



**CONSEIL  
DE LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE**

\_\_\_\_\_

**Compte rendu intégral**

\_\_\_\_\_

**Séance plénière du  
VENDREDI 7 MAI 2004**  
  
(séance du matin)

\_\_\_\_\_

**BRUSSELSE  
HOOFDSTEDELIJKE  
RAAD**

\_\_\_\_\_

**Integraal verslag**

\_\_\_\_\_

**Plenaire vergadering van  
VRIJDAG 7 MEI 2004**  
  
(ochtendvergadering)

\_\_\_\_\_

---

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

<b>SOMMAIRE</b>		<b>INHOUD</b>	
EXCUSÉS	4	VERONTSCHULDIGD	4
REPRISE DU VOTE NOMINATIF RESTÉ SANS RESULTAT	4	HERHALING VAN DE ZONDER GEVOLG GEBLEVEN NAAMSTEMMING	4
PROPOSITION D'ORDONNANCE	5	VOORSTEL VAN ORDONNANTIE	5
- Prise en considération		- Inoverwegingneming	
- Renvoi en commission		- Verzending naar een commissie	
PROJETS D'ORDONNANCE, PROPOSITIONS D'ORDONNANCE ET PROPOSITIONS DE RÉOLUTION	6	ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE, VOORSTELLEN VAN ORDONNANTIE EN VOORSTELLEN VAN RESOLUTIE	6
- Projet d'ordonnance portant ratification du Code bruxellois de l'Aménagement du Territoire (n° A-551/1 et 2 - 2003/2004).		- Ontwerp van ordonnantie houdende ratificatie van het Brussels Wetboek van Ruimtelijke Ordening (nrs A-551/1 en 2 - 2003/2004).	
Discussion générale – Orateurs : <b>M. Marc Cools</b> , rapporteur, <b>MM. Christos Doulkeridis, Benoît Cerexhe, et Willem Draps</b> , Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites et du Transport Rémunéré des Personnes.		Algemene bespreking – Sprekers : de heer <b>Marc Cools</b> , rapporteur, de heren <b>Christos Doulkeridis, Benoît Cerexhe, et Willem Draps</b> , . Staatssecretaris belast met Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen en Bezoldigd Vervoer van Personen	
Discussion des articles	14	Artikelsgewijze bespreking	14
- Projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord de coopération entre l'Etat fédéral et la Région de Bruxelles-Capitale relatif à la mise en place d'un système de déclaration libératoire unique (nos A-547/1 et 2 - 2003/2004) et du projet d'ordonnance rendant applicable aux impôts régionaux les dispositions de la loi du 31 décembre 2003 instaurant une déclaration libératoire unique (n° A-548/1 et 2 - 2003/2004).	25	- Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met betrekking tot de instelling van het systeem van de eenmalige bevrijdende aangifte (nr. A-547/1 en 2 - 2003/2004) en het ontwerp van ordonnantie waarbij de bepalingen van de wet van 31 december 2003 houdende invoering van een eenmalige bevrijdende	25

		aangifte toepasselijk worden verklaard op de gewestelijke belastingen (nr. A-548/1 en 2 - 2003/2004).	
Discussion générale conjointe – Orateurs : <b>M. Olivier de Clippele</b> , rapporteur, <b>M. Benoît Cerexhe</b> , <b>Mme Brigitte Grouwels</b> , <b>M. Guy Vanhengel</b> , ministre.	25	Samengevoegde algemene bespreking – Sprekers : <b>De heer Olivier de Clippele</b> , rapporteur, <b>de heer Benoît Cerexhe</b> , <b>mevrouw Brigitte Grouwels</b> , <b>de heer Guy Vanhengel</b> , minister.	25
Discussion des articles	43	Artikelsgewijze bespreking	43
- Projet d'ordonnance relative à la gestion des sols pollués (n <sup>os</sup> A-530/1 et 2 – 2003/2004) et de la proposition d'ordonnance (de Mme Evelyne Huytebroeck et M. Alain Adriaens) relative à l'assainissement des sols (n <sup>os</sup> A-221/1 et 2 - 2000/2001).	45	- Ontwerp van ordonnantie betreffende het beheer van verontreinigde bodems (nrs A-530/1 en 2 - 2003/2004) en het voorstel van ordonnantie (van mevrouw Evelyne Huytebroeck en de heer Alain Adriaens) betreffende de bodemsanering (nrs A-221/1 en 2 - 2000/2001).	45
Discussion – Orateurs : <b>M. Joseph Parmentier</b> , rapporteur, <b>M. Alain Adriaens</b> , <b>M. Olivier de Clippele</b> , <b>M. Didier Gosuin</b> , <b>Mme Geneviève Meunier</b> .		Bespreking – Sprekers : <b>de heer Joseph Parmentier</b> , rapporteur, <b>de heer Alain Adriaens</b> , <b>de heer Olivier de Clippele</b> , <b>de heer Didier Gosuin</b> , <b>mevrouw Geneviève Meunier</b> .	
Discussion des articles	67	Artikelsgewijze bespreking	67
- Proposition de résolution de M. Jean-Luc Vanraes et de Mme Magda de Galan visant à encourager l'obtention d'un certificat de connaissance linguistique du SELOR (n <sup>os</sup> A-431/1 et 2 - 2002/2003).	86	- Voorstel van resolutie van de heer Jean-Luc Vanraes en mevrouw Magda de Galan ter aanmoediging van het behalen van een taalattest van SELOR (nrs A-431/1 en 2 - 2002/2003).	86
Discussion générale – Orateurs : <b>M. Jean-Luc Vanraes</b> , <b>M. Benoît Cerexhe</b> , ministre, <b>M. Serge de Patoul</b> , <b>M. Denis Grimberghs</b> , <b>M. Robert Delathouwer</b> , <b>M. Christos Doulkeridis</b> , <b>M. Jean-Pierre Cornelissen</b> .		Algemene bespreking – Sprekers : <b>de heer Jean-Luc Vanraes</b> , <b>de heer Benoît Cerexhe</b> , minister, <b>de heer Serge de Patoul</b> , <b>de heer Denis Grimberghs</b> , <b>de heer Robert Delathouwer</b> , <b>de heer Christos Doulkeridis</b> , <b>de heer Jean-Pierre Cornelissen</b> .	
Discussion des tirets des considérants et du dispositif	94	Bespreking van de streepjes van de consideransen en van het bepalend gedeelte	94
- Proposition de résolution relative à la	95	- Voorstel van resolutie betreffende het	95

politique du stationnement (application de l'article 28 point 2 du Règlement) (n° A-557/1 - 2003/2004).		parkeerbeleid (toepassing van artikel 28, punt 2 van het Reglement) (nr. A-557/1 - 2003/2004).	
Discussion générale – Orateurs : <b>M. Denis Grimberghs</b> , rapporteur, <b>M. Michel Moock</b> , co-rapporteur, <b>M. Michel Van Roye</b> , <b>M. Jean-Pierre Cornelissen</b> , <b>M. Bernard Ide</b> .		Algemene bespreking – Sprekers : <b>de heer Denis Grimberghs</b> , rapporteur, <b>de heer Michel Moock</b> , co-rapporteur, <b>de heer Michel Van Roye</b> , <b>de heer Jean-Pierre Cornelissen</b> , <b>de heer Bernard Ide</b> .	
Discussion des tirets des considérants et du dispositif	105	Bespreking van de streepjes van de consideransen en van het bepalend gedeelte	105
INTERPELLATIONS	108	INTERPELLATIES	108
- de M. Bernard Ide à MM. Jacques Simonet, Ministre-Président du Gouvernement et Didier Gosuin, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté Publique et du Commerce Extérieur, concernant « l'aide de la Région bruxelloise pour obtenir un échantillonnage correct pour le volet bruxellois de l'étude SILC. »	108	- van de heer Bernard Ide tot de heren Jacques Simonet, Minister-Voorzitter van de Regering en Didier Gosuin, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel, betreffende "de steun van het Brussels Gewest om een correcte bemonstering te verkrijgen voor het Brusselse gedeelte van de SILC-studie."	108
Interpellation jointe de M. Jean-Pierre Cornelissen concernant « le maintien d'un outil statistique fiable dans le cadre de la lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale. »	108	Toegevoegde interpellatie van de heer Jean-Pierre Cornelissen betreffende "het behoud van betrouwbare statistieken in het kader van de strijd tegen armoede en sociale uitsluiting".	108
Interpellation jointe de M. Paul Galand concernant « l'importance pour la Région bruxelloise de disposer de statistiques fiables en matière de commerce extérieur et la finalisation du projet Export Start'. »	108	Toegevoegde interpellatie van de heer Paul Galand betreffende "het belang van het Brussels Gewest om te beschikken over betrouwbare statistieken over de buitenlandse handel en de afronding van het project 'Export Start' ".	108
Discussion générale – Orateurs : <b>MM. Bernard Ide</b> , <b>Paul Galand</b> , <b>Jean-Pierre Cornelissen</b> , <b>Willem Draps</b> , <b>Didier Gosuin</b> , ministre.		Algemene bespreking – Sprekers : de heren <b>Bernard Ide</b> , <b>Paul Galand</b> , <b>Jean-Pierre Cornelissen</b> , <b>Willem Draps</b> , <b>Didier Gosuin</b> , minister.	

PRÉSIDENCE DE MME MAGDA DE GALAN, PRÉSIDENTE.  
VOORZITTERSCHAP VAN MEVROUW MAGDA DE GALAN, VOORZITTER

- *La séance plénière est ouverte à 9h40.*

**Mme la Présidente.-** Je déclare ouverte la séance plénière du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale du vendredi 7 mai 2004.

**EXCUSÉS**

**Mme la Présidente.-** A prié d'excuser son absence : M. François Roelants du Vivier.

**REPRISE DU VOTE NOMINATIF RESTÉ  
SANS RÉSULTAT**

**Mme la Présidente.-** L'ordre du jour appelle la reprise du vote nominatif resté sans résultat, en application de l'article 48.3 du Règlement, sur la proposition de modification de l'ordre des travaux émise par M. Christos Doulkeridis.

Il est procédé au vote nominatif.

Résultat du vote:

41 membres sont présents.

6 votent oui.

35 votent non.

- *De plenaire vergadering wordt geopend om 9.40 uur.*

**Mevrouw de Voorzitter.-** Ik verklaar de plenaire vergadering van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad van vrijdag 7 mei 2004 geopend.

**VERONTSCHULDIGD**

**Mevrouw de Voorzitter.-** Verontschuldigde zich voor zijn afwezigheid : de heer François Roelants du Vivier.

**HERHALING VAN DE ZONDER GEVOLG  
GEBLEVEN NAAMSTEMMING**

**Mevrouw de Voorzitter.-** Aan de orde is de herhaling van de zonder gevolg gebleven naamstemming (met toepassing van het artikel 48.3 van het Reglement) over het voorstel tot wijziging van de regeling van de werkzaamheden ingediend door de heer Christos Doulkeridis.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Uitslag van de stemming:

41 leden zijn aanwezig.

6 stemmen ja.

35 stemmen neen.

Il n'y a pas d'abstention.

Ont voté non :

MM. Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mme Quix Marie-Paule, M. Demol Johan, Mmes De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, M. Vanraes Jean-Luc, Mme de Groote Julie, MM. Grimberghs Denis, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Mme Byttebier Adelheid, M. Coppens René, Mme Ampe Els, MM. de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpérée Francis, Bertieaux Françoise, André Eric, De Wolf Vincent, Doulkeridis Christos, Ozkara Emin, Mmes Van Nieuwenhoven Christiane, Moussaoui Fatima, M. Mampaka Mankamba Bertin, Mmes Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, M. Daems Alain, Mme Delforge Céline, M. Galand Paul, Mme Vyghen Carine.

Ont voté oui :

M. Gosuin Didier, Mme Lemesre Marion, M. de Patoul Serge, Mme Hasquin-Nahum Michèle, Mme Teitelbaum Viviane, M. Roelandts du Vivier François.

En conséquence, le Conseil rejette la proposition de modification de l'ordre des travaux.

## PROPOSITION D'ORDONNANCE

### *Prises en considération*

**Mme la Présidente.-** L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition d'ordonnance de Mme Brigitte Grouwels visant à instaurer la fonction d'Aménageur régional en Région de Bruxelles-Capitale (n° A-541/1 – 2003-2004).

Er zijn geen onthoudingen.

Hebben neen gestemd :

De heren Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, mevrouw Quix Marie-Paule, de heer Demol Johan, mevrouw De Pauw Brigitte, mevrouw Dejonghe Carla, de heer Vanraes Jean-Luc, mevrouw de Groote Julie, de heren Grimberghs Denis, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, mevrouw Byttebier Adelheid, de heer Coppens René, mevrouw Ampe Els, de heren de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpérée Francis, mevrouw Bertieaux Françoise, de heren André Eric, De Wolf Vincent, Doulkeridis Christos, Ozkara Emin, mevrouw Van Nieuwenhoven Christiane, mevrouw Moussaoui Fatima, de heer Mampaka Mankamba Bertin, mevrouw Molenberg Isabelle, mevrouw Gilson Nathalie, de heer Daems Alain, mevrouw Delforge Céline, de heer Galand Paul, mevrouw Vyghen Carine.

Hebben ja gestemd :

De heer Gosuin Didier, mevrouw Lemesre Marion, de heer de Patoul Serge, mevrouw Hasquin-Nahum Michèle, mevrouw Teitelbaum Viviane, de heer Roelandts du Vivier François.

Bijgevolg verwerpt de Raad het voorstel tot wijziging van de regeling van de werkzaamheden.

## VOORSTEL VAN ORDONNANTIE

### *Inoverwegingnemen*

**Mevrouw de Voorzitter.-** Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van ordonnantie van mevrouw Brigitte Grouwels tot instelling van een Hoofdstedelijke Bouwmeester in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (nr. A-541/1 – 2003-2004).

Pas d'observation? (Non.)

- Renvoi à la Commission des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de l'Energie, de la Politique de l'emploi et de la Recherche scientifique.

**Mme la Présidente.-** L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition d'ordonnance de M. Robert Delathouwer, Mme Brigitte Grouwels et M. Sven Gatz modifiant la loi du 21 avril 1965 portant statut des agences de voyage (n° A-553/1 - 2003/2004).

Pas d'observation? (Non.)

- Renvoi à la Commission des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de l'Energie, de la Politique de l'emploi et de la Recherche scientifique.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT  
RATIFICATION DU CODE BRUXELLOIS DE  
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

*Discussion générale*

**Mme la Présidente.-** La discussion générale est ouverte.

La parole est au rapporteur, M. Marc Cools.

**M. Marc Cools, rapporteur.-** Mme la Présidente, M. le Secrétaire d'Etat, chers collègues, notre Commission de l'Urbanisme et de l'Aménagement du Territoire s'est réunie pour examiner le projet d'ordonnance portant ratification du Code bruxellois de l'Aménagement du Territoire. Dans son exposé, le Secrétaire d'Etat M. Draps a souligné que ce projet d'ordonnance a comme seul objectif la ratification du Code bruxellois de l'Aménagement du Territoire

Geen bezwaar? (Neen.)

- Verzonden naar de Commissie voor de Ruimtelijke Ordening, de Stedenbouw en het Grondbeleid.

**Mevrouw de Voorzitter.-** Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van ordonnantie van de heer Robert Delathouwer, mevrouw Brigitte Grouwels en de heer Sven Gatz tot wijziging van de wet van 21 april 1965 houdende het statuut van de reisbureaus (nr. A-553/1 - 2003/2004).

Geen bezwaar? (Neen.)

- Verzonden naar de Commissie voor de Economische Zaken, belast met het Economisch Beleid, de Energie, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE  
HOUDENDE RATIFICATIE VAN HET  
BRUSSELS WETBOEK VAN  
RUIMTELIJKE ORDENING**

*Algemene bespreking*

**Mevrouw de Voorzitter.-** De algemene bespreking is geopend.

Het woord is aan de heer Marc Cools, rapporteur.

**De heer Marc Cools, rapporteur (in het Frans).-** *In zijn inleidende uiteenzetting heeft Staatssecretaris Willem Draps benadrukt dat dit ontwerp van ordonnantie enkel tot doel heeft het Brussels Wetboek voor Ruimtelijke Ordening (BWRO) te ratificeren. Er wordt dus niet geraakt aan de diverse bepalingen die tijdens de regeerperiode werden goedgekeurd.*



baptisé COBAT, adopté par l'arrêté du gouvernement du 9 avril 2004. Il s'agit d'une codification qui en aucun cas n'a pour effet de modifier le fondement de l'ensemble des dispositions votées en cours de législation.

Au niveau de la discussion générale, deux intervenants se sont exprimés : M. Cerexhe et moi-même. M. Cerexhe reviendra sans doute dans son intervention sur ses arguments. Cependant, il avait tenu à dire que, pour sa part, une codification était nécessaire, mais qu'il estimait que le Secrétaire d'Etat et le Gouvernement avaient travaillé dans la précipitation. Pour citer ses paroles : " le travail avait été fait trop rapidement et était mal ficelé. "

Pour ma part, j'avais tenu à souligner que, au contraire, je trouvais que le Gouvernement ainsi que ses services avaient réalisé un très gros travail afin de boucler à temps ce code bien nécessaire pour coordonner l'ensemble de nos législations.

Au niveau de l'examen article par article, il n'y a eu de débat réel que sur un seul article, suite à un amendement déposé par M. Michel. Cet amendement crée un nouvel article visant à instaurer des mesures transitoires, vu que l'ordonnance votée le 19 février 2004 créait - dans un certain nombre de cas - l'obligation d'élaborer une étude d'incidence, sans que des mesures transitoires soient prévues. Par conséquent, des dossiers déjà totalement finalisés à ce moment-là devaient recommencer une procédure à zéro. Il y avait donc un souci de faire une mesure transitoire pour ce type de dossiers. Comme vous le constaterez dans le rapport, l'amendement était juridiquement bien étayé.

Dans le débat sur celui-ci, MM. Vervoort, Pesztat, Cerexhe et moi-même sommes intervenus. Plusieurs intervenants craignaient que cet amendement n'ait été introduit que pour un dossier précis, avec comme conséquence de ne pas permettre la réalisation d'une étude d'incidence pour le dossier du plateau Engeland. L'amendement en cause a été adopté par neuf voix pour, une voix contre et une abstention, et l'ensemble du projet d'ordonnance a été adopté par neuf voix pour et deux abstentions.

Je clôturerai là mon rapport, Mme la Présidente, et si vous le permettez, je dirai brièvement quelques mots au nom de mon groupe.

*Tijdens de algemene bespreking heeft de heer Cerexhe benadrukt dat een codificatie noodzakelijk was, maar dat de Regering overhaast te werk is gegaan. Ik heb daarentegen onderstreept dat de Regering een enorme inspanning heeft geleverd om dit wetboek, dat onze wetten coördineert, op tijd klaar te stomen.*

*Tijdens de artikelsgewijze bespreking heeft slechts één artikel tot een debat geleid. Ingevolge een amendement is er een nieuw artikel met overgangsmaatregelen ingevoerd om te voorkomen dat afgehandelde dossiers moeten worden overgedaan en ingevolge de ordonnantie van 19 februari 2004 aan een effectenstudie moeten worden onderworpen. Meerdere sprekers vreesden dat dit amendement werd ingediend voor een specifiek dossier, nl. het Engeland-plateau, dat zo aan een effectenstudie zou ontsnappen.*

*Het amendement werd aangenomen met negen stemmen tegen één, bij één onthouding en het geheel van het ontwerp van ordonnantie met negen stemmen bij twee onthoudingen.*

*De MR verheugt zich over deze vereenvoudiging en verbetering van onze stedenbouwkundige regelgeving. Ik heb in de commissie gevraagd om dit wetboek snel in een makkelijk hanteerbaar formaat ter beschikking te stellen van alle gewestelijke, lokale en gemeentelijke besturen en om onze ambtenaren nadien een opleiding te geven. Het verheugt mij dat dit onontbeerlijke instrument nog tijdens deze regeerperiode tot stand is gekomen.*

*Wat het amendement van de heer Claude Michel betreft, is de vrees van sommige collega's met betrekking tot het Engeland-plateau ongegrond: de Regering heeft ingestemd met een effectenstudie voor dat project. De MR-fractie zal de tekst goedkeuren.*

*(Applaus bij de MR.)*

Au MR, nous nous réjouissons que tout le travail législatif de simplification, de mise en ordre de notre législation sur l'urbanisme qui a successivement été mené sous ce Gouvernement par M. André, puis par M. Draps, puisse trouver son point d'orgue par l'adoption d'un Code bruxellois de l'Aménagement du Territoire. J'ai émis le souhait en commission que ce code soit rapidement imprimé sous la forme d'un ouvrage facile à manipuler, afin que tous les fonctionnaires des différentes administrations régionales, locales et communales qui doivent l'appliquer, puissent bénéficier de cet outil. Ensuite, des séances de formation devront également être mises sur pied pour nos fonctionnaires. Il est exact que ce travail de codification était indispensable et je me réjouis qu'il ait été mené à bonne fin. Il eut été dommageable de devoir attendre le prochain Gouvernement et sa mise en route, pour que cet outil existe.

Le Secrétaire d'Etat l'avait lui même souligné, et je l'ai rappelé dans le rapport : " le projet dont nous discutons est essentiellement de nature technique, il s'agit d'une codification de texte et de sa ratification par le Gouvernement. "

Lors du débat sur l'amendement de M. Michel, j'avais interrogé en commission le ministre pour être rassuré sur la conséquence du vote de cet amendement. Je craignais qu'il n'y ait pas d'étude d'incidence sur un dossier dans ma commune d'Uccle où la commission de concertation avait demandé qu'une étude d'incidence soit faite. Il s'agit du plateau Engeland. J'ai pu constater que, depuis lors, le Gouvernement a approuvé l'élaboration d'une étude d'incidence. Dès lors, les craintes émises en commission par certains collègues que cet amendement avait été déposé pour éviter que ne soit réalisée une étude d'incidence, se sont révélées non fondées. Je remercie dès lors le Gouvernement pour la manière dont il a traité ce dossier. Voilà, Mme la Présidente, ce que je souhaitais dire au nom de mon groupe qui, bien entendu, votera le texte.

*(Applaudissements sur les bancs du MR.)*

**Mme la Présidente.-** La parole est à M. Christos Doulkeridis.

**M. Christos Doulkeridis.-** Je remplace M. Pesztat qui suit habituellement ces dossiers, mais qui,

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Christos Doulkeridis heeft het woord.

**De heer Christos Doulkeridis (in het Frans).-** Ik vervang de heer Yaron Pesztat, die vanmorgen

malheureusement, ne sera pas là ce matin.

La position de mon groupe est la suivante : nous disons 'oui' au travail de codification, car il s'agit d'un travail très important qui devait être réalisé. Le travail concerne néanmoins des textes qui pour la plupart n'ont pas été approuvés par ECOLO jusqu'à présent. Les textes qui sont eux-mêmes codifiés n'ont pas fait l'objet de l'approbation de notre groupe pour des raisons de fond. Sur la forme, nous estimons que la codification va dans un très bon sens et elle devrait permettre une simplification, un rassemblement des différents textes.

Sur le fond, M. Cools vient de l'évoquer dans son rapport, l'introduction d'une période transitoire, alors qu'elle n'avait pas été prévue auparavant, nous donne parfois à penser qu'elle a été proposée pour éviter qu'un certain nombre de projets, comme la Cité administrative, puisse bénéficier d'une étude d'incidence. C'est dommage. Il eut été préférable de pouvoir disposer d'une étude d'incidence pour un tel projet. Le fait d'introduire cette disposition ici, dans un exercice de codification qui devait normalement être simplement formel, nous semble plutôt négatif. Tels sont mes commentaires par rapport aux discussions qui ont eu lieu en commission sur ce texte. Je vous remercie.

**Mme la Présidente.-** La parole est à M. Benoît Cerexhe.

**M. Benoît Cerexhe.-** Je ne serai pas plus long que mon collègue, M. Doukeridis. J'ai eu l'occasion de le dire en commission, sur le principe de la codification, nous sommes tout à fait favorables. Mais nous regrettons la manière dont les choses se sont passées et la précipitation dans laquelle tout cela s'est fait. C'est un peu la cerise sur le gâteau de toute la politique menée par les libéraux en matière d'urbanisme depuis 1995. Vous n'êtes qu'en toute petite partie responsable parce que vous avez surtout passé votre temps, M. le Ministre, au cours de cette partie de législature, à colmater les brèches et à essayer de trouver une solution aux lacunes et aux carences que vos prédécesseurs avaient créées.

Je pense plus particulièrement à M. Hasquin qui nous déclarait en 1995, lorsqu'il prenait cette

*helaas verhinderd is.*

*In principe zijn wij voor een codificatie. Dit is een belangrijk werk dat zorgt voor een vereenvoudiging en voor het bijeenbrengen van verschillende teksten. Het gaat hier echter om teksten die voor het grootste deel nog niet zijn goedgekeurd door ECOLO.*

*Zoals de heer Cools aangaf in zijn verslag, lijkt de invoering van een overgangperiode ons te suggereren dat men bij bepaalde projecten, zoals het Rijksadministratief Centrum, een effectenstudie wil vermijden. Nochtans zou er voor een dergelijk project beter wel een studie worden gemaakt. Wij vinden het niet juist om een dergelijke beschikking in te voeren tijdens een proces van codificatie, dat normaal gezien puur formeel zou moeten zijn.*

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Benoît Cerexhe heeft het woord.

**De heer Benoît Cerexhe (in het Frans).-** *Zoals ik al zei in de commissie, zijn wij in principe voorstanders van een codificatie. Wij betreuren echter de manier waarop dit gebeurt en de haast waarmee alles gepaard gaat. Dat is maar voor een klein gedeelte aan u te wijten, mijnheer de Minister, want u hebt zich tijdens deze legislatuur vooral moeten bezighouden met het oplossen van de gebreken en lacunes die uw liberale voorgangers hebben gecreëerd.*

*Ik denk met name aan de heer Hasquin die ons in 1995 beloofde dat de procedures eenvoudiger, sneller en doorzichtiger zouden worden. Helaas was dat de afgelopen tien jaar niet geval, getuige de vijftien of zestien wijzigingen van ordonnanties en de toestanden rond de GBP's, de GSV's, het*

compétence, que finalement les procédures allaient être simplifiées, être plus rapides et beaucoup plus transparentes. Mais nous devons constater que, malheureusement, cela n'a pas été le cas au cours de ces dix dernières années avec quinze ou seize modifications d'ordonnance, avec la saga des PRAS, des RRU, du PRD. J'ose espérer que, avec cette codification, nous arriverons à une plus grande période de stabilité et de sécurité juridique. Stabilité et sécurité juridique, M. le Ministre, qui sont indispensables pour le citoyen bruxellois qui souhaite savoir exactement à quelle sauce il va être mis lorsqu'il souhaite investir ou construire en Région bruxelloise.

Je ne suis pas certain que nous arriverons à cette sécurité et à cette stabilité juridique parce qu'il faut regretter que vous ayez agi un peu trop rapidement dans le cadre de cette codification. A tel point que vous aviez envoyé au Conseil d'Etat un avant-projet qui reprenait en tout et pour tout trois articles et qui est revenu avec trente-six articles. Le nombre d'articles est multiplié par douze après avis du Conseil d'Etat! Ceci démontre clairement que le travail était mal ficelé. Les craintes que j'ai pour l'avenir me semblent justifiées dans la mesure où le Conseil d'Etat lui-même, dans son avis, nous dit ne pas avoir eu le temps suffisant pour examiner l'ensemble du projet. Cela me donne un certain nombre d'inquiétudes concernant la qualité juridique de votre texte puisque, je le répète, vous l'avez envoyé au Conseil d'Etat avec trois articles et il vous est revenu avec trente-six articles, le Conseil d'Etat nous disant ne pas avoir eu le temps de tout examiner.

Je termine en revenant rapidement sur l'amendement très technique déposé par notre collègue, ainsi que par son collègue socialiste qui n'est pas là. On avait la furieuse impression que cet amendement qui prévoit des mesures transitoires était un costume taillé sur mesure pour le plateau Engeland. Il y avait des raisons d'avoir ces craintes. D'autant plus que l'attitude de la Région lors de la commission de concertation à Uccle n'avait pas été claire du tout concernant cette étude d'incidence. Autant l'attitude de la commune avait été claire, autant le représentant de la Région considérait que cette étude d'incidence n'était pas nécessaire. On a bien fait d'insister lors de la commission - cela a été relayé par les habitants d'Uccle et certainement par la commune d'Uccle, M. Cools - et de mettre l'accent sur ce problème. Aujourd'hui, en effet, le Gouvernement a statué, me

*GewOP. Ik hoop dat deze codificatie meer stabiliteit en juridische zekerheid zal bieden voor de Brusselse burger die wil investeren of bouwen in het Brussels Gewest.*

*Van dat laatste ben ik echter niet zo zeker. U bent te haastig te werk gegaan bij deze codificatie. U hebt een voorontwerp met welgeteld drie artikels naar de Raad van State gezonden en het is teruggekeerd met zesendertig artikels! Dat bewijst toch wel dat het werk niet goed gedaan was. Daar heeft de Raad van State dan nog aan toegevoegd dat hij onvoldoende tijd had om alles te onderzoeken.*

*Ten slotte kom ik kort terug op het erg technische amendement van onze collega's. Sommigen dachten dat de overgangsmaatregelen op maat gemaakt waren voor het Engeland-plateau, en dat was niet zonder reden. De houding van het Brussels Gewest in het overlegcommissie was helemaal niet duidelijk en de vertegenwoordiger van het Gewest scheen een effectenstudie overbodig te vinden. Maar na aandringen van de gemeente Ukkel en de inwoners, is de Regering wat deze studie betreft blijkbaar toch overstag gegaan.*

semble-t-il, dans le bon sens, puisqu'il a fait droit à la demande de la commission de concertation et à la demande de la commune d'Uccle concernant cette étude d'incidence.

**Mme la Présidente.-** La parole est à M. Willem Draps.

**M. Willem Draps,** Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites et du Transport Rémunéré des Personnes.- Effectivement, le vote de ce Code par votre Assemblée constitue un peu - selon l'expression de M. Cerexhe - la cerise sur le gâteau, l'aboutissement d'un long processus de réforme des différentes ordonnances qui concourent toutes à organiser l'aménagement du territoire dans notre Région. J'ai entendu les propos qui ont été tenus tant en commission qu'en séance plénière, et ce à peu près sur tous les bancs ; tous exprimant le souhait d'une stabilisation du droit de l'urbanisme dans notre Région. Pour ma part, j'avais annoncé, dès mon entrée en fonction, qu'il y aurait encore un certain nombre de modifications.

De onze, ces ordonnances modificatrices de l'ordonnance organique de 1991 sont passées au nombre de quinze. J'avais annoncé le programme et je m'y suis tenu ; c'est toujours une grande satisfaction de pouvoir terminer une tâche de cette ampleur sous une seule législature. Certes, rien n'est parfait, et je me rends compte qu'en la matière, la perfection est par définition impossible à atteindre, puisque l'on trouvera toujours certaines sensibilités qui considèrent que notre droit de l'urbanisme devrait évoluer dans telle ou telle direction, mais je crois néanmoins que nous sommes arrivés aujourd'hui à un point d'équilibre.

J'ai entendu également M. Cools, qui souhaiterait que l'on puisse rapidement expliciter, vulgariser ce nouveau droit de l'urbanisme, car ce dernier va changer beaucoup de choses pour les praticiens de l'urbanisme. Ils devront se référer à de nouveaux articles de loi et il est important d'assurer cette formation, notamment pour les fonctionnaires, qu'ils soient régionaux ou communaux. Après la publication au Moniteur belge et, après, bien sûr, la sanction par le Gouvernement de l'ordonnance qui

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Willem Draps heeft het woord.

**De heer Willem Draps,** Staatssecretaris belast met Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen en Bezoldigd Vervoer van Personen (*in het Frans*).- *Dat het Brussels Parlement dit wetboek vandaag zal goedkeuren, is inderdaad het resultaat van een lange reeks hervormingen van de verschillende gewestelijke ordonnances inzake ruimtelijke ordening. Zowel in de commissie- als in de plenaire vergaderingen was haast iedereen het erover eens dat de wetgeving inzake ruimtelijke ordening moest worden gestabiliseerd.*

*Oorspronkelijk waren er elf ordonnances die de organieke ordonnance van 1991 wijzigden. Bij mijn indiensttreding heb ik aangekondigd dat er bijkomende wijzigingen zouden komen en ik ben die belofte nagekomen: vandaag zijn het er vijftien. Ik ben tevreden om op het einde van deze legislatuur zo een omvangrijke opdracht te kunnen afronden. Ik denk dat we een goed evenwicht hebben bereikt, hoewel de tekst nog een aantal onvolmaaktheden bevat en sommigen hem nog zouden willen bijsturen.*

*Ik houd rekening met de opmerkingen van de heer Cools, die aanstuurt op een snelle vulgarisatie van deze wetgeving, aangezien zij veel verandert voor de mensen op het terrein. Vooral de lokale en de gewestelijke ambtenaren moeten goed worden opgeleid. Nadat de ordonnance door het Parlement is goedgekeurd, door de Regering is bekrachtigd en in het Staatsblad is verschenen, zullen we zorgen voor een ge vulgariseerde uitgave van de tekst en voor gedegen opleidingen.*

*Volgens de heer Cerexhe ben ik overhaast te werk gegaan omdat ik in de oorspronkelijke ordonnance drie artikels had gepland, terwijl ze er vandaag zes en dertig telt. Het is echter belangrijk te weten dat we de vele*

sera votée je le pense, aujourd'hui encore, par votre Parlement, nous veillerons à prévoir une édition pour la vulgarisation du texte, ainsi que des cycles de formation qui s'étendront évidemment sur plusieurs mois.

Concernant la réflexion de M. Cerexhe, qui disait en substance : " Vous avez agi dans la précipitation : vous prévoyiez un projet d'ordonnance de trois articles, et celui que vous nous demandez d'approuver aujourd'hui en comporte trente-six ", je voudrais redire ici qu'en cette matière, des erreurs matérielles, qui existaient dans de précédentes ordonnances, ont également été corrigées. Il y avait deux façons de le faire : soit par des notes en bas de page, soit par une correction systématique dans un texte d'erreurs qui d'ailleurs, dans les faits, était déjà corrigé et dont les praticiens ne tenaient plus compte. On a profité de l'occasion pour littéralement nettoyer l'ensemble de ces petites scories et erreurs matérielles qui émaillaient les textes anciens. Mais, je le répète, sur le fond, il n'y a évidemment rien de nouveau dans ce projet d'ordonnance.

Concernant l'amendement déposé par MM. Michel et Azzouzi, je voudrais rappeler que l'avant-projet d'ordonnance que j'avais déposé comportait de telles mesures transitoires. On ne fait donc que revenir ici à l'avant-projet. Il est apparu que le Conseil d'Etat avait effectué une lecture un peu globale - disons cela ainsi - du contexte dans lequel nous nous situons en matière de transposition de la directive européenne sur les études d'incidence, confondant ou englobant dans une seule remarque, les deux annexes de ladite directive.

A propos de la première annexe, M. Doukeridis, qui concerne la nécessité pour tous les Etats membres de procéder à des études préalables - plus exactement à des évaluations d'incidence, comme le dit le texte de la directive -, en matière de construction de centrales nucléaires, d'autoroutes, de voies maritimes, par exemple, il est très clair que, sur ce plan, nous sommes en retard de transposition. Effectivement, en fonction des principes généralement appliqués dans ces circonstances, il n'était pas opportun de prévoir des dispositions transitoires.

Par contre, en ce qui concerne la seconde annexe de la directive, comportant des projets relatifs, notamment, à des parkings, à des surfaces de bureaux de plus de 20.000 m<sup>2</sup>, dispositions telles celles que cette Assemblée avait voulues dans le

*schoonheidsfoutjes van de vorige ordonnanties hebben moeten rechtzetten. Dat kom op twee manieren gebeuren: ofwel met voetnoten, ofwel door een correctie van de tekst in zijn geheel. Maar in dat laatste geval bestond er al een aangepaste versie en werd de oorspronkelijke door de beroepplui al niet meer gebruikt. Inhoudelijk is de ordonnantie echter dezelfde gebleven.*

*Wat het amendement van de heren Michel en Azzouzi betreft, wijs ik u erop dat mijn voorontwerp van ordonnantie reeds in dergelijke overgangsmaatregelen voorzag. We keren dus gewoon terug naar dit voorontwerp. De Raad van State bleek namelijk de twee bijlagen van de Europese richtlijn betreffende de effectenstudies in één opmerking te bespreken, misschien uit verwarring, misschien omdat ze nauw samenhangen of omwille van een globale lezing de tekst.*

*De eerste bijlage behandelt de noodzaak van effectenstudies vooraleer kerncentrales, autosnelwegen, zeekanalen enzovoort worden gebouwd. We zijn inderdaad te laat met de omzetting in nationale wetgeving van die bepalingen. Algemeen wordt echter aangenomen dat overgangsmaatregelen in dergelijke gevallen niet opportuun zijn.*

*De tweede bijlage betreft de constructie van parkings en kantoorgebouwen van meer dan 20.000 m<sup>2</sup>. De BHR heeft gelijkaardige bepalingen vroeger al willen invoeren. We zijn niet te laat met de omzetting daarvan. De termijn is eind 2005. Het ware mogelijk geweest om voor deze tweede bijlage voor overgangsmaatregelen te zorgen en in die zin dus het voorontwerp te volgen, maar dat zou in een aantal dossiers voor problemen hebben gezorgd. Vandaar dat er een parlementair initiatief is genomen om de ordonnantie bij te sturen. Het zou onaanvaardbaar zijn als de spelregels werden gewijzigd tijdens het onderzoek van de dossiers.*

*Wat het Engelandplateau betreft, wil ik duidelijk maken dat de invoering van de overgangsmaatregelen eigenlijk niets te maken had met de vraag naar een effectenstudie van de overlegcommissie en de gemeente Ukkel. Deze laatste baseerden zich op het artikel 111 V van de huidige organieke ordonnantie en hebben hun*

passé, et que nous devons maintenir dans le texte en fonction de ce que l'on appelle la clause 'd'interruption', nous ne sommes pas en retard de transposition, celle-ci devant seulement intervenir à la fin de l'année 2005. Il était parfaitement possible de prévoir, pour cette seconde annexe, des mesures transitoires, et nous aurions dû maintenir sur ce point le texte de l'avant-projet. Nous nous sommes rendus compte que, dans une série de dossiers, cela posait effectivement problème et, grâce à l'initiative parlementaire que je salue, nous avons pu rectifier et revenir à la normale. Il n'est quand même pas acceptable que, dans des projets parfois déposés depuis six mois et plus, les règles du jeu soient changées au cours de l'instruction des dossiers.

Quant au plateau Engeland, MM. Cools et Cerexhe, il apparaît que, finalement, l'introduction de ces dispositions transitoires n'avait strictement rien à voir avec le contexte dans lequel la commission de concertation et la commune d'Uccle demandaient l'étude d'incidence. Ces dernières se fondaient sur l'article 111 V de l'actuelle ordonnance organique. La demande avait été formulée dans les formes requises et il appartenait au Gouvernement de se prononcer dans les trente jours. A la limite, les deux débats étaient tout à fait indépendants l'un de l'autre, mais je constate que, concernant le plateau Engeland, puisque la question était d'actualité, le Gouvernement a pu rassurer en faisant droit à cette demande qui a notamment été formulée au travers de l'avis de la commission de concertation sur ledit projet de lotissement. Voilà ce que je voulais dire en réponse à vos différentes interventions.

Je remercie tous ceux qui voteront tout à l'heure puisque, sur le principe même de la codification, il semble y avoir unanimité sur tous les bancs. Ceux-là permettront demain à l'ensemble des praticiens de la matière de disposer d'un outil qui leur permette, en un seul corpus, de consulter l'ensemble des textes de valeur légale qui régissent cette matière en Région de Bruxelles-Capitale.

**Mme la Présidente.-** Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (Non.)

La discussion générale est close.

*vraag in de vereiste vorm ingediend. De Regering moest binnen de 30 dagen een antwoord geven en heeft hen bij die gelegenheid gerustgesteld.*

*Ik dank iedereen die straks zijn of haar stem zal uitbrengen. Er lijkt immers een grote eensgezindheid te bestaan over het principe van de codificatie. Dankzij uw goedkeuring bestaat er binnenkort een werkinstrument waarin men alle Brusselse wetgevende teksten inzake ruimtelijke ordening zal kunnen terugvinden.*

**Mevrouw de Voorzitter.-** Vraagt nog iemand het woord? (Neen)

De algemene bespreking is gesloten.

*Discussion des articles.*

**Mme la Présidente.-** Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance sur la base du texte adopté par la commission .

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

- Adopté.

**CHAPITRE Ier.- Modifications apportées à l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme**

**Art. 2.** A l'article 3 de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme, les termes «Dans l'élaboration des plans, lors de la délivrance des permis et certificats», sont remplacés par les termes «Dans la mise en oeuvre de la présente ordonnance».

- Adopté.

**Art. 3.** A l'article 18, § 6, 3°, de la même ordonnance, les termes «l'article 3» sont remplacés par les termes «l'article 4».

- Adopté.

**Art. 4.** A l'article 19, alinéa 2, de la même ordonnance, les termes «l'article 3» sont remplacés par les termes «l'article 4».

- Adopté.

**Art. 5.** A l'article 28, § 6, 3°, de la même ordonnance, les termes «l'article 3» sont remplacés par les termes «l'article 4».

- Adopté.

*Bespreking van de artikelen*

**Mevrouw de Voorzitter.-** Wij vatten de bespreking van de artikelen aan op basis van de door de commissie aangenomen tekst.

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

- Aangenomen.

**HOOFDSTUK I- Aan de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw aangebrachte wijzigingen**

**Art. 2.** In artikel 3 van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw worden de woorden « Bij de uitwerkingsprocedure van de plannen en bij de afgifte van de vergunningen en attesten vervangen» door de woorden «Bij de implementatie van deze ordonnantie».

- Aangenomen.

**Art. 3.** In artikel 18, § 6, 3° van dezelfde ordonnantie, worden de woorden «artikel 3» vervangen door de woorden «artikel 4».

- Aangenomen.

**Art. 4.** In artikel 19, tweede lid, van dezelfde ordonnantie, worden de woorden «artikel 3» vervangen door de woorden «artikel 4».

- Aangenomen.

**Art. 5.** In artikel 28, § 6, 3° van dezelfde ordonnantie, worden de woorden «artikel 3»<sup>a</sup> vervangen door de woorden «artikel 4».

- Aangenomen.



**Art. 6.** A l'article 29, alinéa 2, de la même ordonnance, les termes «l'article 3» sont remplacés par les termes «l'article 4».

- Adopté.

**Art. 7.** A l'article 45, § 3, alinéa 4, de la même ordonnance, les termes «à l'article 42, cinquième alinéa» sont remplacés par les termes «à l'article 42, § 3».

- Adopté.

**Art. 8.** L'avant dernier alinéa de l'article 49 de la même ordonnance est remplacé par l'alinéa suivant :

«Le plan est accompagné d'un exposé des motifs, sans valeur réglementaire, ainsi que, le cas échéant, du rapport sur les incidences environnementales et d'une annexe indiquant, s'il y a lieu, les dispositions qui, en vertu de l'article 50 dérogent au plan régional d'affectation du sol».

- Adopté.

**Art. 9.** A l'article 50 de la même ordonnance, les modifications suivantes sont apportées :

1° à l'alinéa 1er, 2°, les termes «ces plans ont été adoptés ou approuvés» sont remplacés par les termes «le plan régional d'affectation du sol a été adopté ou approuvé»;

2° à l'alinéa 2, les termes «les dispositions des plans» sont remplacés par les termes «les dispositions du plan régional d'affectation du sol».

- Adopté.

**Art. 10.** A l'article 54, de la même ordonnance, les modifications suivantes sont apportées :

1° au § 2, dernier alinéa, le terme «communal» est

**Art. 6.** In artikel 29, tweede lid, van dezelfde ordonnantie, worden de woorden «artikel 3» vervangen door de woorden «artikel 4».

- Aangenomen.

**Art. 7.** In artikel 45, § 3, vierde lid, van dezelfde ordonnantie, worden de woorden «in artikel 42, vijfde lid» vervangen door de woorden «in artikel 42, § 3».

- Aangenomen.

**Art. 8.** Het voorlaatste lid van artikel 49 van dezelfde ordonnantie wordt vervangen door het volgend lid :

«Het plan gaat vergezeld van een memorie van toelichting, zonder verordenende waarde, evenals van, in voorkomend geval, het milieueffectenrapport en een bijlage waarin, indien nodig, de bepalingen vermeld staan die krachtens artikel 50 afwijken van het gewestelijk bestemmingsplan».

- Aangenomen.

**Art. 9.** In artikel 50 van dezelfde ordonnantie worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid, 2° worden de woorden «deze plannen werden vastgesteld of goedgekeurd» vervangen door de woorden «het gewestelijk bestemmingsplan werd vastgesteld of goedgekeurd»;

2° in het tweede lid worden de woorden «de bepalingen van de plannen» vervangen door de woorden «de bepalingen van het gewestelijk bestemmingsplan».

- Aangenomen.

**Art. 10.** In artikel 54, van dezelfde ordonnantie worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 2, laatste lid, wordt het woord «raad»

inséré après le terme «conseil»;

2° au § 3, alinéa 3, les termes «le collège des bourgmestre et échevins» sont remplacés par les termes «le conseil communal».

- Adopté.

**Art. 11.** A l'article 65*bis* de la version néerlandaise de la même ordonnance, les termes «geheel of gedeelte van de perimeter van» sont remplacés par les termes «het geheel of een gedeelte van de perimeter van».

- Adopté.

**Art. 12.** A l'article 77, alinéa 2, de la même ordonnance, les termes «aux articles 69, 70, 71, 72, 73 et 74» sont remplacés par «aux articles 69 à 74*bis*»

- Adopté.

**Art. 13.** A l'article 79*bis* de la version néerlandaise de la même ordonnance, les termes «de verordeningen» sont remplacés par les termes «de vorderingen».

- Adopté.

**Art. 14.** A l'article 127 de la même ordonnance, les termes «152*sexies*, § 2» sont remplacés par les termes «152*septies*, § 2».

- Adopté.

**Art. 15.** A l'article 165, § 2, alinéa 3, de la même ordonnance, le terme «soixante» est remplacé par le terme «trente».

- Adopté.

**Art. 16.** A l'article 174, alinéa 2, de la même ordonnance, un 5° et un 6° libellés comme suit sont ajoutés :

« 5° si l'immeuble est inscrit sur la liste de sauvegarde ou classé ou en cours d'inscription ou de

remplacer par le mot «gemeenteraad» ;

2° in § 3, derde lid, worden de woorden «het college van burgemeester en schepenen» vervangen door de woorden «de gemeenteraad».

- Aangenomen.

**Art. 11.** In artikel 65*bis* van de Nederlandse versie van dezelfde ordonnantie worden de woorden «geheel of gedeelte van de perimeter van» vervangen door de woorden «het geheel of een gedeelte van de perimeter van».

- Aangenomen.

**Art. 12.** In artikel 77, tweede lid, van dezelfde ordonnantie, worden de woorden «de artikelen 69, 70, 71, 72, 73 en 74» vervangen door «de artikelen 69 à 74*bis*».

- Aangenomen.

**Art. 13.** In artikel 79*bis* van de Nederlandse versie van dezelfde ordonnantie, worden de woorden «de verordeningen» vervangen door de woorden «de vorderingen».

- Aangenomen.

**Art. 14.** In artikel 127 van dezelfde ordonnantie, worden de woorden «152*sexies*, § 2» vervangen door de woorden «152*septies*, § 2».

- Aangenomen.

**Art. 15.** In artikel 165, § 2, derde lid, van dezelfde ordonnantie, wrdt het woord «zestig» vervangen door het woord «dertig».

- Aangenomen.

**Art. 16.** In artikel 174, tweede lid, van dezelfde ordonnantie, worden een als volgt opgesteld 5° en 6° toegevoegd :

«5° of het gebouw ingeschreven is op de bewaarslijst, beschermd is, of waarvan de

classement;

6° si l'immeuble est repris à l'inventaire des sites d'activité inexploités.»

- Adopté.

**Art. 17.** A l'article 176 de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme, les termes : « ainsi que des périmètres soumis au droit de préemption sont remplacés par « des périmètres soumis au droit de préemption, ainsi que de l'inventaire des sites d'activité inexploités.»

- Adopté.

**Art. 18.** L'article 180, alinéa 2, de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme, est modifié comme suit :

1° les termes « ainsi que l'existence éventuelle d'un droit de préemption » sont abrogés;

2° l'alinéa 2 est complété par la phrase : « Il précise si les biens à vendre sont repris dans un périmètre soumis au droit de préemption, font l'objet d'un arrêté de classement ou d'inscription sur la liste de sauvegarde, d'un arrêté ouvrant la procédure de classement ou d'inscription sur la liste de sauvegarde ou d'un arrêté d'inscription à l'inventaire des sites d'activité inexploités.

- Adopté.

**Art. 19.** A l'article 181 de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme, la dernière phrase est remplacée par la phrase suivante : « Elle doit également mentionner si le bien est repris dans un périmètre de préemption ou fait l'objet d'un arrêté de classement ou d'inscription sur la liste de sauvegarde, d'un arrêté ouvrant la procédure de classement ou d'inscription sur la liste de sauvegarde ou d'un arrêté d'inscription à

inschrijving of de bescherming hangende is;

6° of het gebouw opgenomen is in de inventaris van de niet-uitgebate bedrijfsruimten».

- Aangenomen.

**Art. 17.** In artikel 176 van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw, worden de woorden « evenals van de aan het voorkeurecht onderhevige perimeters » vervangen door « de aan het voorkeurecht onderhevige perimeters, evenals van de inventaris van de niet-uitgebate bedrijfsruimten. »

- Aangenomen.

**Art. 18.** Art. 180, tweede lid, van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw, wordt als volgt gewijzigd :

1° de woorden « evenals het eventuele bestaan van een voorkeurecht » worden geschrapt;

2° het tweede lid wordt aangevuld met de zin : « Hij verduidelijkt of de te verkopen goederen in een aan het voorkeurecht onderhevige perimeter gelegen zijn, het voorwerp zijn van een beschermingsbesluit, van een inschrijving op de bewaarlijst, van een besluit tot instelling van de procedure tot bescherming of inschrijving op de bewaarlijst of van een besluit tot inschrijving op de inventaris van de niet-uitgebate bedrijfsruimten »

- Aangenomen.

**Art. 19.** In artikel 181 van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw, wordt de laatste zin vervangen door de volgende zin : « Iedereen dient ook te vermelden of het goed of het goed in een voorkeurech perimeter gelegen is of het voorwerp is van een beschermingsbesluit, van een inschrijving op de bewaarlijst, van een besluit tot instelling van de procedure tot bescherming of inschrijving op

l'inventaire des sites d'activité inexploités.

- Adopté.

**Art. 20.** A l'alinéa 1er, 1°, de l'article 189 de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme sont insérés entre les mots « lieux » et « ou la cessation », les termes « dans leur état antérieur ou les travaux nécessaires pour leur rendre, dans la mesure du possible, leur aspect antérieur »

- Adopté.

**Art. 21.** A l'alinéa 1er de l'article 192 de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme, la première phrase est complétée comme suit : « dans leur état antérieur ou les travaux nécessaires pour leur rendre, dans la mesure du possible, leur aspect antérieur ».

- Adopté

## **CHAPITRE II - Modifications apportées à l'ordonnance du 4 mars 1993 relative à la conservation du patrimoine immobilier**

**Art. 22.** Un article 1er*bis*, libellé comme suit, est inséré dans l'ordonnance du 4 mars 1993 relative à la conservation du patrimoine immobilier : « Dans la mise en oeuvre de la présente ordonnance, les autorités administratives s'efforcent de concilier le progrès social et économique et la qualité de la vie en garantissant aux habitants de la Région le respect d'un aménagement harmonieux.

- Adopté.

**Art. 23.** A l'article 7, § 4, de l'ordonnance du 4 mars 1993 relative à la conservation du patrimoine immobilier, les mots « en vertu de l'article 38 » sont

de bewaarijst of van een besluit tot inschrijving op de inventaris van de niet-uitgebate bedrijfsruimten»

- Aangenomen.

**Art. 20.** In het eerste lid, 1°, van artikel 189 van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw, worden de woorden « ,de werken uit te voeren om ze, in de mate van het mogelijke, hun vroegere aanblik terug te geven » ingelast tussen de woorden « in de vorige staat te herstellen » en de woorden « of het ongeoorloofde gebruik te staken »

- Aangenomen.

**Art. 21.** In het eerste lid van artikel 192 van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw, wordt de zin als volgt aangevuld : « of dat de werken worden uitgevoerd om ze, in de mate van het mogelijke, hun vroegere aanblik terug te geven ».

- Aangenomen

## **HOOFDSTUK II - Aan de ordonnantie van 4 maart 1993 inzake het behoud van het onroerend erfgoed aangebrachte wijzigingen**

**Art. 22.** Een als volgt opgesteld artikel 1*bis* wordt in de ordonnantie van 4 maart 1993 inzake het behoud van het onroerend erfgoed ingelast : « Met de tenuitvoerlegging van deze ordonnantie spannen de administratieve overheden zich in om de maatschappelijke en sociale vooruitgang te verzoenen met de levenskwaliteit door de inwoners van het Gewest de inachtneming van een harmonieuze ordening te waarborgen »

- Aangenomen.

**Art. 23.** In artikel 7, § 4, van de ordonnantie van 4 maart 1993 inzake het onroerend erfgoed, worden de woorden « krachtens artikel 38

remplacés par les mots « en vertu des articles 38, alinéas 1er et 2 et 38ter»

- Adopté.

**Art. 24** A l'article 9, § 2, de l'ordonnance du 4 mars 1993 relative à la conservation du patrimoine immobilier, les mots « en vertu de l'article 38 » sont remplacés par les mots « en vertu des articles 38 alinéas 1er et 2 et 38ter»

- Adopté.

**Art. 25** A l'article 19, § 2, de l'ordonnance du 4 mars 1993 relative à la conservation du patrimoine immobilier, les mots « en vertu de l'article 38 » sont remplacés par les mots « en vertu des articles 38 alinéas 1er et 2 et 38ter»

- Adopté.

**Art. 26** A l'article 24, § 2, de l'ordonnance du 4 mars 1993 relative à la conservation du patrimoine immobilier, les mots « en vertu de l'article 38 » sont remplacés par les mots « en vertu des articles 38 alinéas 1er et 2 et 38ter»

- Adopté.

**Art. 27** L'alinéa 1er de l'article 38 de l'ordonnance du 4 mars 1993 relative à la conservation du patrimoine immobilier est complété comme suit :

« Toutefois, il ne peut ordonner l'exécution d'ouvrages ou de travaux d'aménagement lorsqu'il s'agit d'un bien inscrit sur la liste de sauvegarde ou classé ou en cours d'inscription ou de classement. De même, il ne peut ordonner le paiement d'une somme représentative de la plus-value acquise par le bien à la suite de l'infraction. »

- Adopté.

«vervangen door de woorden « krachtens de artikelen 38, eerste en tweede lid, en 38ter»

- Aangenomen.

**Art. 24.** In artikel 9, § 2, van de ordonnantie van 4 maart 1993 inzake het onroerend erfgoed, worden de woorden « krachtens artikel 38 » vervangen door de woorden « krachtens de artikelen 38, eerste en tweede lid, en 38ter»

- Aangenomen.

**Art. 25.** In artikel 19, § 2, van de ordonnantie van 4 maart 1993 inzake het onroerend erfgoed, worden de woorden « krachtens artikel 38 » vervangen door de woorden « krachtens de artikelen 38, eerste en tweede lid, en 38ter»

- Aangenomen.

**Art. 26.** In artikel 24, § 2, van de ordonnantie van 4 maart 1993 inzake het onroerend erfgoed, worden de woorden « krachtens artikel 38 » vervangen door de woorden « krachtens de artikelen 38, eerste en tweede lid, en 38ter»

- Aangenomen.

**Art. 27.** Het eerste lid van artikel 38 van de ordonnantie van 4 maart 1993 inzake het behoud van het onroerend erfgoed wordt als volgt aangevuld :

« Het kan evenwel de uitvoering van werken niet opleggen wanneer het gaat om een goed dat op de bewaarlister is ingeschreven of beschermd is of waarvan de inschrijving hangende is. Het kan evenmin de betaling bevelen van een som die representatief is voor de meerwaarde die het goed door het misdrijf bekomen heeft»

- Aangenomen.

**Art. 28** L'alinéa 1er de l'article 38ter de l'ordonnance du 4 mars 1993 relative à la conservation du patrimoine immobilier est complété comme suit :

« Toutefois, ils ne peuvent demander l'exécution d'ouvrages ou de travaux d'aménagement ou le paiement d'une somme représentant la plusvalue acquise par le bien à la suite de l'infraction lorsqu'il s'agit d'un bien inscrit sur la liste de sauvegarde ou classé ou en cours d'inscription ou de classement. »

- Adopté.

### **CHAPITRE III - Modifications apportées à l'ordonnance du 18 juillet 2002 relative au droit de préemption**

**Art. 29** Un article 1erbis, libellé comme suit, est inséré dans l'ordonnance du 18 juillet 2002 relative au droit de préemption : « Dans la mise en œuvre de la présente ordonnance, les autorités administratives s'efforcent de concilier le progrès social et économique et la qualité de la vie en garantissant aux habitants de la Région le respect d'un aménagement harmonieux.

- Adopté.

### **CHAPITRE IV - Modifications apportées à l'ordonnance du 18 décembre 2003 relative à la réhabilitation et à la réaffectation des sites d'activités inexploités**

**Art. 30** Un article 1erbis, libellé comme suit, est inséré dans l'ordonnance du 18 décembre 2003 relative à la réhabilitation et à la réaffectation des sites d'activités inexploités :

« Dans la mise en œuvre de la présente ordonnance, les autorités administratives s'efforcent de concilier le progrès social et économique et la qualité de la vie en garantissant aux habitants de la Région le respect

**Art. 28.** Het eerste lid van artikel 38ter van de ordonnantie van 4 maart 1993 inzake het behoud van het onroerend erfgoed wordt als volgt aangevuld :

« Zij kunnen evenwel niet vragen om de uitvoering van werken of ordeningswerken of om de betaling van een som die de meerwaarde vertegenwoordigt die het goed door het misdrijf bekomen heeft, wanneer het gaat om een goed dat op de bewaarlijst ingeschreven of beschermd is of waarvan de inschrijving of bescherming hangende is»

- Aangenomen.

### **HOOFDSTUK III - Aan de ordonnantie van 18 juli 2002 betreffende het voorkeprrecht aangebrachte wijzigingen**

**Art. 29.** Een als volgt opgesteld artikel 1bis wordt in de ordonnantie van 18 juli 2002 betreffende het voorkeprrecht ingelast : « Met de tenuitvoerlegging van deze ordonnantie spannen de administratieve overheden zich in om de maatschappelijke en sociale vooruitgang te verzoenen met de levenskwaliteit door de inwoners van het Gewest de inachtneming van een harmonieuze ordening te waarborgen»

- Aangenomen.

### **HOOFDSTUK IV - Aan de ordonnantie van 18 december 2003 betreffende de rehaditatie en de herbestemming van de niet-uitgebate bedrijfsruimten worden de volgende wijzigingen aangebracht**

**Art. 30.** Een als volgt opgesteld artikel 1bis wordt in de ordonnantie van 18 juli 2002 betreffende de rehaditatie en de herbestemming van de niet-uitgebate bedrijfsruimten :

« Met de tenuitvoerlegging van deze ordonnantie spannen de administratieve overheden zich in om de maatschappelijke en sociale vooruitgang te verzoenen met de levenskwaliteit door de

d'un aménagement harmonieux. »

- Adopté.

## CHAPITRE V - Le Code bruxellois de l'aménagement du territoire

**Art. 31** L'article 73 de l'ordonnance du 18 juillet 2002 modifiant l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme est remplacé la disposition suivante :

« Le Gouvernement peut codifier et mettre en concordance les dispositions législatives en vigueur mentionnées ci-après, en y apportant les modifications qui se recommandent dans un but de simplification formelle, sans qu'il puisse être porté atteinte aux principes inscrits dans ces dispositions :

- l'article 70bis de la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme;
- l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme;
- l'ordonnance du 4 mars 1993 relative à la conservation du patrimoine immobilier;
- l'ordonnance du 18 juillet 2002 relative au droit de préemption;
- l'ordonnance du 18 décembre 2003 relative à la réhabilitation et à la réaffectation des sites d'activité inexploités.

La codification visée à l'alinéa 1er porte l'intitulé suivant : « Code bruxellois de l'aménagement du territoire » Elle n'entre en vigueur qu'après sa ratification par le Conseil.

Le Gouvernement est également habilité à adapter

inwoners van het Gewest de inachtneming van een harmonieuze ordening te waarborgen»

- Aangenomen.

## HOOFDSTUK V - Het Brussels Wetboek van ruimtelijke ordening

**Art. 31** Art. 73 van de ordonnantie van 18 juli 2002 houdende wijziging van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De Regering kan de hieronder vermelde wetgevende bepalingen codificeren en met elkaar in overeenstemming brengen door er de wijzigingen in aan te brengen die aanbeveling verdienen met het oog op een formele vereenvoudiging, zonder dat er afbreuk kan worden gedaan aan de in deze bepalingen ingeschreven principes :

- artikel 70bis van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en de stedenbouw;
- de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw;
- de ordonnantie van 4 maart 1993 betreffende het behoud van het onroerend erfgoed;
- de ordonnantie van 18 juli 2002 betreffende het voorkeepsrecht;
- De ordonnantie van 18 december 2003 betreffende de rehabilitatie en de herbestemming van de niet-uitgebate bedrijfsruimten.

De in het eerste lid bedoelde codificatie heeft de volgende aanhef : « Brussels Wetboek van ruimtelijke ordening. Het treedt slechts in werking na zijn ratificatie door de Raad.

les références aux dispositions codifiées en vertu de l'alinéa 1er qui sont contenues dans d'autres ordonnances. »

- Adopté.

**Art. 32** Le Code bruxellois de l'aménagement du territoire adopté par l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 avril 2004 est ratifié.

- Adopté.

**Art. 33** Les dispositions des ordonnances du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme, du 4 mars 1993 relative à la conservation du patrimoine immobilier, du 18 juillet 2002 relative au droit de préemption et du 18 décembre 2003 relative à la réhabilitation et à la réaffectation des sites d'activité inexploités et l'article 70bis de la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme qui ont été codifiées en vertu de l'arrêté du 9 avril 2004 Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale adoptant le Code bruxellois de l'aménagement du territoire sont abrogées.

- Adopté.

**Art. 34** Les articles suivants de l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement sont modifiés comme suit :

1° à l'article 3, 12°, les termes « article 11 de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme » sont remplacés par les termes « article 9 du Code bruxellois de l'aménagement du territoire »;

2° à l'article 3, 13°, les termes « article 8 de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme » sont remplacés par les termes « article 6 du Code bruxellois de l'aménagement du territoire »;

De Regering is er eveneens toe gemachtigd de verwijzingen naar de krachtens het eerste lid gecodificeerde bepalingen die in andere ordonnances vervat zijn, aan te passen. »

- Aangenomen.

**Art. 32.** Het bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 9 april 2004 vastgesteld Brussels Wetboek van ruimtelijke ordening is geratificeerd.

- Aangenomen.

**Art. 33.** De bepalingen van de ordonnances van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw, van 4 maart 1993 inzake het behoud van het onroerend erfgoed, van 18 juli 2002 betreffende het voorkeepsrecht en van 18 december 2003 betreffende de rehabilitatie en de herbestemming van niet-uitgebaseerde bedrijfsruimten en artikel 70bis van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw die gecodificeerd werden krachtens het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 9 april 2004 houdende vaststelling van het Brussels Wetboek van ruimtelijke ordening worden opgeheven.

- Aangenomen.

**Art. 34.** De volgende artikelen van de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen worden als volgt gewijzigd :

1° in artikel 3, 12°, worden de woorden « artikel 11 van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw » vervangen door de woorden « artikel 9 van het Brussels Wetboek van ruimtelijke ordening » ;

2° in artikel 3, 13°, worden de woorden « artikel 8 van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw » vervangen door de woorden « artikel 6 van het Brussels Wetboek van ruimtelijke ordening » ;



- 
- |   |  |
|---|--|
| <p>3° à l'article 3, 14°, les termes « aux articles 113 et 114 de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme » sont remplacés par les termes « aux articles 150 et 151 du Code bruxellois de l'aménagement du territoire »;</p> <p>4° à l'article 3, 16°, les termes « l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme » sont remplacés par les termes « le Code bruxellois de l'aménagement du territoire »;</p> <p>5° à l'article 12, 6°, les termes « l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme » sont remplacés par les termes « le Code bruxellois de l'aménagement du territoire »;</p> <p>6° à l'article 12, 10°, les termes « l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme » sont remplacés par les termes « le Code bruxellois de l'aménagement du territoire »;</p> <p>7° à l'article 14, alinéa 6, les termes « article 139 de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme » sont remplacés par les termes « article 175 du Code bruxellois de l'aménagement du territoire »;</p> <p>8° à l'article 31, § 1er, les termes « article 114 de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme » sont remplacés par les termes « article 151 du Code bruxellois de l'aménagement du territoire »;</p> <p>9° à l'article 31, § 2, les termes « article 114 de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme » sont remplacés par les termes « article 151 du Code bruxellois de l'aménagement du territoire »;</p> | <p>3° in artikel 3, 14°, worden de woorden « in de artikelen 113 en 114 van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw » vervangen door de woorden « in de artikelen 150 en 151 van het Brussels Wetboek van ruimtelijke ordening » ;</p> <p>4° in artikel 3, 16°, worden de woorden « de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw » vervangen door de woorden « het Brussels Wetboek van ruimtelijke ordening »;</p> <p>5° in artikel 12, 6°, worden de woorden « de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw » vervangen door de woorden « het Brussels Wetboek van ruimtelijke ordening »;</p> <p>6° in artikel 12, 10°, worden de woorden « de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw » vervangen door de woorden « het Brussels Wetboek van ruimtelijke ordening »;</p> <p>7° in artikel 14, zesde lid, worden de woorden « artikel 139 van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw » vervangen door de woorden « artikel 175 van het Brussels Wetboek van ruimtelijke ordening »;</p> <p>8° in artikel 31, § 1, worden de woorden « artikel 114 van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw » vervangen door de woorden « artikel 151 van het Brussels Wetboek van ruimtelijke ordening »;</p> <p>9° in artikel 31, § 2, worden de woorden « artikel 114 van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw » vervangen door de woorden « artikel 151 van het Brussels Wetboek van ruimtelijke</p> |
|---|--|
-

10° à l'article 41, § 1er, les termes « article 114 de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme » sont remplacés par les termes « article 151 du Code bruxellois de l'aménagement du territoire »;

11° à l'article 41, § 2, les termes « article 114 de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme » sont remplacés par les termes « article 151 du Code bruxellois de l'aménagement du territoire. »

- Adopté.

**Art. 35.** Dans l'attente d'une mise en concordance, les références aux textes abrogés par l'article 33 de la présente ordonnance, qui apparaissent dans les dispositions réglementaires, formulaires et documents, sont censées renvoyer aux dispositions du Code bruxellois de l'aménagement du territoire conformément à la table de concordance qui figure en annexe de la codification.

- Adopté.

**Art. 36.** Dans l'ordonnance du 19 février 2004 portant certaines dispositions en matière d'aménagement du territoire, un article 127 *bis*, libellé comme suit, est inséré après l'article 127 :

« Les articles 61, 1°, 62, 1°, 63, 1°, 64, 1°, 98 et 99 de la présente ordonnance, ne sont pas applicables aux demandes de certificat et permis dont il a été accusé réception, conformément aux articles 109 et 140 de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme, avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, et qui ont fait l'objet d'un rapport d'incidence. »

- Adopté.

**Art. 37.** La présente ordonnance entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge* à l'exception des articles 2 à 30 qui entrent en vigueur le 8 avril 2004, de l'article 31 qui entre en vigueur le

ordening »;

10° in artikel 41, § 1, worden de woorden « artikel 114 van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw » vervangen door de woorden « artikel 151 van het Brussels Wetboek van ruimtelijke ordening »;

11° in artikel 41, § 2, worden de woorden « artikel 114 van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw » vervangen door de woorden « artikel 151 van het Brussels Wetboek van ruimtelijke ordening »

- Aangenomen.

**Art. 35.** In afwachting dat ze in overeenstemming gebracht worden, zijn de verwijzingen naar de door artikel 33 van deze ordonnantie opgeheven teksten die voorkomen in de verordenende bepalingen, formulieren en documenten verondersteld te verwijzen naar de bepalingen van het Brussels Wetboek van ruimtelijke ordening overeenkomstig de concordantietabel, die als bijlage bij de codificatie is opgenomen.

- Aangenomen.

**Art. 36.** In de ordonnantie van 19 februari 2004 betreffende enkele bepalingen inzake ruimtelijke ordening, wordt, na artikel 127, een artikel 127 *bis* ingevoegd, luidend :

« De artikelen 61, 1°, 62, 1°, 63, 1°, 64, 1°, 98 en 99 van deze ordonnantie zijn niet van toepassing op de aanvragen voor attesten en vergunningen waarvoor, overeenkomstig de artikelen 109 en 140 van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende de organisatie van de planning en de stedenbouw, een ontvangbewijs is afgegeven voor de inwerkingtreding van deze ordonnantie en waarvoor een effectenrapport opgesteld is. »

- Aangenomen.

**Art. 37.** Deze ordonnantie treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, uitgezonderd de artikelen 2 tot 30 die in werking treden op 8 april 2004, artikel 31 dat in

12 janvier 2004 et de l'article 33 qui entre en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la codification.

- Adopté.

**Mme la Présidente.-** La discussion générale est close. Nous voterons tout à l'heure à 17h sur ce projet.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT  
ASSENTIMENT À L'ACCORD DE  
COOPÉRATION ENTRE L'ÉTAT  
FÉDÉRAL ET LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE RELATIF À LA  
MISE EN PLACE D'UN SYSTÈME DE  
DÉCLARATION LIBÉRATOIRE  
UNIQUE**

**PROJET D'ORDONNANCE RENDANT  
APPLICABLE AUX IMPÔTS  
RÉGIONAUX LES DISPOSITIONS DE  
LA LOI DU 31 DÉCEMBRE 2003  
INSTAURANT UNE DÉCLARATION  
LIBÉRATOIRE UNIQUE**

*Discussion générale conjointe*

**Mme la Présidente.-** La parole est au rapporteur, M. Olivier de Clippele, qui interviendra ensuite au nom de son groupe.

**M. Olivier de Clippele, rapporteur.-** Mme la Présidente, M. le Ministre, chers collègues, nous sommes appelés à nous prononcer sur deux projets d'ordonnance visant à régulariser des fonds qui se trouvaient soit à l'étranger, soit en Belgique et qui, d'une façon ou d'une autre, auraient échappé à l'impôt. Il s'agit donc d'une mesure que l'on peut appeler "d'amnistie fiscale", de "déclaration libératoire unique" (DLU) ou encore de "pardon fiscal". Moyennant un impôt unique, ces fonds

werking is getreden op 12 januari 2004 en de artikel 33 dat in werking is getreden de dag van de inwerkingtreding van de codificatie.

- Aangenomen.

**De voorzitter.-** De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal plaatsvinden om 17.00 uur.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE  
HOUDENDE INSTEMMING MET HET  
SAMENWERKINGSAKKOORD TUSSEN  
DE FEDERALE STAAT EN HET  
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK  
GEWEST MET BETREKKING TOT DE  
INSTELLING VAN HET SYSTEEM VAN  
DE EENMALIGE BEVRIJDENDE  
AANGIFTE**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE  
WAARBIJ DE BEPALINGEN VAN DE  
WET VAN 31 DECEMBER 2003  
HOUDENDE INVOERING VAN EEN  
EENMALIGE BEVRIJDENDE  
AANGIFTE TOEPASSELIJK WORDEN  
VERKLAARD OP DE GEWESTELIJKE  
BELASTINGEN**

*Samengevoegde algemene bespreking*

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Olivier de Clippele, rapporteur, heeft het woord.

**De heer Olivier de Clippele, rapporteur (in het Frans).-** Deze twee ontwerpen van ordonnantie strekken ertoe om niet aan de fiscus aangegeven fondsen te regulariseren. Het gaat dus om een "fiscale amnestie", een "eenmalige bevrijdende aangifte" (EBA).

*Volgens de federale wet moet er op die fondsen een eenmalige belasting van 6 procent of 9 procent worden betaald. Van die opbrengst zal*

seraient régularisés et subiraient le sort que connaissent les autres placements avant ladite régularisation.

Comme le prévoit la loi fédérale, le taux proposé est de 6 ou de 9 %. Ce qui intéresse notre Région, c'est le fait qu'une part, fixée forfaitairement à 15 millions d'euros, reviendra à la Région de Bruxelles-Capitale.

Pendant la discussion en commission, Mme Mouzon et M. Adriaens se sont inquiétés du montant et de l'incidence éventuelle des résultats de la DLU. Si cette dernière rapporte moins, que peut-on escompter puisque le montant qui reviendrait à la Région bruxelloise pourrait s'en trouver modifié ? Si elle rapporte plus, la question reste la même. A ce propos, le ministre est resté très ferme et a annoncé que l'Accord de coopération prévoit clairement un montant forfaitaire de 15 millions d'euros pour la Région de Bruxelles-Capitale, quel que soit le résultat de la DLU au niveau fédéral.

M. Grimberghs en a profité pour signaler qu'il s'agit ici d'accords bilatéraux et non quadripartites entre les trois Régions et l'Etat fédéral. Il apparaît dès lors assez logique que les Régions doivent à leur tour voter des ordonnances séparées de l'assentiment de l'Accord de coopération. Nous savons qu'une Région ne dispose pas de majorité politique pour y souscrire. Cependant, cela n'aura pas d'incidence sur les 15 millions d'euros qui reviennent à la Région de Bruxelles-Capitale.

J'en viens à présent à mon opinion personnelle concernant cette opération. L'on a beaucoup dit - comme MM. Grimberghs et Cerexhe l'ont rappelé en commission - que cette opération méconnaissait les contribuables honnêtes et que c'est la raison pour laquelle, par principe, le groupe cdH n'a pas approuvé le projet en commission. Je pense que cette notion n'est pas aussi révolutionnaire que cela. Tout juriste sait que pour toutes ces matières, il y a eu de tous temps des périodes de prescription. En droit fiscal, c'est le cas par exemple des droits de succession pour lesquels il existe des périodes de prescription de 3, 5 voire 10 ans.

Quand un impôt dû est prescrit, il n'est plus dû du tout ; le taux d'imposition est nul. Dans la présente opération, on raccourcit dans certains cas la période de prescription mais on prélève un impôt, fixé forfaitairement pour la facilité aux taux de 6 ou 9%. Je rappelle qu'avant l'opération d'amnistie fiscale, il

*een forfaitair bedrag van 15 miljoen euro aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden gestort.*

*Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon en de heer Alain Adriaens vroegen zich in commissie af of dat bedrag zou worden gewijzigd indien de EBA minder zou opbrengen. De Minister heeft hierop geantwoord dat dit bedrag duidelijk in het samenwerkingsakkoord is vastgelegd en niet afhankelijk is van de opbrengst van de EBA op federaal niveau.*

*De heer Denis Grimberghs maakte de opmerking dat het om een bilateraal akkoord gaat en dat ook de andere Gewesten logischerwijze via een wettekst met het samenwerkingsakkoord moeten instemmen. In één Gewest is hiervoor echter geen politieke meerderheid. Dat zal evenwel geen gevolgen hebben voor de 15 miljoen euro die ons Gewest toekomt.*

*Velen menen dat de EBA van weinig respect getuigt voor de eerlijke belastingplichtigen. Dat is ook de reden waarom de cdH het ontwerp niet in commissie heeft goedgekeurd. Het begrip is echter niet zo revolutionair. Voor dergelijke zaken hebben er altijd verjaringstermijnen bestaan. Met de EBA wordt de verjaringstermijn in bepaalde gevallen verkort, maar wordt alleszins een forfaitaire belasting van 6 procent of 9 procent geheven. Vóór de fiscale amnestie was het mogelijk fondsen in het buitenland te repatriëren en met het bestuur over een belastingvoet te onderhandelen. Die bedroeg tussen 3 en 5 procent en lag dus lager dan de EBA.*

*De repatriëring van de fondsen uit het buitenland komt bovendien onze economie ten goede. Als een land over meer liquide middelen en financiële investeringen beschikt, kunnen risico-ondernemingen makkelijker een krediet krijgen en komen er dus meer banen bij.*

*Hoewel ik voorstander van deze operatie ben, betreur ik desalniettemin dat er geen compenserende maatregelen werden genomen. In ons land blijven de successierechten zeer hoog en nergens ter wereld zijn de verschillen zo groot in geval van erfenis in indirecte lijn. Bepaalde fondsen zullen dus waarschijnlijk niet worden gerepatriëerd om te voorkomen dat de erfgenamen peperdure taksen moeten betalen. Het ware dus misschien beter geweest tevens de*

était possible de rapatrier des fonds placés à l'étranger et ayant donc échappé au précompte mobilier en payant un impôt négocié avec l'administration. Le résultat était donc identique à celui de l'amnistie fiscale. Le taux varie actuellement entre 3 et 5% et est donc inférieur à la DLU. Il ne s'agit donc pas d'une prescription aussi radicale puisqu'un impôt est payé.

Par ailleurs, il ne faut pas oublier que cette mesure va permettre de rapatrier des fonds de l'étranger, ce qui est bénéfique à l'économie et pas uniquement aux banques installées en Belgique. Si un pays dispose de davantage de liquidités et d'investissements financiers, cela facilitera également le crédit aux entreprises à risques et favorisera donc la création d'emplois.

Je suis donc assez favorable à cette opération, mais je regrette que l'on n'ait pas pris les mesures compensatoires qui auraient dû suivre cette opération. D'une part, je rappelle que les taux des droits de succession restent très élevés dans notre pays et que nous détenons toujours le record mondial et à ma connaissance inégalé des taux - de 80% jusqu'à 90% en Wallonie - appliqués en cas de ligne indirecte. C'est peut-être l'une des raisons pour lesquelles la DLU va rencontrer un succès si l'on est dans la période suspecte. Par contre, les personnes ne vont pas rapatrier leurs fonds de l'étranger s'il s'agit de permettre aux héritiers d'éviter illégalement cet impôt que l'on peut qualifier de prohibitif. De ce fait, il aurait donc été plus profitable de mener une opération beaucoup plus vaste et de revoir ces taux de taxation de succession. D'ailleurs, tous les fonds rapatriés permettraient une meilleure taxation des successions, sans aucune discrimination. Chacun payerait un taux acceptable et les recettes globales s'en trouveraient augmentées.

De plus, vous savez que la Flandre a adopté un décret permettant la donation d'avoirs mobiliers - n'ayant pas forcément subi la DLU - avec un taux de 3% en ligne directe et 7% en ligne indirecte. Mon collègue André et moi-même avons déposé la même proposition d'ordonnance devant ce Parlement, car ce système permettrait d'échapper à la double taxation créée par la DLU et pour laquelle on paye d'une part les 6 ou 9% et, d'autre part, en cas de décès dans les 3 ans, le taux ordinaire de taxation dans les successions qui, dans certains cas, peut

*problematiek van de successierechten globaal te herzien. De repatriëring van al die fondsen zou het daarentegen mogelijk maken de successies beter en zonder discriminatie te belasten en de algemene ontvangsten te doen toenemen.*

*De heer Eric André en ikzelf hebben een voorstel van ordonnantie ingediend om de dubbele belasting ingevolge de EBA te voorkomen: enerzijds de belasting van 6 of 9 procent en anderzijds, in geval van overlijden binnen de drie jaar, de gewone successierechten, die in sommige gevallen tot 80 procent kunnen oplopen. Ons voorstel is de weerspiegeling van de Vlaamse regeling voor schenkingen van onroerende goederen. In Vlaanderen bedraagt de taks daarop 3 procent in directe-, en 7 procent in indirecte lijn.*

*Ik stel vast dat de jongste jaren steeds meer personen van een bepaalde leeftijd hun fondsen uit Zwitserland of Luxemburg repatriëren. Als wij deze tendens willen versterken, hebben wij er dus alle belang bij om onze belastingen aan te passen.*

grimper jusqu'à 80%.

Enfin, je constate dans ma profession qu'un changement de mentalité s'opère depuis quelques années et que les personnes d'un certain âge ont de plus en plus tendance à rapatrier leurs fonds placés en Suisse ou au Luxembourg. Cela s'explique par de multiples raisons et nous aurions intérêt à adapter nos taux fiscaux pour amplifier ce mouvement et clarifier la situation. Avoir des fonds cachés est par conséquent une situation désagréable, tant pour l'administration des finances que pour les familles. En effet, ils peuvent faire l'objet de discussions et de disputes à l'occasion d'héritages, alors qu'une loi modérée en termes de fiscalité pourrait éviter cela au citoyen.

**Mme la Présidente.-** Merci, M. de Clippele, la parole est à M. Cerexhe.

**M. Benoît Cerexhe.-** M. le Ministre, comme j'ai eu l'occasion de le dire en commission, à nos yeux, le projet d'amnistie fiscale décidé par le gouvernement fédéral heurte la moralité, l'éthique et est injuste pour les contribuables belges. Ce projet de régularisation des capitaux placés à l'étranger heurte les principes d'équité et de justice fiscale. Il introduit en effet une discrimination de traitement entre les contribuables qui ont payé leurs impôts et ceux qui ont voulu les éluder et se voient "amnistiés" ou "pardonnés" moyennant des taux largement plus favorables que ceux qui ont honnêtement dans ce pays payé leurs impôts. Cela nous paraît, sur le plan des principes, profondément choquant et inacceptable.

Le gouvernement fédéral et notre gouvernement aujourd'hui, en présentant ce projet d'ordonnance d'assentiment à un accord de coopération qui étend cette amnistie à notre Région, permettent donc, moyennant le paiement d'une pénalité modique de 6% à 9%, le rapatriement de capitaux qui ont échappé à des taxations d'une moyenne de 50% lorsqu'elles sont acquittées par des citoyens normaux. Je ne crois pas devoir vous convaincre du fait que cela ne fait jamais plaisir à qui que ce soit de devoir payer des impôts à des taux aussi élevés.

Le projet d'ordonnance nous demande de passer l'éponge. A nos yeux, toute amnistie conforte l'idée selon laquelle la fraude est, in fine, tolérée. L'amnistie cautionne l'idée qu'à l'avenir ce type de fraude se fera encore et toujours régulariser après un

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Benoît Cerexhe heeft het woord.

**De heer Benoît Cerexhe (in het Frans).-** *Wij zijn van mening dat de fiscale amnestie onethisch is. Zij is discriminerend ten opzichte van de belastingbetalers die hun belastingen correct betaald hebben, aangezien diegenen die de belastingen ontweken hebben, hun situatie nu kunnen rechtzetten tegen veel voordeliger tarieven. Dat is schokkend en principieel onaanvaardbaar.*

*Dit ontwerp van ordonnantie zou de fiscale amnestie uitbreiden tot het Brussels Gewest en het mogelijk maken dat overtreders hun kapitaal repatriëren door een bescheiden boete te betalen van 6 à 9 procent, in plaats van de belasting van gemiddeld 50 procent die de gewone burgers hebben betaald. Nochtans is het voor niemand aangenaam om zo'n hoge belastingen te moeten betalen.*

*De amnestie wekt de indruk dat dit soort fraude in de toekomst telkens opnieuw zal worden geregulariseerd en moedigt zo belastingontduiking aan.*

*In de pers werd melding gemaakt van de uitstekende resultaten van de Zwitserse banken. Dankzij hun bankgeheim zijn zij opnieuw aantrekkelijk voor Europeanen die hun kapitaal willen verbergen voor hun gulzige belastingadministraties.*

certain délai. L'amnistie peut dès lors apparaître en fin de compte comme un encouragement à frauder et/ou à recommencer.

Il est des hasards assez curieux, M. le Ministre. La presse se faisait écho d'une conférence de presse tenue hier par l'Union des Banques Suisses : celle-ci s'y réjouissait de pouvoir présenter d'excellents résultats, lesquels s'expliquent par l'attrait que représente à nouveau la Suisse, pays non-européen, défenseur obstiné du secret bancaire, pour tous ceux qui choisissent de cacher certains capitaux aux appétits gloutons de leurs administrations fiscales respectives.

Certains me rétorqueront que l'amnistie fiscale décrétée par le gouvernement fédéral et qu'on nous demande d'avaliser telle quelle, contre monnaie sonnante et trébuchante - en l'occurrence, M. le Ministre, faiblement sonnante mais fortement trébuchante - relève d'une simple gestion pragmatique des affaires et des finances publiques. Nous ne pouvons nous y résoudre. Par ailleurs, les faibles recettes générées jusqu'à présent par l'opération de M. Reynders peuvent nous laisser perplexes sur la "rentabilité" d'une telle amnistie pour les pouvoirs publics. Ceci m'amène à évoquer une autre réalité : cette opération d'amnistie approuvée sans réticence par la majorité bruxelloise a remis en lumière l'importance des transferts de capitaux, afin d'éviter une fiscalité belge - et bruxelloise en l'occurrence - que certains jugent, légitimement, trop lourde. C'est vrai, en ce qui nous concerne, pour les droits de succession. Il y a quelque chose de paradoxal aujourd'hui à voir la majorité régionale entériner l'amnistie fiscale décidée par le gouvernement fédéral, alors que cette même majorité régionale a approuvé, durant cette législature, une réforme à la hausse sensible des droits de succession que vous avez d'ailleurs votée, M. de Clippele, laquelle incite un peu plus les Bruxellois à faire fuir leurs capitaux vers des paradis fiscaux.

Le ministre des Finances nous a assuré en commission que l'amnistie serait, in fine, bénéfique pour les Bruxellois puisque les capitaux rapatriés généreront à terme de nouveaux droits de succession.

Chers collègues, je ne partage pas cet optimisme.

*Sommigen zullen tegenwerpen dat de fiscale amnestie voortkomt uit een pragmatisch beheer van de openbare financiën. Gezien de beperkte opbrengst die de operatie van de heer Reynders tot nu toe heeft opgeleverd, kunnen we echter twijfelen aan de "rendabiliteit" van zo'n amnestie voor de overheid.*

*Deze operatie, die de Brusselse meerderheid zonder enige aarzeling heeft goedgekeurd, toont aan hoe groot de kapitaalvlucht onder druk van een te zware belastingdruk in België (en Brussel) wel is. Het is paradoxaal dat de gewestelijke meerderheid die nu de fiscale amnestie van de federale overheid bekrachtigt, tijdens deze legislatuur net de successierechten aanzienlijk heeft verhoogd, wat de Brusselaars er nog meer toe aanzet om met hun kapitaal naar belastingparadijzen te vluchten.*

*De Minister van Financiën heeft ons in de commissie verzekerd dat de amnestie uiteindelijk voordelig zal zijn voor de Brusselaars omdat de teruggekeerde kapitalen op termijn nieuwe successierechten zullen genereren. Ik ben het niet eens met uw optimisme.*

*In de eerste plaats omdat de redenen die sommigen ertoe aangezet hebben om de successierechten te ontduiken, meer dan ooit geldig zijn. De meerderheid heeft ongeveer twee jaar geleden ingestemd met een aanzienlijke verhoging van de successierechten in zijdelingse lijn.*

Tout d'abord parce que les raisons qui ont poussé certains à dissimuler une succession sont plus que jamais de mise : la majorité à laquelle vous appartenez, M. de Clippele, a voté en faveur de cette réforme, il y a environ deux ans, avec une hausse importante des droits de succession en ligne collatérale.

**M. Olivier de Clippele.-** Désolé, M. Cerexhe, mais nous avons voté une baisse des droits de succession sur le logement. Les cohabitants sont passés en ligne directe. Je vous invite donc à revoir vos calculs.

**M. Benoît Cerexhe.-** Vous avez vous-même parlé de taux atteignant les 80%!

**M. Olivier de Clippele.-** Ce taux, c'est vous qui l'avez voté en 1977.

**M. Benoît Cerexhe.-** Non, la globalisation, c'est pas nous, c'est vous!

**M. Olivier de Clippele.-** Si vous le voulez, je vous expliquerai pourquoi il s'agit bel et bien d'une baisse des droits de succession.

**M. Benoît Cerexhe.-** Dans ces conditions, il faut craindre qu'à mêmes causes mêmes effets et, qu'après avoir bénéficié du cadeau fiscal qui leur a été accordé en les immunisant contre toute poursuite ultérieure, certains - la plupart dirais-je - s'organisent à nouveau pour échapper à une fiscalité qu'ils continueront de juger abusive.

Ensuite, la publicité faite sur le retour des capitaux a suscité l'interrogation de la part de contribuables honnêtes sur les bonnes et mauvaises raisons qu'il y a à mettre son capital à l'abri de la gourmandise fiscale. De même, le secteur bancaire se démène aujourd'hui pour convaincre la clientèle, produits nouveaux à l'appui, que les droits de succession ne sont plus une fatalité et qu'il est, en toute légalité, parfaitement possible de les éviter. La campagne d'information menée dans le cadre de l'amnistie fiscale a déjà débouché, qu'on le veuille ou non, sur une prise de conscience accrue des moyens licites existants pour éviter les droits de succession.

Chers collègues, il nous faudra lors de la prochaine législature revoir les taux applicables aux droits de

**De heer Olivier de Clippele (in het Frans).-** Wij hebben juist ingestemd met een verlaging van de successierechten op woningen. Samenwonenden zijn nu rechtstreekse erfgenamen, dus u zal uw berekeningen opnieuw moeten maken.

**De heer Benoît Cerexhe (in het Frans).-** U hebt zelf gesproken over percentages tot 80%!

**De heer Olivier de Clippele (in het Frans).-** Die percentages hebt u zelf goedgekeurd in 1977.

**De heer Benoît Cerexhe (in het Frans).-** De globale toepassing ervan is uw werk, niet het onze.

**De heer Olivier de Clippele (in het Frans).-** Als u wil, zal ik u uitleggen dat de successierechten wel degelijk zijn verminderd.

**De heer Benoît Cerexhe (in het Frans).-** Diegenen die nu zullen genieten van het fiscale voordeel en de vrijstelling van elke vervolging, zullen daarna gewoon voortgaan met het ontwijken van de belastingen, die zij nog steeds te hoog zullen vinden.

Bovendien heeft de informatiecampagne rond de amnestie ervoor gezorgd dat ook de eerlijke belastingbetalers zich nu meer bewust zijn van de mogelijkheden om successierechten te vermijden en hun kapitaal in veiligheid te brengen. De banksector probeert haar klanten er met nieuwe producten van te overtuigen dat successierechten op een legale manier kunnen worden vermeden.

Tijdens de volgende legislatuur moeten we de successierechten herzien. De fiscale amnestie herinnert ons eraan dat teveel belastingen dodelijk zijn voor de belastingen.

Wat ons betreft, is de indexering van de belastingschijven voor successierechten een dringende noodzaak, zeker aangezien de



succession. Trop d'impôt tue l'impôt : le seul mérite du débat sur l'amnistie fiscale est de nous le rappeler.

Pour notre part, l'indexation des tranches d'imposition des droits de succession est une nécessité et une urgence, d'autant plus évidente que les Bruxellois, frappés par la hausse de l'immobilier, sont les plus floués par cette non-mesure. Ensuite, nous entendons supprimer à court terme les barèmes III et IV des droits de succession applicables aux oncles, tantes, neveux, nièces et toutes autres personnes et de les remplacer par l'actuel barème II entre frères et soeurs.

Enfin, à moyen terme, notre objectif devra être de supprimer progressivement le barème II en fonction des disponibilités budgétaires.

Je vous remercie de votre attention.

**Mme la Présidente.-** Merci, M. Cerexhe.

La parole est à Mme Grouwels.

**Mme Brigitte Grouwels (en néerlandais).-** *Mme la Présidente, M. le Ministre, chers collègues, le groupe CD&V s'oppose catégoriquement à ce projet d'ordonnance, tout comme le groupe CD&V à la Chambre s'est opposé au projet de loi fédéral sur l'amnistie fiscale. Je rappelle à la majorité qu'une amnistie fiscale pour le non-paiement des droits de succession n'était pas inscrite dans l'accord gouvernemental.*

*Notre principal argument est que le prélèvement d'une contribution compensatoire de 6 ou 9 pour cent est injustement faible pour des revenus obtenus par la fraude de l'impôt des personnes physiques sur les revenus professionnels et des cotisations de sécurité sociale.*

*Le Gouvernement fédéral n'a pas fait de distinction entre l'argent noir et l'argent gris. L'argent gris, sur lequel l'impôt des personnes physiques a été payé, est placé à l'étranger pour se soustraire au précompte mobilier. L'argent noir est obtenu par des prestations sur lesquelles les cotisations de sécurité sociale ou l'impôt des personnes physiques ont été éludés. Le tarif bas appliqué à l'argent noir est un camouflet pour tous les honnêtes contribuables.*

*Brusselaars, door de prijsstijging in de immobiliën, het zwaarst getroffen worden door het feit dat die indexering uitblijft. Wij willen ook op korte termijn de barema's III en IV afschaffen van de successierechten voor ooms, tantes, neven en nichten en alle andere personen en hen vervangen door het barema II, dat nu geldt voor broers en zussen. Op middellange termijn is ons doel ook het barema II af te schaffen.*

**Mevrouw de Voorzitter.-** Mevrouw Brigitte Grouwels heeft het woord.

**Mevrouw Brigitte Grouwels.-** Mevrouw de Voorzitter, mijnheer de Minister, collega's, de CD&V-fractie verzet zich categorisch tegen dit ontwerp van ordonnantie, zoals de CD&V-kamerfractie zich heeft verzet tegen het federale wetsontwerp betreffende fiscale amnestie. Ik herinner de meerderheid eraan dat een fiscale amnestie voor de niet-betaling van erfenisrechten evenmin in het regeerakkoord was ingeschreven.

Ons voornaamste argument is dat de opgelegde compenserende heffing van 6 of 9 procent onrechtvaardig laag is voor inkomsten die werden verkregen door het ontduiken van personenbelasting op beroepsinkomsten en sociale zekerheidsbijdragen.

De federale regering heeft geen onderscheid gemaakt tussen grijs en zwart geld. Grijs geld, waarop wel personenbelasting betaald werd, werd in het buitenland belegd om de roerende voorheffing te ontduiken. Zwart geld werd verkregen door prestaties waarop geen sociale zekerheidsbijdragen of personenbelasting werden betaald. Het gehanteerde lage tarief voor zwart geld is een kaakslag voor al wie correct zijn belastingen heeft betaald.

*Le texte fédéral définitif a complètement escamoté l'argument initial prévoyant que l'argent serait rapatrié de l'étranger pour stimuler notre économie et renforcer l'emploi. L'argent qui reste au sein de l'Union européenne entre en ligne de compte dans la législation sur l'amnistie. Il ne doit pas être rapatrié en Belgique. De plus, les valeurs déposées doivent rester sur un compte pendant trois ans et peuvent uniquement être réinvesties en obligations, actions et sicavs. Cette forme d'investissement ne contribue pas à l'économie réelle, comme la construction par exemple, très importante à Bruxelles.*

*Le contrôle est laissé aux banques, qui déclarent qu'elles ne peuvent exercer qu'un contrôle formel. L'origine de l'argent est sans importance. Pourtant, cet argent pourrait être le fruit de pratiques véreuses. Quoi qu'il en soit, cela revient à une opération de blanchiment de grande envergure organisée par les autorités.*

*La sanction se limite à un prélèvement complémentaire de 6 pour cent pour qui se soustrait aux conditions d'investissement. Les socialistes se sont laissés endormir. Cette mesure ne représente pas une plus-value, ni pour l'économie belge, ni pour l'emploi.*

*(Protestation du Ministre Vanhengel.)*

*M. Vanhengel, j'exprime ici le point de vue général du CD&V, parti de la majorité.*

*L'amnistie fiscale sert uniquement le budget. La recette présumée de 850 millions d'euros est manifestement nécessaire pour équilibrer le budget fédéral de 2004. Auparavant, le budget était bouclé avec le produit de la lutte contre la fraude. Aujourd'hui, il l'est avec un cadeau pour les fraudeurs !*

**M. Guy Vanhengel**, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures (*en néerlandais*).- *Non, nous prenons simplement l'argent là où il se trouve !*

Van het oorspronkelijke argument dat hierdoor geld uit het buitenland zou worden teruggehaald om onze economie aan te zwengelen en de werkgelegenheid te versterken, is in de definitieve federale tekst niets meer overgebleven. Geld dat in de Europese Unie blijft, komt in aanmerking voor de amnestieregeling. Het hoeft niet naar België terug te keren. Bovendien moeten de gedeponeerde stukken gedurende drie jaar worden aangehouden op een rekening en kunnen ze slechts worden geherinvesteerd in obligaties, aandelen en beveks. Die vorm van investering draagt niet bij tot de reële economie, waaronder bijvoorbeeld de bouw, die in Brussel zeer belangrijk is.

De controle wordt overgelaten aan de banken, die verklaren dat ze enkel een formele controle kunnen uitvoeren. De oorsprong van het geld is niet belangrijk voor de heffing. Nochtans zou het geld wel eens kunnen voortkomen uit malafide praktijken. Hoe dan ook, het komt neer op een door de overheid georganiseerde grootschalige witwasoperatie.

De sanctie is beperkt tot een bijkomende heffing van 6 procent voor wie zich aan de investeringsvoorwaarden onttrekt. De socialistes hebben zich in slaap laten wiegen. Deze maatregel heeft geen meerwaarde voor de Belgische economie, noch voor de werkgelegenheid.

*(Protest van Minister Vanhengel)*

Minister Vanhengel, ik verwoord ook hier, waar we deel uitmaken van de meerderheid, het algemene standpunt van de CD&V.

De fiscale amnestie dient enkel de begroting. De vooropgestelde opbrengst van 850 miljoen euro is blijkbaar nodig om de federale begroting voor 2004 in evenwicht te brengen. Vroeger sloot de begroting af met de opbrengst van de fraudebestrijding, nu met een cadeau voor de fraudeurs!

**De heer Guy Vanhengel**, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen.- *Nee, wij halen gewoon het geld waar het zit!*

**Mme Brigitte Grouwels** (*en néerlandais*).- *Il s'agit d'argent pour lequel aucun impôt n'a été versé, ce que fait par contre tout contribuable honnête.*

**M. Guy Vanhengel**, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures (*en néerlandais*).- *Qu'advierait-il si nous ne le faisons pas ?!*

**Mme Brigitte Grouwels** (*en néerlandais*).- *Notre critique porte sur les tarifs indécemment bas pour les fraudeurs.*

**M. Guy Vanhengel**, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures (*en néerlandais*).- *Vous préféreriez que nous ne fassions rien?*

**Mme Brigitte Grouwels** (*en néerlandais*).- *Il faut rechercher d'autres manières de lutter contre la fraude.*

*En outre, tant la Commission européenne que la Cour des comptes et la Banque nationale soulignent le fait que les recettes estimées pour le budget 2004 ne sont pas étayées. Il est imprudent de tabler sur celles-ci pour présenter un budget en équilibre. Cela s'avérera seulement lorsque les élections flamandes et européennes seront derrière nous.*

*Le groupe CD&V s'oppose au présent projet d'ordonnance, qui repose sur la même philosophie que la loi fédérale sur l'amnistie fiscale. Nous sommes contre cette législation de blanchiment. Elle est un coup de poignard dans le dos des contribuables honnêtes. Nous n'approuverons pas le projet.*

**Mme la Présidente**.- Pour tout ce qui concerne les questions d'actualité et les interpellations, M. Draps

**Mevrouw Brigitte Grouwels**.- Het gaat om geld waarop geen belastingen betaald zijn, wat elke eerlijke belastingbetaler wel doet.

**De heer Guy Vanhengel**, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen.- Vertel eens wat er gebeurt als we dat niet doen?!

**Mevrouw Brigitte Grouwels**.- Nu geeft u een cadeau! Onze kritiek is dat de tarieven voor belastingontduikers onbetamelijk laag zijn.

**De heer Guy Vanhengel**, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen.- U hebt liever dat we niets doen!

**Mevrouw Brigitte Grouwels**.- U moet andere manieren zoeken om de fraude te bestrijden.

Bovendien onderstrepen én de Europese Commissie én het Rekenhof én de Nationale Bank dat de geraamde opbrengsten voor de begroting 2004 niet onderbouwd zijn. Het is onvoorzichtig hierop te rekenen om een begroting in evenwicht te kunnen indienen. Dat zal pas blijken wanneer de Vlaamse en Europese verkiezingen al lang achter de rug zijn.

De CD&V-fractie is tegen het voorliggende ontwerp van ordonnantie, dat steunt op dezelfde filosofie als de federale wet op de fiscale amnestie. Wij zijn tegen deze witwaswetgeving. Ze is een dolkstoot voor iedereen die correct zijn belastingen betaalt. We zullen het ontwerp niet goedkeuren.

**Mevrouw de Voorzitter**.- Voor alle dringende vragen en interpellaties zal de heer Willem Draps

répondra au nom de M. Simonet, Ministre-Président.

La parole est à Mme Anne-Sylvie Mouzon.

*(Présidence de M. Jean-Pierre Cornelissen)*

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.-** M. le Président, MM. les Ministres, chers collègues et membres du personnel qui êtes présents aujourd'hui, et que je salue, chers amis, rassurez-vous : je ne vais pas faire de longues digressions sur cette concession de la vertu au vice qu'est la DLU. Si ce n'est que je vais tout de même dire à M. de Clippele que sa comparaison entre la DLU et la prescription est pour le moins tirée par les cheveux parce qu'une prescription joue quand le créancier ou le titulaire du droit réel néglige de faire valoir ses droits. Il n'y a évidemment pas prescription quand vous interrompez les prescriptions ou tant que la fraude existe. Et ici, il s'agit tout de même d'impôts fraudés ! Je mentionne à l'attention de M. Cerexhe que j'assistais hier à un débat organisé par le syndicat chrétien concernant, d'une part, les conditions de travail des assistants sociaux dans les CPAS et, d'autre part, le manque de moyens des CPAS. M. Riguelle y disait qu'il trouvait scandaleux de ne pas financer suffisamment les services publics, les politiques sociales, etc ; qu'une telle politique générerait de la pauvreté et qu'il était inacceptable de proposer tout le temps des réductions d'impôts. Au moment même, je me suis dit que M. Cerexhe prétendrait le contraire ! Et bien, aujourd'hui, il nous a dit en effet le contraire: il faut réduire les droits de succession.

Face aux assistants sociaux, à la CSC, les représentants du cdH sont contre les réductions d'impôts. Ici, ils sont pour !

**M. Denis Grimberghs.-** Il ne s'agit pas de réduire les ressources de la Région, il s'agit d'avoir un taux de fiscalité qui rapporte plus pour la Région !

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.-** C'est le coup classique, vous nous l'avez fait tellement de fois que je m'y attendais hier et je n'ai pas du attendre longtemps. Quant à Mme Grouwels, je lui concède bien volontiers que la DLU est une concession de la vertu au vice, mais j'attire tout de même son

antwoorden in naam van de heer Jacques Simonet, Minister-Voorzitter.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon heeft het woord.

*(Voorzitter: de heer Jean-Pierre Cornelissen)*

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-** *Ik zal niet te lang uitweiden over de toegeving aan de ondeugd die de EBA is. De vergelijking die de heer de Clippele maakt met de verjaring, gaat niet op. Verjaring treedt op wanneer een rechthebbende zijn rechten niet laat gelden. Zo'n verjaring kan niet voorkomen zolang de fraude blijft bestaan. En het gaat hier toch om belastingfraude!*

*Mijnheer Cerexhe, ik was gisteren aanwezig bij een debat waar de heer Joël Riguelle zei dat hij het schandalig vond dat de openbare diensten en het sociaal beleid onvoldoende worden gefinancierd; dat een dergelijke houding leidt tot grotere armoede en dat het onaanvaardbaar was om altijd maar belastingverlagingen voor te stellen. Ik dacht toen dat u wel het omgekeerde zou denken en dat hebt u vandaag inderdaad bevestigd: u wil de successierechten verminderen.*

*Tegenover het ACV zijn de vertegenwoordigers van de cdH tegen een belastingverlaging, en hier zijn ze er voor!*

**De heer Denis Grimberghs (in het Frans).-** *Het gaat er niet om de middelen van het Gewest te verminderen, maar om een belastingpercentage te hanteren dat meer opbrengt voor het Gewest !*

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-** *Dat is uw typische truc, die u al zo vaak hebt opgevoerd. Aan mevrouw Grouwels wil ik toegeven dat de EBA de ondeugd beloont, maar ik wil haar er op wijzen dat als men wil besparen op de begroting en maatregelen nemen...*

attention sur le fait que quand il s'agit de faire des économies budgétaires et de prendre des mesures ....

**M. Denis Grimberghs.**- C'est pas le jour pour nous donner des leçons, Mme Mouzon !

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.**- Je ne donne pas de leçons. Je répète une fois encore qu'au cdH, il y a ceux qui tiennent le discours social et qui veulent plus de moyens pour le social et les autres qui tiennent le discours favorable à la droite et qui veulent des réductions d'impôts. Vous nous faites ce coup-là depuis bien des années.

Je disais donc à Mme Grouwels que quand il s'agit de prendre des mesures d'économie et des mesures budgétaires, personnellement, et même si cela ne me plaît pas outre mesure, je préfère une DLU à des sauts d'index. Souvenons-nous les deux sauts d'index sous le gouvernement Martens-Gol! Les travailleurs et les allocataires sociaux en subissent encore les conséquences aujourd'hui, parce qu'un saut d'index est récurrent en termes de salaire.

Trêve de commentaires concernant la DLU proprement dite. M. le Ministre, vous avez bien voulu nous confirmer en commission, et c'est au demeurant inscrit en pages 4 et 5 de l'excellent rapport de M. de Clippele, que la recette de quinze millions d'euros prévue par l'accord avec le Fédéral est forfaitaire et fixée définitivement à quinze millions d'euros et ce, quel que soit le rendement de la DLU au niveau fédéral. Ce qui revient à dire que, même si, pour l'instant, le rendement n'est pas bon, la réduction de capacité d'emprunt de la Région à due concurrence est également définitivement fixée à due concurrence quel que soit le rendement de la DLU. Je vous remercie de l'avoir précisé. J'ose espérer qu'entre la commission et aujourd'hui, il n'y a pas eu de changements et que vous pourrez nous en donner confirmation.

**M. Guy Vanhengel,** Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures.- Je peux vous confirmer qu'il n'y a pas eu de changements à ce sujet et qu'il n'y en aura pas. Comme vous l'avez dit, les montants sont

**De heer Denis Grimberghs** *(in het Frans).*- *Het is niet het moment om ons de les te spellen, mevrouw Mouzon !*

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon** *(in het Frans).*- *Dat doe ik ook niet. Ik zeg alleen dat er bij de cdH mensen zijn die meer middelen willen voor de sociale sector en dat er anderen zijn die pleiten voor een belastingverlaging. Dat is al jaren zo.*

*Ik wilde dus aan mevrouw Grouwels zeggen dat ik als besparing de voorkeur geef aan een EBA boven een indexsprong. De arbeiders en de steuntrekkers ondervinden nu nog de gevolgen van de twee indexsprongen onder de regering Martens-Gol.*

*Mijnheer de Minister, u hebt ons in de commissie verzekerd dat de 15 miljoen euro voor Brussel, die in het akkoord met de federale overheid werd vastgelegd, een forfaitair bedrag is. Die inkomsten hangen niet af van de opbrengst van de EBA op federaal niveau. Dit betekent dus dat de capaciteit van het Gewest om leningen aan te gaan onveranderd is, wat ook het rendement van de EBA moge zijn. Ik hoop dat er wat dat betreft, niets veranderd is sinds de commissiebijeenkomst.*

**De heer Guy Vanhengel,** Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen *(in het Frans).*- *Er is niets veranderd en er zal ook niets veranderen. Zoals gezegd, zijn de bedragen forfaitair, ongeacht de*

forfaitaires et, quelle que soit la recette provenant de la DLU, ces montants resteront ce qu'ils sont, pour le meilleur et pour le pire.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.-** Que ce soit le meilleur ou le pire, ce sera de toute manière pour le Fédéral. Je vous remercie.

**M. le Président.-** La parole est à M. Christos Doulkeridis.

**M. Christos Doulkeridis.-** Chers collègues, soyons conscients du fait que ce débat a d'abord eu lieu au niveau fédéral et qu'ici, au niveau régional, nous sommes ramenés à jouer en quelque sorte le rôle de réceptacle. Dans une région comme Bruxelles qui manque de recettes, nous avons pu échapper quelque peu au débat de fond qui a existé au niveau fédéral et notre Région ne va pas négliger les recettes telles qu'elles arrivent. Quelques précisions s'imposent néanmoins.

Il est clair que, sur le fond, nous faisons face à une situation qui caractérise assez bien la schizophrénie du politique ou de certains politiques. D'un côté, nous entendons les discours qui disent: "si on allait vers la gratuité des transports en commun". Je ne parle pas seulement du cdH à Bruxelles, je parle également du sp.a. et d'autres.

Hier, je me suis rendu à une réunion organisée par la CSC concernant la situation dramatique des CPAS. Ceux-ci travaillent dans des conditions particulièrement pénibles tout en continuant de fournir un travail extraordinaire. Il est réellement difficile de s'imaginer ces conditions si l'on n'en a pas eu l'écho ou si l'on n'a pas été directement confronté à ce genre de situations, où le besoin d'argent est criant. Et je ne parlerai même pas ici de toutes les autres politiques qu'il faudrait mettre en œuvre pour stimuler les indépendants, les PME, l'économie, le logement et ainsi de suite.

En tant qu'acteurs politiques, nous sommes parfaitement conscients du fait que les moyens publics sont largement insuffisants et ce, à quelque échelon que nous nous trouvons, bien que cela soit particulièrement vrai pour Bruxelles et dans les communes bruxelloises. Nous frappons par ailleurs régulièrement à la porte du fédéral mais, là aussi, les moyens sont insuffisants. Comment

*opbrengst van de EBA.*

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).-** *Eventuele winst of verlies is dus voor rekening van de federale overheid.*

**De Voorzitter-** De heer Christos Doulkeridis heeft het woord.

**De heer Christos Doulkeridis (in het Frans).-** *Aangezien dit debat in eerste instantie op federaal niveau werd gevoerd, plukken we er de vruchten van zonder dat we er ons zelf hebben mee bezig gehouden. Ons Gewest heeft gebrek aan inkomsten en de middelen die ons worden toegekend, zijn dan ook zeker niet te versmaden. Toch heb ik een aantal bemerkingsen.*

*Het schizofrene karakter van de politiek komt hier duidelijk naar voren. Er gaan stemmen op om het openbaar vervoer gratis te maken. Ik heb het niet alleen over cdH, maar ook over de sp.a en nog andere partijen.*

*Gisteren nam ik deel aan een vergadering van de CSC over de dramatische situatie van de OCMW's. Het is moeilijk in te beelden hoe die centra kunnen blijven functioneren ondanks hun grote financiële problemen. En dan hebben we het nog niet over de financiële stimulansen die nodig zijn voor zelfstandigen, KMO's, de economie in het algemeen, de huisvesting enz.*

*Al onze politieke mandatarissen, op welk niveau ook, maar vooral in Brussel en in de Brusselse gemeenten, beseffen maar al te goed dat de overheidsfinanciën volstrekt onvoldoende zijn. We kloppen trouwens regelmatig bij de federale overheid aan, maar ook die heeft onvoldoende middelen. Wie kan dan nog achter populistische standpunten staan zoals die van steeds maar nieuwe belastingverminderingen?*

*Sommige politici zwemmen tegenwoordig in de meest schizofrene wateren. De personen die voorstander zijn van belastingvermindering, werken tegelijk bedrieglijke voorstellen uit die alleen maar de gaten in het overheidsbudget moeten vullen. Ze roepen procedures in het leven*

pourrait-on dès lors justifier un discours populiste qui prétend "qu'on peut encore et toujours réduire les impôts"?

Certains politiques nagent aujourd'hui dans la schizophrénie la plus totale. Les mêmes personnes qui prônent la réduction des impôts élaborent des propositions spécieuses telles que celles-ci, qui cherchent uniquement à boucher le trou budgétaire des pouvoirs publics. Des procédures qui n'ont d'autre objet que de nettoyer l'argent sale, l'argent qui a été placé à l'étranger. Sans oublier toute la publicité - relativement négative, me semble-t-il - présente partout dans les rues, teintée d'un discours fort peu civique et qui ne cherchait pas vraiment à accréditer l'idée comme quoi "il est impératif que chacun paye ses impôts et que, si tel était le cas, l'ensemble des citoyens s'en porteraient bien mieux".

C'est donc bien la schizophrénie qui caractérise tout ce débat sur la DLU. Ce débat se déroule essentiellement au niveau fédéral, mais ici, dois-je vous le rappeler, nous nous trouvons en Région bruxelloise, "le réceptacle", où cet argent est le bienvenu. Par conséquent, mon groupe s'abstiendra lors du vote de cette proposition.

**M. Rudi Vervoort.-** Le groupe ECOLO n'a peut-être pas signé l'accord de majorité, mais, en tout cas, il a une vision un peu plus réaliste que certains autres groupes qui exportent leur politique d'opposition à tous les niveaux.

**Mme Brigitte Grouwels (en néerlandais).- M. Vervoort, c'est une déclaration exagérée. Nous nous tenons encore à nos principes ! Si nous voulons punir les fraudeurs, nous le faisons réellement et nous ne leur faisons pas de cadeaux !**

**M. Rudy Vervoort .-** Est-ce la KB qui a écrit votre texte ? Parce qu'en la matière, vous êtes orfèvres.

**M. le Président.-** La parole est à M. le Ministre Guy Vanhengel.

**M. Guy Vanhengel, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures (en néerlandais).- Le**

*om geld dat in het buitenland werd belegd, wit te wassen. En dan heb ik het nog niet over de veeleer negatieve publiciteitscampagne die zeker niet de nadruk legt op het feit dat "alle burgers er beter bij zouden varen indien iedereen zijn belastingen zou betalen".*

*Dat is de schizofrenie die het debat over de EBA kenmerkt. Mijn fractie zal zich dan ook onthouden bij de stemming over dit voorstel.*

**De heer Rudi Vervoort (in het Frans).- De ECOLO-fractie heeft het meerderheidsakkoord niet ondertekend, maar heeft in elk geval een realistischere visie op de zaak dan sommige andere fracties, die hun oppositiestandpunten naar alle beleidsniveaus laten overdragen.**

**Mevrouw Brigitte Grouwels.-** Mijnheer Vervoort, dat is een zeer krasse verklaring. Wij houden ons nog aan onze principes! Als wij de fraude willen bestrijden, dan doen we dat echt en geven we geen cadeaus aan fraudeurs!

**De heer Rudi Vervoort (in het Frans) .-** Is het soms de KB niet die uw teksten schrijft? Zij zijn inderdaad specialisten in deze materie!

**De Voorzitter.-** Minister Guy Vanhengel heeft het woord.

**De heer Guy Vanhengel, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen.-** De rapporteur heeft een uitstekend

*rapporteur a fait un compte rendu remarquable du travail de la Commission. Les remarques qui ont été formulées aujourd'hui sont le plus souvent de nature politique, à l'exception de la question de Mme Anne-Sylvie Mouzon. En ce qui concerne le résultat de l'opération, le montant forfaitaire que nous a accordé le Gouvernement fédéral ne sera pas modifié.*

*(poursuivant en français)*

Quelques remarques d'ordre politique viennent d'être émises. M. Doulkeridis est intervenu en dernier et de façon assez polémique et politique. J'ai retenu tout particulièrement de son discours la question portant sur la possibilité de poursuivre une politique de réduction d'impôts dans des domaines où des moyens importants sont nécessaires.

M. Doulkeridis, je voudrais vous donner un exemple de mesure prise en la matière pendant cette législature.

**M. Christos Doulkeridis.**- Si vous visez le domaine des droits d'enregistrement, je vous rappelle que nous avons déposé une proposition allant dans le même sens.

**M. Guy Vanhengel,** Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures.- Vous vous êtes dit : "Comment est-ce possible, d'une part, de réduire les impôts et, d'autre part, de continuer à financer nos politiques ?"

**M. Christos Doulkeridis.**- Je parlais d'une réduction globale des impôts.

**M. Guy Vanhengel,** Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures.- Dans le domaine des droits d'enregistrement par exemple, nous avons pris une mesure courageuse en créant un abattement pour ceux qui achètent leur premier logement en Région bruxelloise. Nous constatons que, depuis plus d'un an, tous les mois, cinq cents ménages achètent et deviennent propriétaires de leur premier logement en Région bruxelloise.

verslag uitgebracht over de commissiewerkzaamheden. De opmerkingen die vandaag werden geformuleerd, zijn veeleer van politieke aard met uitzondering van de vraag van mevrouw Mouzon. Wat de opbrengst van de operatie betreft, zal het forfaitair bedrag dat de federale regering ons heeft toegewezen, niet veranderen.

*(verder in het Frans)*

*Verschillende personen hebben hun opmerkingen geformuleerd. De woorden van de heer Doulkeridis waren polemisch en politiek van aard. Hij had het over een mogelijke belastingvermindering in die domeinen waar veel middelen nodig zijn. Ik kan hem een voorbeeld geven van een maatregel uit deze legislatuur.*

**De heer Christos Doulkeridis** *(in het Frans).*- *Als u doelt op de registratierechten, wil ik erop wijzen dat we een gelijkaardig voorstel hadden ingediend.*

**De heer Guy Vanhengel,** Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen *(in het Frans).*- *U vroeg zich wellicht af of het mogelijk was enerzijds de belastingen te verminderen en anderzijds het beleid te blijven financieren?*

**De heer Christos Doulkeridis** *(in het Frans).*- *Ik had het over een globale belastingvermindering.*

**De heer Guy Vanhengel,** Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen *(in het Frans).*- *Op het vlak van de registratierechten hebben we een moedige maatregel getroffen: we hebben een vermindering toegestaan aan personen die hun eerste woning aankopen in het Brussels Gewest. Sinds meer dan een jaar tellen we maandelijks 500 gezinnen die eigenaar worden van hun eerste woning. Beter nog.*



Mieux encore : en diminuant ces impôts, nos recettes ont augmenté car l'activité économique en matière immobilière - particulièrement en termes de vente et d'achat de maisons - a fortement crû.

**M. Christos Doulkeridis.**- Nous sommes d'accord avec vous. C'est sur la diminution fiscale globale que je ne vous rejoins plus.

**M. Guy Vanhengel,** Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures.- La DLU est une mesure qui nous sert de moyen pour rapatrier de l'argent et de générer des recettes. C'est d'ailleurs également la question que j'adresse à Mme Grouwels : "Que se serait-il passé si nous n'avions pas pris une telle mesure?"

**M. Christos Doulkeridis.**- Il s'agit d'une opération "one-shot", M. le Ministre ! Qu'allez-vous nous vendre la prochaine fois ?

**M. Guy Vanhengel,** Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures.- Mais avez-vous simplement réfléchi à ce qui se serait passé si nous n'avions pas pris cette mesure ? Ces moyens seraient restés à l'étranger et ni l'Etat fédéral ni nous n'aurions eu la moindre recette. Cela me paraît limpide!

**M. Christos Doulkeridis.**- Et pourquoi donc ?

**M. Guy Vanhengel,** Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures *(en néerlandais)*.- *Tout à l'heure, je m'étais exprimé par une boutade, mais je le répéterai une fois encore : nous cherchons l'argent où il se trouve. C'était le slogan du mouvement socialiste jadis, mais c'est vraiment ce que nous voulons faire: chercher l'argent là où il se*

*We hebben de belastingen verminderd en toch zijn onze inkomsten gestegen, omdat de aankoop en de verkoop van onroerend goed fors zijn toegenomen.*

**De heer Christos Doulkeridis** *(in het Frans)*.- *Daarover zijn we het met u eens. Maar over een globale belastingvermindering verschillen we van mening.*

**De heer Guy Vanhengel,** Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen *(in het Frans)*.- *De Eenmalige Bevrijdende Aangifte is een middel om geld naar eigen land terug te voeren en inkomsten te genereren. Ik zou overigens aan Mevrouw Grouwels willen vragen wat er zou zijn gebeurd indien we die maatregel niet hadden doorgevoerd.*

**De heer Christos Doulkeridis** *(in het Frans)*.- *Maar dat is een one-shotoperatie, Mijnheer de Minister! Welk middeltje zal u ons de volgende keer verkopen?*

**De heer Guy Vanhengel,** Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen *(in het Frans)*.- *Het geld zou in het buitenland zijn gebleven. Noch de Federale Staat noch wijzelf zouden er ook maar iets van hebben gezien. Dat is zo klaar als een klontje!*

**De heer Christos Doulkeridis** *(in het Frans)*.- *Waarom ?*

**De heer Guy Vanhengel,** Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen.- Ik heb het daarstraks als een boutade gezegd maar ik zal het nog eens herhalen. "We gaan het geld halen waar het is." Het lijkt wel op de slogan van de socialistische beweging van vroeger. Maar dat lijkt mij nog altijd verstandiger dan het geld te laten zitten waar het is.

*trouve. Cela me paraît toujours plus judicieux que de le laisser simplement là où il est.*

**Mme Brigitte Grouwels** (*en néerlandais*).- *M. le Ministre, de telles mesures qui permettent de se soustraire à l'impôt des personnes physiques, l'ONSS,... n'encouragent-elles pas à frauder davantage encore ? J'aimerais également pouvoir bénéficier d'un taux d'imposition de 6%. Malheureusement, le pourcentage est un peu plus élevé pour les honnêtes contribuables.*

**M. Guy Vanhengel**, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures (*en néerlandais*).- *Il s'agit d'une opération unique et limitée dans le temps.*

**M. Christos Doulkeridis**.- *Il s'agit d'un 'one shot'. Comment allez-vous le combler l'année prochaine ? C'est le problème.*

**M. Rudi Vervoort**.- *Force est de constater que la famille chrétienne a un problème avec des concepts moraux tels que le péché et le pardon. Il fut une époque où les indulgences pouvaient s'acheter, M. Cerexhe.*

*(rumeurs)*

**M. Benoît Cerexhe**.- *Ne nous donnez pas de leçons de morale. Vous êtes mal placé pour le faire.*

**M. le Président**.- *Je vois que vous vous échauffez pour vos joutes électorales respectives, mais je proposerais tout de même de laisser terminer M. le Ministre.*

**M. Guy Vanhengel**, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures (*en néerlandais*).- *J'ai encore deux réflexions. Je me félicite une fois de plus d'une*

**Mevrouw Brigitte Grouwels**. - *Mijnheer de Minister, betekent dit dan geen aanmoediging om nog meer te gaan frauderen? Zo'n 'leuke' maatregelen, waarmee alles kan ontlopen worden: de personenbelasting, de RSZ enzovoort, werken die fraude toch in de hand!*

*Ik zou ook wel een belastingvoet van 6% willen hebben. Spijtig genoeg ligt dat percentage wel een stukje hoger. En iedereen die zijn belastingen correct betaalt...*

**De heer Guy Vanhengel**, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen. - *Mevrouw Grouwels, ik weet niet of u het gelezen en begrepen heeft, maar u heeft toch gemerkt dat het gaat om een in de tijd beperkte operatie met eenmalig karakter?*

**De heer Christos Doulkeridis** (*in het Frans*). - *Het gaat hier om een 'one shot' operatie! Het zegt niets over de manier waarop u volgend jaar de put wil dichtten*

**De heer Rudi Vervoort** (*in het Frans*). - *Al wat we vandaag kunnen vaststellen is dat de christelijke familie het overduidelijk moeilijk heeft met morele concepten zoals 'zonde' en 'vergifenis'.*

*(rumoer)*

**De heer Benoît Cerexhe** (*in het Frans*).- *U zou beter niet trachten de moraalridder te spelen, die rol past u hoegenaamd niet!*

**De Voorzitter**.- *Ik stel vast dat u allen rondjes aan het lopen bent in het vooruitzicht van de komende verkiezingsdebatten en klaar bent om met elkaar in de clinch te gaan. Maar laat alstublieft de Minister zijn tussenkomst afronden.*

**De heer Guy Vanhengel**, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen: *Ik wens terzake nog twee opmerkingen te maken. Ik acht me gelukkig met*

*mesure telle que la DLU, comme elle a été décidée au fédéral. Il était indispensable au niveau de la Région de faire une ordonnance en matière de droits de succession. Encore une fois, c'est dans cette matière fiscale, comme dans de nombreuses matières budgétaires traitées ces dernières années, que la Région de Bruxelles-Capitale a fait le nécessaire pour être la Région la plus efficace et la plus rapide. En effet, nous serons les premiers à voter la contrepartie régionale de cette législation relative à la DLU. Je vous signale que la même chose pourra se faire en région wallonne dans le courant de la semaine prochaine. Quoi qu'il en soit, nous serons les premiers à nous joindre à l'opération et j'en remercie les membres de ce Parlement.*

**M. Christos Doulkeridis.** - J'ai une petite question complémentaire. Si les deux autres Régions ne font pas le même exercice, quelles seront les conséquences pour Bruxelles ? Que se passera-t-il si la Flandre par exemple ne vote pas ?

**M. Guy Vanhengel,** Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures.- Le système sera légèrement différent pour les contribuables domiciliés en Flandre. Si un contribuable flamand veut rapatrier des fonds qui pourraient faire l'objet d'une taxation en matière de droits de succession, il devra être extrêmement prudent. Il se posera alors un problème. A mon avis, l'opération va avoir un succès certain en Flandre pour autant que les montants engagés ne soient pas liés à des successions. Deuxièmement, la majorité des Flamands, dont les montants rapatriés auraient trait à des successions, attendront la mise en place du nouveau Gouvernement pour voir si une majorité peut se dégager pour voter un texte similaire au nôtre.

het feit dat de EBA (Eenmalige Bevrijdende Aangifte) werd goedgekeurd, wat gebeurde op federaal niveau en wat er ook moest komen op het niveau van het gewest, wat omvat dat de successierechten via een ordonnantie zouden worden geregeld. Het is eens te meer in een fiscale materie, zoals trouwens in zovele andere fiscale materies die wij hier de voorbije jaren behandelden, dat het Brussels hoofdstedelijk Gewest al het nodige heeft gedaan om snel en doortastend te kunnen optreden. Wij zullen inderdaad als eersten de regionale toepassing stemmen van deze wetgeving op de EBA. Ik vestig er toch uw aandacht op dat het Waals Gewest reeds volgende week hetzelfde kan doen. Wij zullen alvast de eersten zijn om ons bij deze maatregel aan te sluiten, en ik wil de parlementsleden hiervoor bedanken.

**De heer Christos Doulkeridis** (*in het Frans*). - *Mijnheer de Minister, ik heb een korte bijkomende vraag voor u. Wat gebeurt er nu precies indien bijvoorbeeld één ander gewest deze maatregel weigert goed te keuren? Wat zal dat dan voor gevolgen hebben voor Brussel?*

**De heer Guy Vanhengel,** Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen (*in het Frans*).- *In zulk geval zal het eindresultaat voor de belastingplichtige in Vlaanderen enigszins verschillend zijn. Indien een Vlaams belastingplichtige, die in Vlaanderen woont, zijn geldsommen wil terughalen, -sommen die onderhavig kunnen zijn aan een heffing inzake successierechten- zal hij uitermate voorzichtig moeten zijn. Er zal zich daar inderdaad een probleem stellen. Mijns inziens zal de ganse operatie in Vlaanderen een zeker succes kennen, voor zover de bedragen die hier ter discussie liggen niets te maken hebben met successierechten.*

*Anderzijds zal een aanzienlijk deel van degenen in Vlaanderen, die hun bezittingen hebben teruggehaald, maar waarop nog successierechten kunnen worden geëist, allicht wachten tot na de samenstelling van een nieuwe Regering om na te gaan of er een voldoende meerderheid kan gevonden worden die bereid is een vergelijkbare tekst te stemmen.*

**Mme Brigitte Grouwels** (*en néerlandais*).- *Il est clair que cette législation ne sera pas adoptée par le Parlement flamand. Quoi qu'il en soit, on verra après les élections. La question-clé est de savoir si les citoyens ne mettront pas en doute le principe même de l'égalité du traitement. Si cela devait être plaidé devant un tribunal, cette législation pourrait être remise en question.*

**M. Guy Vanhengel**, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures (*en néerlandais*).- *Non, il s'agit d'une matière régionale.*

**Mme Brigitte Grouwels** (*en néerlandais*).- *Mais la législation de base est une législation fédérale.*

**M. Guy Vanhengel**, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures (*en néerlandais*).- *En effet, il s'agit d'une législation fédérale pour laquelle un accord bilatéral est en préparation, ce qui aura pour effet qu'une entité régionale disposera de toute la compétence en matière de droits de succession. La tarification des droits de succession est déjà différente dans les trois Régions à l'heure actuelle.*

**M. le Président**.- L'ordre du jour appelle la discussion des articles.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT  
ASSENTIMENT À L'ACCORD DE  
COOPÉRATION ENTRE L'ÉTAT  
FÉDÉRAL ET LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE RELATIF À LA  
MISE EN PLACE D'UN SYSTÈME DE  
DÉCLARATION LIBÉRATOIRE UNIQUE**

*Discussion des articles*

**Mevrouw Brigitte Grouwels**. - Meneer de Minister, het is toch duidelijk dat in het Vlaamse Parlement die aanpassing niet gebeurd is. Zoals u zelf zegt: men zal na de verkiezingen wel zien wat men daarmee doet. Maar de hamvraag is of de burgers niet het principe van de gelijkheid zelf in vraag zullen stellen; of zij niet van oordeel zullen zijn dat er sprake is van ongelijke behandeling. Indien dit voor een rechtbank zou gepleit worden, zou het voortbestaan van de hele wettelijke schikking wel eens op de helling kunnen komen te staan.

**De heer Guy Vanhengel**, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen. - Maar nee, het gaat hier om een gewestmaterie, mevrouw Grouwels, u moet uw dromen niet voor werkelijkheid houden.

**Mevrouw Brigitte Grouwels**. - Nee, maar de basiswetgeving is wel een federale wetgeving.

**De heer Guy Vanhengel**, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen. - Inderdaad, een federale wetgeving, waarover een bilateraal akkoord in de maak is, met als gevolg dat een gewestelijke entiteit de volle bevoegdheid zal hebben over de successierechten: dit zou toch geen problemen mogen scheppen? Er bestaat nu al een andere tarificering voor de successierechten in de drie gewesten, mevrouw Grouwels.

**De Voorzitter**- Wij gaan over tot de artikelsgewijze bespreking.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE  
HOUDENDE INSTEMMING MET HET  
SAMENWERKINGSAKKOORD TUSSEN  
DE FEDERALE STAAT EN HET  
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK  
GEWEST MET BETREKKING TOT DE  
INSTELLING VAN HET SYSTEEM VAN  
DE EENMALIGE BEVRIJDENDE  
AANGIFTE**

*Artikelsgewijze bespreking*

**M. le Président.-** Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance.

**Art. 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

- Adopté.

**Art. 2.** L'accord de coopération entre l'Etat fédéral et la Région de Bruxelles-Capitale relatif à la mise en place d'un système de déclaration libératoire unique, repris en annexe, est approuvé.

- Adopté.

**M. le Président.-** La discussion des articles est close. Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

**PROJET D'ORDONNANCE RENDANT  
APPLICABLE AUX IMPÔTS RÉGIONAUX  
LES DISPOSITIONS DE LA LOI DU 31  
DÉCEMBRE 2003 INSTAURANT UNE  
DÉCLARATION LIBÉRATOIRE UNIQUE**

*Discussion des articles*

**M. le Président.-** Nous passons à la discussion des articles.

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

- Adopté.

**Art. 2.** Les effets d'une déclaration régulièrement faite en application de l'article 2 de la loi du 31 décembre 2003 instaurant une déclaration libératoire unique s'étendent, aux conditions prescrites par ladite loi, aux impôts régionaux, y compris les accroissements, intérêts de retard et

**De Voorzitter-** Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

**Art. 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

- Aangenomen

**Art. 2.** Het samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met betrekking tot de instelling van het systeem van de eenmalige bevrijdende aangifte, hierbij als bijlage opgenomen, wordt goedgekeurd.

- Aangenomen.

**De Voorzitter.-** De artikelsgewijze bespreking is gesloten. Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE  
WAARBIJ DE BEPALINGEN VAN DE  
WET VAN 31 DECEMBER 2003  
HOUDENDE INVOERING VAN EEN  
EENMALIGE BEVRIJDENDE  
AANGIFTE TOEPASSELIJK WORDEN  
VERKLAARD OP DE GEWESTELIJKE  
BELASTINGEN**

*Artikelsgewijze bespreking*

**De Voorzitter-** Wij gaan over tot de artikelsgewijze bespreking.

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

- Aangenomen.

**Art. 2.** De gevolgen van een regelmatig gedane aangifte met toepassing van artikel 2 van de wet van 31 december 2003 houdende invoering van een eenmalige bevrijdende aangifte gelden, onder de voorwaarden opgelegd door de genoemde wet, eveneens voor gewestelijke belastingen, met

amendes, qui sont dus ou auraient pu être dus sur ces sommes, capitaux ou valeurs mobilières avant la date de l'introduction de la déclaration et toutes les dispositions de ladite loi sont applicables aux impôts régionaux, à l'exception de l'article 9.

- Adopté.

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. – Par dérogation à l'article 2, la déclaration prévue à cet article est sans effet en ce qui concerne les droits de succession dus sur les sommes, capitaux ou valeurs mobilières qui font partie de la succession d'un habitant du Royaume ou qui sont censés en faire partie, dans les cas suivants :

1° la succession est ouverte après le 31 décembre 2002 ;

2° la succession, ouverte avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003, n'a pas fait l'objet d'une déclaration de succession introduite avant le 1<sup>er</sup> juin 2003 ou dans le délai sur lequel l'Administration a marqué son accord par écrit avant cette date.

§ 2. – Par dérogation à l'article 2, la déclaration prévue à cet article est sans effet en ce qui concerne les droits d'enregistrement, pour lesquels les régions sont compétentes en vertu de l'article 3, 6° à 8°, de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des communautés et des régions, dus sur les sommes, capitaux ou valeurs mobilières qui proviennent d'opérations qui ont été enregistrées après le 1<sup>er</sup> juin 2003 ou qui auraient dû l'être.

- Adopté.

**Art. 4.** La présente ordonnance produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

- Adopté.

**M. le Président.**- Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

inbegrip van belastingverhogingen, nalatigheidsinteressen en boetes die op die bedragen, kapitalen of roerende waarden verschuldigd zijn of hadden kunnen zijn, vóór de datum van indiening van de aangifte en alle bepalingen van de genoemde wet zijn van toepassing op de gewestelijke belastingen, met uitzondering van artikel 9.

- Aangenomen.

**Art. 3.** § 1. – In afwijking van artikel 2 heeft de aangifte waarin dit artikel voorziet geen gevolgen voor de successierechten die verschuldigd zijn op sommen, kapitalen of roerende waarden die deel uitmaken van de nalatenschap van een Rijksinwoner of die geacht worden er deel van uit te maken, in de volgende gevallen:

1° de nalatenschap is opgevallend na 31 december 2002;

2° aangaande de vóór 1 januari 2003 opgevallend nalatenschap is geen aangifte van nalatenschap gedaan vóór 1 juni 2003 of binnen de termijn waarmee het bestuur vóór die datum schriftelijk heeft ingestemd.

§ 2. – In afwijking van artikel 2 heeft de aangifte waarin dit artikel voorziet geen gevolgen voor de registratierechten, waarvoor de gewesten krachtens artikel 3, 6° tot 8°, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de gemeenschappen en de gewesten bevoegd zijn, die verschuldigd zijn op sommen, kapitalen of roerende waarden die voortkomen uit verrichtingen die na 1 juni 2003 werden geregistreerd of verplicht registreerbaar geworden zijn.

- Aangenomen.

**Art. 4.** Deze ordonnantie heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2004.

- Aangenomen.

**De Voorzitter.**- Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**PROJET D'ORDONNANCE RELATIVE A LA  
GESTION DES SOLS POLLUÉS ET DE LA  
PROPOSITION D'ORDONNANCE (DE  
MME EVELYNE HUYTEBROECK ET M.  
ALAIN ADRIAENS) RELATIVE A  
L'ASSAINISSEMENT DES SOLS**

*Discussion générale conjointe*

**M. le Président.-** Je cède la parole à M. Joseph Parmentier.

**M. Joseph Parmentier, rapporteur.-** M. le Président, M. le Ministre, chers collègues, mon rapport portera successivement sur la proposition et ensuite sur le projet d'ordonnance.

La discussion sur la proposition a débuté le 16 avril 2002 et le Conseil d'Etat a fait connaître son avis le 30 juillet 2003. Nos travaux ont été reportés à plusieurs reprises jusqu'au 16 mars 2004, date à laquelle nous avons entamé la discussion conjointe avec le projet d'ordonnance auquel la priorité fut accordée.

L'auteur principal de la proposition, notre collègue Alain Adriaens, nous en expose le contenu et nous rappelle que notre Région dispose en cette matière d'une législation environnementale relativement complète et complexe, mais qu'elle comporte une lacune : la problématique relative à l'assainissement des sols.

La proposition distingue la pollution historique des pollutions actuelles, selon qu'elles seront antérieures ou postérieures à l'entrée en vigueur de la mesure proposée. La pollution actuelle doit être sanctionnée sévèrement et il faut pouvoir exiger du propriétaire qu'il remette son terrain dans son pristin état. Pour ce qui concerne la pollution historique, parfois très ancienne, il faudrait faire preuve de plus de souplesse, notamment parce que le responsable de la pollution a bien souvent disparu. Par ailleurs, le niveau d'assainissement du sol doit tenir compte de son affectation.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE  
BETREFFENDE HET BEHEER VAN  
VERONTREINIGDE BODEMS EN HET  
VOORSTEL VAN ORDONNANTIE  
(VAN MEVROUW EVELYNE  
HUYTEBROECK EN DE HEER ALAIN  
ADRIAENS) BETREFFENDE DE  
BODEMSANERING**

*Samengevoegde algemene bespreking*

**De Voorzitter.-** De heer Joseph Parmentier heeft het woord.

**De heer Joseph Parmentier, rapporteur (in het Frans).-** De bespreking van het voorstel van ordonnantie begon op 16 april 2002. Op 30 juli 2003 gaf de Raad van State zijn advies. Onze werkzaamheden werden daarna meermaals uitgesteld. Op 16 maart 2004 begon dan de gezamenlijke bespreking van het voorstel en het ontwerp van ordonnantie, dat voorrang kreeg.

*De belangrijkste auteur van het voorstel, de heer Alain Adriaens, herinnert ons eraan dat het Gewest over een vrij volledige en complexe milieuwetgeving beschikt, maar dat er een lacune is wat de bodemsanering betreft.*

*Nieuwe vervuiling (na de inwerkingtreding van de ordonnantie) wil het voorstel streng bestraffen. De eigenaar kan verplicht worden zijn terrein in de oorspronkelijke staat te herstellen. Voor historische vervuiling (vóór de inwerkingtreding) is het voorstel soepeler. De vervuiler is in die gevallen vaak niet meer terug te vinden. Het voorstel vindt ook dat de graad van sanering moet aangepast zijn aan de bestemming van de grond.*

*De Minister vindt dat het voorstel meer rekening zou moeten houden met de juridische beperkingen, maar denkt wel dat het kan dienen als basis voor een wettelijke regeling.*

*De Minister bespreekt ook uitgebreid het Europese en het Brusselse juridische kader. Er bestaan bruikbare legale instrumenten, hoewel ze niet specifiek op de bodemsanering gericht zijn.*

Dans son exposé, le ministre trouve que la proposition aurait pu mieux prendre en compte les contraintes juridiques existant en cette matière, mais il souligne aussi les avantages de cette proposition qui peut servir de base à l'élaboration d'un régime légal adapté au sujet.

Ensuite, le ministre expose longuement le cadre juridique général de la problématique, tant sur le plan européen que bruxellois. Globalement, des instruments légaux existent et permettent indirectement d'aller dans le sens souhaité. Cependant, ils sont épars et ne sont pas orientés spécifiquement vers la question de l'assainissement des sols.

S'ensuit une énumération des différentes législations bruxelloises et fédérales qui peuvent être mobilisées en l'occurrence. Selon le ministre, la proposition pose certains problèmes sur le plan juridique, vraisemblablement parce que ses auteurs n'ont pas examiné ses interférences éventuelles avec les législations existantes.

Concernant l'examen juridique de la proposition, la commission a d'abord examiné les compétences du législateur fédéral en la matière afin d'éviter les empiètements de la Région dans ce domaine, par exemple en matière de visites domiciliaires, de responsabilité sans faute ou encore de causes de nullité des conventions de cession de droit de propriété.

Ensuite, la commission a étudié la coordination de la proposition avec les autres législations connexes. Il a donc été question des permis d'environnement, de l'ordonnance organique de la planification et de l'urbanisme, de l'ordonnance relative aux sites d'activités économiques inexploités ou abandonnés, de l'ordonnance relative à la prévention et à la gestion des déchets, de celle relative à la recherche, de la constatation, la poursuite ou la répression des infractions en matière d'environnement et enfin de la concordance avec la loi sur la protection des eaux souterraines.

Concernant l'intérêt de la proposition d'ordonnance, en dépit de ces nombreuses objections ou difficultés juridiques, le ministre affirme qu'il ne faut pas conclure nécessairement au rejet pur et simple de la proposition mais, en tout cas, que l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat s'impose.

*Nog steeds volgens de Minister, creëert het voorstel wel juridische problemen, wellicht omdat de auteurs de bestaande Brusselse en federale wetgeving onvoldoende hebben bestudeerd.*

*De commissie heeft eerst de bevoegdheden van de federale wetgever onderzocht, om daarop geen inbreuk te maken, bijvoorbeeld inzake huiszoekingen, verantwoordelijkheid zonder fout of redenen tot nietigverklaring van overeenkomsten tot afstand van eigendomsrechten.*

*Vervolgens heeft de commissie de verwante wetgeving onderzocht, inzake milieuvergunningen, stedenbouwkundige planning, niet-benutte of verlaten sites, afvalpreventie en -beheer, het onderzoeken, vaststellen en vervolgen van milieuovertredingen en de bescherming van het grondwater.*

*Deze juridische moeilijkheden betekenen voor de Minister niet dat het voorstel moet worden afgewezen. Maar in elk geval moet het advies van de Raad van State worden gevraagd.*

*Het voorstel kan alleszins dienen als basis voor een specifieke wetgeving, die aan bepaalde economische actoren een grotere juridische zekerheid biedt.*

*De auteurs van het voorstel hebben mevrouw de Voorzitter dan ook verzocht de Raad van State om advies te vragen.*

*In zijn advies stelt de Raad van State dat de Gewesten bevoegd zijn om wetten uit te vaardigen in verband met de objectieve aansprakelijkheid in het kader van hun milieubevoegdheid.*

*De Minister begint dan met een uiteenzetting over het ontwerp van ordonnantie. Hij vreest dat de kostprijs van de bodemsanering een negatieve weerslag zal hebben op de prijs van de woningbouw, in een Gewest waar de bouwgrond al zeldzaam is.*

*De juridische onzekerheid is bovendien nadelig voor de investeringen in immobiëlen, die een lange looptijd hebben en gevoelig zijn voor bruuske wijzigingen in het beleid. De Minister wil daarom een wetgeving die er niet in de eerste plaats op*



Selon lui, cette proposition a toutefois le mérite de constituer une véritable base de travail pour mettre au point une législation spécifique, autonome, allégée sur le plan légistique et conférant une plus grande sécurité juridique aux actes posés par certains acteurs économiques.

Les auteurs de la proposition concluent cette phase de nos travaux en demandant à Mme la Présidente de solliciter un avis du Conseil d'Etat, ne fut-ce que pour voir confirmés ou infirmés les problèmes de compétences que le ministre a évoqués.

Le Conseil d'Etat a rendu un avis selon lequel il est notamment établi que les Régions sont compétentes pour légiférer en matière de responsabilité objective dans le cadre de leur compétence environnementale.

Concernant le projet d'ordonnance, il y a tout d'abord l'exposé du ministre. Selon ce dernier, la politique de l'environnement à l'égard des sols rencontre aussi d'autres finalités d'intérêt général. Sa crainte est de voir le coût d'assainissement affecter lourdement, et parfois inconsidérément, la facture finale de construction de logements dans une région où le terrain est déjà rare.

Par ailleurs, l'insécurité juridique affecte tout particulièrement les investissements immobiliers qui sont consentis pour une très longue durée et qui s'accommodent mal de brusques modifications des politiques publiques à leur égard. Le ministre propose donc une législation dont l'objectif premier n'est pas d'assainir les sols en vue de leur restituer une qualité "naturelle", mais de permettre l'usage du sol en conformité avec les finalités sociales et économiques auxquelles il doit être affecté, sans le grever de risques et de charges de dépollution à ce point importants qu'ils feraient obstacle à la poursuite ou au développement d'une activité, vu les risques et coûts à supporter.

Concernant l'information, le débat porte sur l'obligation d'informer qui pèse sur toute personne susceptible d'être confrontée à une situation à fort risque de pollution, soit qu'elle pratique ou veuille pratiquer une activité à risque environnemental pour le sol, soit qu'elle souhaite débiter une activité sans risque sur un sol identifié et répertorié par l'IBGE comme présentant un risque de forte pollution.

*gericht is de terreinen tot hun "natuurlijke" staat terug te brengen, maar die ervoor zorgt dat de gronden kunnen gebruikt worden voor de sociale en economische doelen waarvoor ze nodig zijn. Te zware risico's of te grote kosten voor een verplichte sanering zouden dat soort activiteiten in het gedrang brengen.*

*Het debat gaat daarna over de informatieplicht van iedereen die hetzij een activiteit uitvoert of wil uitvoeren die de bodem kan verontreinigen, hetzij een risicoloze activiteit wil uitoefenen op een terrein dat volgens het BIM mogelijk sterk vervuild is.*

*Daarbij komt het recht op toegang tot de informatie van het BIM ter sprake. Het ontwerp stelt het volgende voor: algemene toegang tot cartografisch materiaal over vervuilde gronden en beperkte toegang tot gedetailleerde informatie per perceel.*

*Alleen op basis van een risicostudie kan een aangepaste sanering, die overeenstemt met het concrete gebruik van de site, worden opgelegd. Een reglementair voorstel voor sanering zal gelden als administratieve toelating voor de activiteiten die ermee verbonden zijn en als vrijstelling voor de nodige milieuvergunningen.*

*Het ontwerp verandert niets aan het principe van de burgerlijke aansprakelijkheid voor verontreiniging die anderen schaadt. Maar het wijzigt wel de verantwoordelijkheid voor iemand die gebruik maakt van een terrein dat bijvoorbeeld door een vroegere eigenaar vervuild is.*

*De verantwoordelijkheid zonder fout voor nieuwe eigenaars wordt verminderd en ze krijgen meer mogelijkheden om zich te verzetten tegen de overdracht van bouwrechten. Het BIM zal ook kunnen optreden inzake de contracten. Het belangrijkste verschil met het voorstel is dat het ontwerp voor de zogenaamde historische vervuiling minder strenge eisen stelt wat de sanering betreft, dan voor de recente vervuiling.*

*Tijdens de algemene bespreking zijn we het erover eens dat een terugkeer naar de "natuurlijke" staat van de bodem ideaal zou zijn, maar dat het Gewest nu eenmaal een stedelijke omgeving is met*

Comme corollaire, il y a bien sûr le droit d'accès à l'information sur l'état du sol octroyé à une série de personnes intéressées. Un double régime d'accès aux informations détenues par l'IBGE est proposé : accès généralisé au public à une cartographie des sols pollués, comportant des informations générales et un accès restreint à des informations détaillées par parcelle.

Concernant la gestion, c'est uniquement en fonction des conclusions d'une étude de risques que l'on pourrait imposer un assainissement adapté, réalisé selon des règles liées à l'usage concret ou à l'affectation urbanistique d'un site considéré. Le projet réglementé d'assainissement du sol fera également office d'autorisation administrative pour toutes les activités qu'il couvre et dispensera de tout permis d'environnement.

Le projet n'altère en rien les principes de la responsabilité civile pour faute. Toute personne qui, fautivement, aura causé une pollution portant préjudice à autrui devra toujours répondre de ses actes. Mais ce qui préoccupe de nombreux acteurs économiques, c'est la question de la responsabilité qui pèse sur celui qui use, conserve ou exploite un sol pollué pour tout dommage que le terrain affecté d'un vice causerait à un tiers. Le projet d'ordonnance modifie cet état de fait pour le nouvel occupant d'un sol contaminé, par exemple, par un ancien propriétaire.

Outre l'allègement de la responsabilité sans faute des nouveaux occupants à l'égard des tiers, ils voient s'accroître leurs droits à remettre en cause la cession de droits immobiliers. L'IBGE disposera en outre d'un pouvoir d'action sur les contrats en question. Par ailleurs, la disposition est clairement orientée vers une gestion du risque environnemental. Le projet se distingue essentiellement de la proposition par le fait qu'il n'exige pas le même degré d'assainissement pour les pollutions dites historiques que pour les pollutions récentes.

En matière de discussion générale, on s'accorde à dire qu'idéalement, il conviendrait de revenir à l'état "naturel" du sol, mais la Région se caractérise par un environnement urbain avec une forte présence industrielle.

Ce projet est en tout cas jugé comme fort nécessaire, tant sur le plan économique qu'environnemental, même si ces deux logiques se sont affrontées.

*een sterke industriële aanwezigheid. Het ontwerp is in elk geval een noodzaak, zowel wat het milieu als wat de economie betreft, ook al zijn die twee soms in strijd met elkaar.*

*Zelfs de auteurs van het voorstel geven toe dat een terugkeer naar de oorspronkelijke staat soms onrealistisch is. Ze willen in ieder geval strenge normen opleggen voor bouwgronden. Sommigen vinden het onderscheid tussen historische en nieuwe vervuiling te vaag. Er is kritiek dat slechts een kleine groep personen toegang krijgt tot gedetailleerde informatie over de toestand van de bodem. Er wordt gevraagd wie sommige saneringsoperaties zal bekostigen.*

*Er zijn 21 amendementen en subamendementen ingediend. Het geamendeerde ontwerp, dat bestaat uit 33 artikels, werd aangenomen met acht stemmen tegen twee. Na lezing werd dit verslag unaniem goedgekeurd.*

*(Applaus)*

*Ik vervolg met het standpunt van mijn fractie. Naar onze mening vereenvoudigt dit ontwerp van ordonnantie de procedures en maakt het een coherenter beleid inzake bodemsanering mogelijk. Het bezorgt het Gewest een wettelijk kader dat aansluit bij de doelen van de Europese richtlijn en tegelijkertijd is aangepast aan de specifieke Brusselse situatie.*

*De tekst kan echter nog worden verbeterd, met name wat een grotere toegankelijkheid van de informatie betreft. Het is niet normaal dat informatie in verband met de onmiddellijke omgeving van bepaalde bewoners alleen beschikbaar is voor de rechthebbenden van de aangrenzende terreinen.*

*Sommige informatie zou een persoonlijk karakter hebben en zou daarom vertrouwelijk moeten blijven, bijvoorbeeld, aldus de Minister, gegevens die toelaten de eigenaars of rechthebbenden van de betrokken gronden te identificeren. Maar die informatie kan heel gemakkelijk uit het kadaster worden gehaald.*

*Art. 6 draagt het BIM op een inventaris op te stellen en bij te houden. Hoe gaat het Instituut dat doen en binnen welke termijnen?*

Même les auteurs de la proposition admettent que retourner au pristin état d'un terrain naturel est parfois irréaliste, le tout étant de fixer des normes d'assainissement malgré tout assez sévères quand il s'agit de terrains destinés au logement. D'aucuns estiment que la distinction établie par le projet entre les cas de pollution ancienne et nouvelle n'est pas assez précise. On critique également le fait que seuls quelques privilégiés auront accès à certaines informations détaillées sur l'état du sol. Enfin, on s'inquiète de la question de la prise en charge financière de certaines opérations de dépollution.

En conclusion, le projet d'ordonnance a fait l'objet de 21 amendements et sous-amendements. Le projet tel qu'amendé et comportant 33 articles a été adopté par huit voix contre deux. Après lecture, le rapport dont je viens de vous faire un bref résumé a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

*(Applaudissements)*

Je vous dirai enfin quelques mots au nom de mon groupe. M. le Ministre, je vais vous surprendre aujourd'hui: comme le disait Jules Renard, dès qu'une vérité dépasse cinq lignes, c'est du roman. Je m'en tiendrai donc à ces cinq lignes pour vous dire que le groupe socialiste a été sensible à la proposition d'ordonnance mais il estime, néanmoins, que le projet d'ordonnance permettra de mener une politique plus cohérente en matière d'assainissement des sols et de simplifier les procédures. La Région se dote ainsi d'un cadre légal qui rejoint les objectifs de la directive européenne tout en étant adapté aux spécificités urbaines de Bruxelles.

Il n'en reste pas moins que le texte pourrait encore être amélioré dans le futur pour ce qui concerne notamment un meilleur accès de tous aux informations les plus complètes quant aux niveaux de pollution de certains sols.

Notre groupe a émis encore d'autres remarques. Ainsi, il n'est pas normal que des informations concernant l'environnement immédiat de certains riverains soient seulement accessibles aux titulaires de droits réels sur des terrains contigus.

Il nous a été dit que certaines informations peuvent concerner des données à caractère personnel,

*Wij vragen ons ook af of de milieuadministratie de kredietwaardigheid kan nagaan van exploitanten van activiteiten die een risico voor het milieu inhouden.*

*We moesten dus kiezen tussen een doorgedreven bodemsanering, het doel van het idealistische voorstel, en een meer prozaïsch beheer van verontreinigde gronden, zoals geregeld in het ontwerp. Wij hebben gekozen voor de rationaliteit en voor de verzoening van de belangen en de gezondheid van de bevolking met de rechtszekerheid van de economische actoren.*

*De welvaart van de Brusselaars kan niet worden gegarandeerd als het Gewest een industriële woestijn wordt. We moeten onze milieueisen dus aanpassen aan het gebruik van de betrokken terreinen.*

*Wij zijn ervan overtuigd dat ook de ondernemingen baat hebben bij een gezonde omgeving en bij uniforme regels, die de concurrentie in toom houden. De overheid van haar kant moet zowel de rechtszekerheid als de volksgezondheid beschermen.*

*(Applaus)*

lesquelles doivent demeurer confidentielles. Ce serait le cas, nous a dit le ministre, pour toutes les informations qui permettent d'identifier les propriétaires et autres titulaires de droits réels ou exploitants des parcelles concernées. Nous savons tous que les données d'identification d'un propriétaire d'un terrain peuvent être obtenues très facilement auprès des services du cadastre.

Je suis par ailleurs curieux de voir comment va évoluer l'inventaire prévu par l'article 6 de l'ordonnance en projet. Le ministre charge l'IBGE de dresser cet inventaire, mais également de l'actualiser. J'aimerais bien voir comment l'Institut va le réaliser et dans quels délais.

Enfin, le groupe socialiste s'est aussi inquiété de savoir si l'administration de l'environnement sera capable de surveiller la solvabilité de certains exploitants dont les activités constituent un risque pour l'environnement.

Nous avons donc dû, d'une certaine manière, arbitrer entre l'assainissement des sols pris comme objectif par la proposition et la gestion des sols pollués visée par le projet. Entre le retour chimérique au paradis perdu et la cupide exploitation mercantile du patrimoine naturel à des fins purement égoïstes, nous avons choisi la rationalité, alliant préservation des intérêts et de la santé de notre population et sécurité juridique pour les acteurs économiques.

Le groupe socialiste a défendu ses propres valeurs, lesquelles prennent en compte notamment le fait qu'il n'est pas possible d'assurer la prospérité des Bruxelloises et des Bruxellois si la Région devenait un désert économique. Il faut donc adapter nos exigences environnementales à l'usage qui sera fait du territoire considéré.

Enfin, nous sommes persuadés que les entreprises recherchent aussi un environnement de qualité pour développer leurs activités et des règles uniformes pour tous afin de les préserver des distorsions de la concurrence.

Il appartient aux pouvoirs publics d'être à la fois les garants de cette sécurité juridique et les protecteurs de la santé publique.

*(Applaudissements)*

**M. le Président.-** Merci, M. Parmentier. Deux

**De Voorzitter.-** De heren Alain Adriaens en

personnes sont inscrites pour participer à la discussion, M. Alain Adriaens et M. Olivier de Clippele. Ce dernier ayant un engagement impératif, acceptez-vous, M. Adriaens, de lui permettre d'intervenir en premier lieu?

**M. Alain Adriaens.-** Je veux bien clôturer cette discussion plutôt que la commencer.

**M. le Président.-** La parole est à M. de Clippele.

**M. Olivier de Clippele.-** Je remercie mon collègue. Je considère que cette ordonnance va dans la bonne direction. Je crois pouvoir l'affirmer sur base de mon expérience professionnelle en la matière. Grâce à elle, je sais de quoi il en retourne quand il s'agit d'appliquer une ordonnance sur l'assainissement des sols en Flandre, et je puis vous dire que j'ai vu, rien que dans le cadre de mon travail personnel, des centaines d'emplois quitter la Flandre parce qu'il y règne une législation fort tatillonne.

Je crois que le projet qui est proposé au vote évite de nombreuses difficultés et concilie, ou en tout cas tente de le faire, l'impératif d'avoir des sols les moins pollués possible, pour ne pas dire pas pollués du tout, avec celui d'avoir une activité industrielle ou semi-industrielle en Région bruxelloise, créatrice non seulement de richesse, mais aussi d'emploi.

Par ailleurs, j'ai lu et relu le texte qui ressemble un peu à l'évangile : chaque fois qu'on le relit, on y découvre des choses nouvelles. La dernière lecture a suscité chez moi une nouvelle interrogation qui m'amène à poser une question au ministre, qui porte plus précisément sur les modalités de la vente d'un sol pollué.

L'article 28 permet de demander l'annulation de cette vente. Or, dans certaines situations, le vendeur-pollueur ou le vendeur avec l'exploitant-pollueur sont dans l'incapacité financière d'assainir le site. La vente s'avère donc être le seul moyen de trouver un acheteur solvable qui puisse le faire.

Je voudrais savoir si, dans la mesure où l'acheteur a pris les engagements financiers suffisants pour garantir l'assainissement du sol pollué, il est possible

Olivier de Clippele hebben zich ingeschreven voor het debat. Laatstgenoemde heeft dadelijk nog andere verplichtingen. Gaat u ermee akkoord dat hij eerst het woord neemt, mijnheer Adriaens?

**De heer Alain Adriaens (in het Frans).-** *Ik wil best de discussie afsluiten in plaats van ze te openen.*

**De Voorzitter-** De heer de Clippele heeft het woord.

**De heer Olivier de Clippele (in het Frans).-** *Ik denk dat deze ordonnantie in de goede richting gaat; dat kan ik besluiten op basis van mijn beroepservaring in deze materie. Dankzij die ervaring weet ik wat er beweegt in de sector. Naar aanleiding van de toepassing van het Vlaamse bodemsaneringsdecreet heb ik honderden banen uit Vlaanderen zien verdwijnen wegens de bemoeizuchtige wetgeving.*

*Het ontwerp waarover nu gestemd moet worden omzeilt allerlei moeilijkheden en is op zijn minst een poging om het streven naar een schone of zo weinig mogelijk vervuilde bodem te verzoenen met de nood aan industriële of semi-industriële activiteiten in Brussel, die niet alleen rijkdom maar ook banen opleveren.*

*De tekst lijkt wel het evangelie: telkens als we hem lezen, ontdekken we nieuwe dingen. Na de laatste lezing heb ik een vraag gesteld aan de Minister over de regels bij de verkoop van een vervuild stuk grond.*

*Art. 28 laat toe om de nietigverklaring van een dergelijke verkoop te vragen. In sommige gevallen zijn de verkoper-vervuiler of de verkoper en de uitbater-vervuiler financieel niet in staat om de site te saneren. In zo'n geval is een solvabele koper de enige die daar wel de middelen voor heeft.*

*Als de koper voldoende financiële waarborgen biedt voor een bodemsanering, kan hij dan de garantie krijgen dat de verkoop niet nietig zal worden verklaard? Zonder die garantie loopt de koper het risico dat hij geen krediet kan krijgen*

d'avoir un engagement garantissant que la nullité de la vente ne sera pas demandée. Sans cet engagement, l'acheteur risque de ne pas obtenir de crédit auprès d'une banque, d'autant plus que ce genre d'investissements s'accompagne souvent de la cession de l'activité, et donc de crédits beaucoup plus importants.

Pour être plus précis : est-il possible que l'article 28 s'applique même s'il y a collusion entre le vendeur et l'acheteur? Dans ce cas, on serait confronté à une mauvaise foi délibérée visant à contourner la loi. Par contre, si l'acheteur est de bonne foi et assainit directement le site, il me semble que la nullité de la vente n'est pas nécessaire. Je vous remercie de m'avoir accordé la parole.

*(Applaudissements)*

**M. le Président.-** Merci, M. de Clippele. M. Adriaens, merci encore d'avoir permis l'aménagement de notre horaire, je vous cède bien volontiers la parole.

*(Présidence: Mme Magda De Galan, Présidente)*

**M. Alain Adriaens.-** Je ne me sens pas d'humeur romanesque ce matin mais je ferai quand même une intervention de plus de 5 lignes qui, je crois, ne s'éloignera pas trop de la vérité. Je m'étonne parfois de l'intérêt que les responsables politiques accordent à un dossier. Quand un terrain pollué pose problème, qu'un incendie prend sur l'un d'eux, cela fait des remous jusqu'au gouvernement fédéral, qui interpelle la Région; quand on vote un texte qui a pour mission de prévenir tous ces problèmes, l'intérêt est beaucoup plus faible. Il est vrai que ce texte est très technique, très complexe.

**Mme la Présidente.-** C'est vrai, M. Adriaens, qu'on est un peu moins nombreux qu'en commission.

**M. Alain Adriaens.-** Effectivement. C'est vrai, et MM. Parmentier et de Clippele l'ont dit, il y a dans ce dossier un équilibre entre l'intérêt environnemental et donc la santé des habitants, et la réalité économique. Tous ceux qui ont participé à ce débat, étaient parfois partagés sur la question, tout en essayant de trouver un juste équilibre. Reste à savoir si on l'a atteint ou pas.

*van een bank, temeer omdat dit soort investeringen dikwijls gepaard gaan met de overdracht van een bedrijvigheid, en bijgevolg met veel belangrijker kredieten.*

*Is het mogelijk dat artikel 28 ook wordt toegepast als er collusie is tussen de verkoper en de koper? In dat geval zouden zij te kwader trouw handelen om de wet te omzeilen. Als de koper te goeder trouw is en de site onmiddellijk saneert, lijkt de annulering van de verkoop mij niet nodig.*

*(Applaus)*

**De Voorzitter.-** De heer Alain Adriaens heeft het woord.

*(Voorzitter: Mevrouw Magda De Galan, Voorzitter)*

**De heer Alain Adriaens (in het Frans).-** *Ik verwonder me soms over de politici. Als er een probleem is met een verontreinigd terrein, laat zich dat voelen tot op het federale niveau en wordt het Gewest geïnterpelleerd. Maar als er wordt gestemd over een tekst die dergelijke problemen wil voorkomen, dan is de belangstelling veel geringer. Deze tekst is weliswaar erg technisch en complex.*

**Mevrouw de Voorzitter.-** Er is minder volk dan in de commissie.

**De heer Alain Adriaens (in het Frans).-** *Inderdaad. Zoals de heren Parmentier en de Clippele al zeiden, kwam het er in dit dossier op aan om een evenwicht te vinden tussen het milieu en de volksgezondheid enerzijds en de economische realiteit anderzijds. Is dat nu gelukt of niet?*

Dès août 2001, le groupe ECOLO avait jugé que le gouvernement tardait à mettre en oeuvre une disposition de sa déclaration gouvernementale de juin 1999, à savoir l'élaboration d'une législation régionale relative à la dépollution des sols. Comme l'a dit très justement le rapporteur, en l'absence d'une telle législation, de nombreux problèmes se posaient.

D'un côté, on laissait planer des menaces sur la santé des habitants et de l'autre, on créait des difficultés pour réintégrer un site au sol pollué dans le circuit économique.

On sait que l'incertitude juridique empêche les investisseurs de prendre le risque d'acquérir un terrain pollué car ils ne savent pas jusqu'où ils devront le dépolluer et donc combien cela va leur coûter.

M. de Clippele parlait des risques d'une vente pouvant être résiliée mais, aujourd'hui, l'incertitude juridique est tout aussi grave pour l'état de l'économie bruxelloise.

La législation régionale relative aux sols pollués était la dernière qui manquait dans l'arsenal législatif bruxellois. C'est une législation importante que nous avons suggérée en août 2001. Nous avons constaté avec surprise que le Gouvernement, bien que trouvant le texte de la proposition d'ECOLO imparfait, l'estimait quand même assez bon pour l'améliorer et en faire la base de notre droit régional sur les sols pollués. Nous avons donc commencé à travailler ensemble, M. le Ministre, le groupe ECOLO et votre cabinet, pour arriver à un texte de synthèse. Nous y étions presque arrivés quand la volonté de collaboration s'est manifestement étiolée et nous avons entendu des bruits selon lesquels le gouvernement préparait en secret son propre texte. Et, de fait, après une période de silence inquiétant, le Ministre Gosuin a sorti un autre texte qui est bientôt devenu un projet du gouvernement.

C'est le droit le plus strict, le plus légitime du Ministre. Plutôt que de voir la législature se terminer sans ordonnance sur les sols, il a proposé un projet.

Conscients de notre rôle d'opposition, nous avons accepté de travailler sur le projet du Gouvernement. Mais je dois vous dire, M. le Ministre, que notre

*In augustus 2001 oordeelde ECOLO dat de regering talmde met het uitwerken van een gewestelijke wetgeving op de bodemsanering. Zonder die wetgeving stelden wij ons heel wat problemen. De bedreiging voor de volksgezondheid bleef bestaan en de investeerders aarzelden om het risico te nemen een verontreinigd terrein aan te kopen. Ze wisten immers niet welke verplichtingen inzake sanering daaraan waren verbonden. Mijnheer de Clippele had het over de onzekerheid van een verkoop die misschien wordt ontbonden, maar in de huidige situatie is de juridische onzekerheid minstens even groot en even schadelijk voor de Brusselse economie.*

*Wij hebben daarom zelf een voorstel ingediend en we waren verbaasd dat de regering het minstens goed genoeg vond om als basis te gebruiken voor een verbeterde versie. De ECOLO-fractie en uw kabinet, mijnheer de Minister, hebben dan ook samengewerkt om een synthetetekst op te stellen. Maar op een gegeven moment verdween de bereidheid om samen te werken en hoorden we geruchten dat de regering een eigen tekst voorbereidde. En inderdaad, na een onrustwekkende stilte is de regering met een eigen ontwerp van ordonnantie op de proppen gekomen.*

*Dat is uiteraard het volste recht van de Minister en wij hebben aanvaard om mee te werken aan dit ontwerp. Onze ontgoocheling was echter groot. Dit is een slechte tekst die een hele reeks vragen oproept.*

*Mijn negatieve oordeel heeft niets te maken met enige gekrenktheid omdat de tekst van het ECOLO-voorstel niet als uitgangspunt genomen diende. Nauwelijks een maand geleden heeft zich een gelijkaardige situatie voorgedaan met een voorstel van ordonnantie over pesticiden, maar toen was de tekst van de regering wel goed en wij hebben die dus met plezier goedgekeurd. Dat is hier dus niet het geval.*

*Sommigen zijn misschien van mening dat we niet teveel ophef moeten maken over bodemverontreiniging, omdat ze niet inzien hoe ernstig de gevolgen voor de volksgezondheid kunnen zijn. Onze kritiek slaat evenwel vooral op de negatieve economische gevolgen van deze ordonnantie, die getuigt van een gebrek aan*

déception fut grande. Ce texte n'est pas bon, il n'est pas bon du tout et il esquive une série de questions essentielles.

J'aimerais qu'on évite d'essayer de faire croire que le jugement que je vais porter est motivé par un quelconque dépit de ne pas voir le texte de la proposition d'ECOLO pris comme base de travail. Une situation identique vient d'ailleurs d'avoir lieu il y a à peine un mois avec une proposition d'ordonnance sur les pesticides qui a été rejointe en cours de législature par un texte du gouvernement, mais là, ce texte était bon et donc, nous l'avons approuvé avec joie. Ce n'est pas vraiment la cas pour ce texte. Je vais vous expliquer la position de mon groupe à cet égard.

Je ne vais pas entrer dans les détails qui ennuieraient les non-spécialistes que sont la plupart des députés, rares d'ailleurs, mais je tiens à dire pourquoi ECOLO ne pourra voter ce texte.

Si certains se disaient que nous n'allions pas faire un plat pour une pollution dont ils ne conçoivent pas bien les effets graves sur la santé des Bruxellois, je leur dis que les critiques exprimées ici portent surtout sur les conséquences économiques négatives du manque de décision que trahit l'ordonnance qui nous est soumise. Tout d'abord, on peut regretter que le projet ne fasse pas de distinction entre les pollutions anciennes et les pollutions nouvelles, c'est-à-dire postérieures au vote de l'ordonnance. En effet, s'il est totalement injustifié d'obliger un propriétaire ou un exploitant à dépolluer un sol dont il n'est pas responsable de la pollution, nous croyons, au groupe ECOLO, qu'il n'en va pas du tout de même pour les pollutions nouvelles.

Soumettre ces pollutions nouvelles à une étude de risque et donc laisser entendre qu'un futur pollueur ne devrait pas réparer les dégâts qu'il a commis, est un très mauvais message envoyé à ces éventuels pollueurs. Ce seul point rend l'ordonnance qui nous est soumise incorrecte sur le plan environnemental. Cette ordonnance est purement économique et a été rédigée d'ailleurs, je le pense, en concertation avec certains opérateurs économiques qui n'ont pas été conscients des erreurs qu'eux mêmes commettaient vis-à-vis de leurs intérêts.

En effet, si l'objectif de l'ordonnance est économique, cet objectif lui-même est totalement

*vastberadenheid.*

*Om te beginnen is het spijtig dat het ontwerp geen onderscheid maakt tussen oude en nieuwe vervuiling (voor en na de inwerkingtreding van de ordonnantie). We kunnen een eigenaar of een exploitant inderdaad niet verplichten om een terrein te saneren dat hij niet zelf heeft verontreinigd. De nieuwe vervuiling aan een risicostudie onderwerpen, betekent echter een verkeerd signaal aan het adres van toekomstige vervuilers. Ze krijgen de indruk dat ze de schade die ze aanrichten, niet moeten herstellen. Dat is niet correct op ecologisch vlak. De inspiratie voor dit ontwerp is louter economisch. Wellicht is het ontwerp opgesteld in overleg met bepaalde economische actoren, die er zich niet van bewust waren dat ze hun eigen belangen schaadden.*

*Het ontwerp is immers ook op economisch vlak weinig doeltreffend. Het laat teveel over aan de welwillendheid van het BIM. Bij elke stap van de procedure van het bodembeheer mag het BIM het risico op vervuiling inschatten en beslissen of er maatregelen moeten worden genomen, zonder dat het zich moet houden aan normen of procedures vastgelegd in het ontwerp van ordonnantie.*

*Bovendien is de tekst soms zo verwarrend en onduidelijk dat hij alleen maar nieuwe onzekerheden doet ontstaan, zodat de ondernemingen nog steeds niet het risico zullen durven nemen om een terrein aan te kopen en te herwaarderden.*

*Een derde punt van kritiek is dat de ordonnantie niets zegt over een eventuele tussenkomst van de overheid in het geval van zeer ernstige en bedreigende verontreiniging of wanneer de verantwoordelijke niet wordt gevonden. ECOLO voorzag zo'n maatregelen wel, waarbij de verantwoordelijke de kosten zou moeten betalen. Uit dergelijke aspecten blijkt dat de ordonnantie vanuit het standpunt van de ondernemingen geschreven werd. Ze houdt geen rekening met het feit dat vervuiling ook door andere oorzaken kan ontstaan dan de exploitatie door een onderneming.*

*De ordonnantie voorziet evenmin in de oprichting van een openbaar fonds voor de sanering van terreinen met een oude verontreiniging waarvoor geen verantwoordelijke meer te vinden is. Dat gebeurt vaak in het geval van een faillissement of een stopzetting van activiteiten.*



manqué. L'ordonnance donne un pouvoir discrétionnaire beaucoup trop important à l'IBGE. A chaque étape de la procédure de la gestion des sols, l'Institut peut juger du niveau de risque que présente une pollution et décider qu'il faut prendre des dispositions ou non et ce, sans être obligé de se référer à des normes ou à des procédures strictes qui seraient inscrites dans l'ordonnance. C'est pourquoi je dis "pouvoir discrétionnaire".

De plus, le texte de l'ordonnance est parfois tellement confus et imprécis qu'il introduit de nouvelles incertitudes et constitue, par conséquent, un frein à l'initiative des entreprises qui, face à ces inconnues nouvelles, risquent fort de ne pas prendre le risque d'acquérir un terrain et de le revaloriser, ne sachant pas à l'avance à quoi elles devront s'attendre.

Troisième critique importante, l'ordonnance ne prévoit pas l'intervention d'office des pouvoirs publics en cas de pollution très grave, menaçante pour la santé des habitants, ou dans le cas où le responsable de la pollution ne serait pas retrouvé. ECOLO, dans sa proposition, prévoyait de telles mesures de sécurité, évidemment à charge des pouvoirs publics de récupérer les frais auprès des responsables de la pollution. C'est à l'occasion de l'étude de tels aspects de l'ordonnance que l'on s'est rendu compte qu'elle avait été écrite dans une optique entrepreneuriale à un point tel qu'il n'était pas envisagé que des pollutions puissent se produire en dehors d'une entreprise, en dehors d'une exploitation, et pour lesquelles les responsables sont beaucoup plus facilement réparables. Il est des cas de pollution de sols dus à d'autres causes qu'une exploitation industrielle et l'on n'y pense pas.

Enfin, en m'en tenant à quelques points essentiels, je crois aussi que l'ordonnance ne prévoit pas la mise sur pied d'un fonds public pour la réhabilitation de terrains où une pollution ancienne est présente et pour laquelle on ne trouve plus de responsables solvables. Ce qui arrive très souvent en cas de faillite ou de cessation d'activité. Pour la pollution historique, les activités ont cessé depuis que la pollution a eu lieu.

Un tel financement public, qui était prévu dans la proposition d'ECOLO, est souhaité par de nombreux acteurs économiques. Dans les avis qui nous ont été rendus officiellement, la SDRB et le Conseil de

*Zo'n openbare financiering, zoals opgenomen in het ECOLO-voorstel, is de wens van veel economische actoren en van de GOMB en de Milieuraad. Het lijkt er op dat de Minister vooral geluisterd heeft naar bepaalde vervuilende ondernemingen die geen bijdragen willen betalen voor zo'n soort collectieve verzekering voor milieuschade. Het kan hen misschien veel kosten, maar als zo'n instrument er niet komt, kan dat ook het Gewest veel kosten.*

*Deze houding van de regering verbaast mij, want voor de benzinstations heeft het Gewest, samen met de federale overheid en de andere gewesten, wel zo'n fonds opgericht. Waarom kan dat dan niet voor de andere industrieterreinen?*

*Deze terughoudendheid is het resultaat van intens lobbywerk door de ondernemingen, die alleen uit eigenbelang optraden.*

*Ik stel mij ook vragen bij de middelen waarover het BIM beschikt om deze wetgeving in praktijk te brengen. Het moet heel wat taken uitvoeren en het beschikt niet over de nodige mankracht.*

*Ik zou nog lang kunnen doorgaan. De mening van buitenstaanders zegt genoeg. Niet lang na de stemming in commissie vond in Brussel een belangrijke studiedag over bodemverontreiniging plaats. Bijna alle aanwezigen vonden de ontwerp tekst verwarrend, ingewikkeld, bijna onbegrijpelijk en ongeschikt voor zijn doel. ECOLO is even pessimistisch gestemd als deze experts en zal dan ook tegen het ontwerp van ordonnantie stemmen.*

*Mijnheer de Minister, uw werk als Minister van Leefmilieu was over het algemeen goed, maar deze tekst is slecht opgesteld. Om de laatste lacune in de Brusselse milieuwetgeving op te vullen, hebt u een wankel compromis gesloten met bepaalde economische milieus. Het is natuurlijk onmogelijk om iedereen tevreden te stellen, maar door de kool en de geit te sparen, zal de regering uiteindelijk iedereen ontevreden stemmen. Het is nu te laat om de tekst nog te veranderen. Wij zullen tegen stemmen en binnen een of twee jaar zullen wij de staat van dienst opmaken van deze wetgeving. Wij zijn er zeker van dat die negatief*

l'environnement souhaitaient, eux aussi, un tel fonds public. On dirait que le Ministre a écouté les opérateurs de certaines entreprises polluantes qui craignaient de se voir mis à contribution dans le cadre d'une assurance collective pour la réparation des dégâts que personne ne peut prendre en charge. Je crois qu'il a vraiment été trop influencé par quelques secteurs industriels qui se sont dit "ah! mon Dieu, pas de fonds public, que nous devrions alimenter en partie, parce que cela risquerait de nous coûter cher". Peut-être, mais l'absence d'instrument pour agir d'initiative dans le chef des pouvoirs publics risquera également de coûter cher à la Région.

Cette frilosité du gouvernement est d'autant plus étonnante que dans le cas particulier des stations-service, la Région bruxelloise a créé un tel fonds en collaboration avec le fédéral et les deux autres régions. Notre ministre s'est félicité de cette bonne idée et de l'utilité d'un tel instrument pour la réhabilitation et la remise sur le marché économique de terrains figés dans leur pollution passée. Ce qui était bon un jour pour les stations-service, ne le serait plus le lendemain pour les autres terrains industriels ?

Il est clair que la timidité du gouvernement est le résultat d'un lobbying intense d'entreprises qui ont pensé à leur intérêt particulier et non à l'intérêt économique général de la région.

Ma dernière inquiétude porte sur les moyens dont l'IBGE dispose pour mettre en oeuvre cette nouvelle législation. Les obligations à sa charge sont importantes. Je doute fort - je suis même certain du contraire - qu'il dispose des moyens humains pour assumer les charges nouvelles qu'on lui impose déjà aujourd'hui, par exemple dans le cadre de l'inventaire qui est en cours de réalisation.

Ce texte présente de multiples imperfections. Je ne passionnerai certainement pas grand monde en rentrant dans les détails. Aussi, j'arrête là mes critiques et je vais m'en référer plutôt à un avis extérieur.

Peu après le vote de l'ordonnance, une journée d'étude importante s'est tenue à Bruxelles sur le sujet de la pollution des sols et nous avons pu constater que les appréciations ont été quasi unanimes. De l'avis de tous, le texte de l'ordonnance est confus, compliqué, quasi incompréhensible sur de nombreux

*zal uitvallen en ECOLO zal dan aandringen op de herziening van de ordonnantie.*

points et n'atteindra pas l'objectif de relancer la réhabilitation de terrains pollués en Région bruxelloise.

Puisque l'avis de ces experts du secteur de la dépollution des sols, l'avis d'entrepreneurs, de certains pouvoirs publics, de juristes, concordent tous avec celui d'ECOLO, assez pessimiste quant au devenir de cette ordonnance, vous comprendrez facilement, je crois, la raison de notre vote négatif et notre regret de voir se terminer sur un aussi mauvais texte, le long et en général bon travail de la commission Environnement de ce Parlement.

M. le Ministre, je n'ai pas hésité à dire que votre travail en tant que ministre de l'Environnement était bon en général. Je regrette le texte d'aujourd'hui, car vous ne nous avez pas habitués à un texte aussi mal pensé et aussi bâclé. Vous avez voulu combler le dernier trou de la législation environnementale bruxelloise, mais vous avez réalisé un compromis avec certains milieux économiques, qui se révèle boiteux. Vu que ce texte est manifestement raté, je crois que les milieux économiques ne vous seront pas reconnaissants de la manière dont vous avez géré ce dossier. Sur un sujet pareil, il est certes impossible de contenter tout le monde et des arbitrages devaient être faits entre protection de l'environnement, réalité économique, opérateurs qui possèdent des terrains pollués et ceux qui voudraient en acquérir. Mais à force de tergiverser, de ménager la chèvre et le chou, le Gouvernement va réussir à mécontenter tout le monde. Nous sommes aujourd'hui en séance plénière et il est trop tard pour améliorer un texte déficient. ECOLO va voter négativement ce soir, mais nous avons la ferme intention, après une ou deux années d'expérimentation de cette législation, d'exiger un bilan dont nous sommes certains qu'il sera très négatif. ECOLO demandera alors la révision d'un texte de toute évidence médiocre. Je vous remercie.

**Mme la Présidente.-** La parole est à M. Didier Gosuin.

**M. Didier Gosuin,** Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté Publique et du Commerce Extérieur.- Mme la Présidente, Mesdames, Messieurs, je voudrais tout d'abord

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Didier Gosuin heeft het woord.

**De heer Didier Gosuin,** Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel (*in het Frans*).- *Ik dank de heer Parmentier en de diensten voor de kwaliteit van het verslag. Het*

remercier M. Parmentier. Nous finissons tous deux cette législature en beauté.

Je voudrais également remercier les services pour la qualité du rapport qui a été fourni, et qui relève de manière exhaustive la nature des débats soulevés en commission de l'Environnement.

Je m'attendais bien évidemment, M. Adriaens, aux critiques que vous formulez. Je peux comprendre la déception qui est la vôtre de ne pas avoir vu aboutir votre proposition. Je crois, comme vous l'avez dit, que mes collaborateurs et moi-même avons tenté de donner le plus de sens possible à votre proposition.

Force a été de constater que votre texte comportait à ce point de difficultés et d'impasses qu'il était même impossible de rechercher un compromis avec le monde économique. Je ne suis moi-même pas honteux de dire qu'un dossier environnemental comportant des retombées économiques doit aussi aller à la rencontre de tous les intérêts, en ce compris ceux du monde économique.

**M. Alain Adriaens.**- J'ai dit que tout le monde voulait faire cela, et je vous ai demandé de ne pas faire croire que j'ai été déçu par le fait qu'une de mes propositions n'ait pas été votée.

**M. Didier Gosuin**, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté Publique et du Commerce Extérieur.- M. Adriaens, je ne vous ai pas interrompu quand vous aviez la parole.

**M. Alain Adriaens.**- Je vous ai demandé quelque chose dans mon intervention et je voudrais que vous m'écoutez.

**M. Didier Gosuin**, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté Publique et du Commerce Extérieur.- Vous avez dit ce que vous aviez envie de dire. Laissez-moi dire ce que je crois devoir dire. Le travail a été fait et le débat démocratique a eu lieu.

Je constate simplement que dans votre proposition ne figurait aucun élément de financement. Je constate également qu'il n'y avait pas de consensus

*geeft de besprekingen in de Commissie Leefmilieu heel volledig weer.*

*Uw kritiek verrast me niet, Mijnheer Adriaens. Ik begrijp dat u teleurgesteld bent over het lot van uw voorstel. Mijn medewerkers en ikzelf hebben inderdaad gepoogd zo zinnig mogelijk met uw voorstel om te springen. Maar het bevatte zoveel problematische elementen dat een compromis met de economische sector onmogelijk bleek. Naar mijn mening moet een milieudossier met alle belangen rekening houden, ook met de economische dus.*

**De heer Alain Adriaens** (in het Frans).- *Ik heb al gezegd dat we het daarover eens zijn. Ik vroeg u ook niet te doen alsof ik teleurgesteld ben omdat een van mijn voorstellen werd afgevoerd.*

**De heer Didier Gosuin**, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel (in het Frans).- *Ik heb u niet onderbroken, mijnheer Adriaens.*

**De heer Alain Adriaens** (in het Frans).- *Ik vraag uw aandacht voor de vraag die ik u stelde.*

**De heer Didier Gosuin**, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel (in het Frans).- *Mijnheer Adriaens, ik heb u daarnet ook niet onderbroken. Ik stel gewoon vast dat uw voorstel de financiering niet behandelde en dat er geen sprake was van een consensus met de economische sector.*

*Wanneer u zegt dat we over geen enkel wapen beschikken om de vervuiling tegen te gaan, gaat u*

avec le monde économique. Un texte qui le concerne doit tout de même rencontrer au moins un agrément de sa part, ou, en tout cas, une adhésion qui, si elle n'est pas louangeuse, ne soit pas pleine de réprobation.

Je ne vais pas reprendre toutes les critiques que vous avez formulées. Une seule, cependant : quand vous dites dans le rapport que nous sommes sans voix et sans armes lorsque nous sommes confrontés à une situation de pollution, vous omettez l'existence même de la police d'environnement. Pourtant celle-ci constitue un instrument dont l'existence est rappelée dans ce projet comme faisant corps avec le projet d'ordonnance sur la gestion des sols.

Je voudrais, Mme la Présidente, revenir sur deux grands débats de fond auxquels a donné lieu l'ordonnance en projet : la mise en balance des intérêts de la protection de l'environnement et des intérêts des entreprises, et le financement de la gestion des sols pollués.

D'emblée, le Gouvernement s'est inscrit, avec le présent projet d'ordonnance, dans une logique qui traverse d'ailleurs tout le droit de l'environnement et, notamment, la police administrative des permis d'environnement, que ce soit en Région flamande, en Région wallonne ou en Région bruxelloise.

Le principe général est clair, affirmé de longue date par la jurisprudence du Conseil d'Etat, aussi bien pour l'ancien régime des permis d'exploiter que pour l'actuel régime des permis d'environnement et d'autres secteurs de l'environnement : l'autorité publique ne peut se préoccuper de l'environnement sans avoir aussi égard aux préoccupations et aux intérêts des personnes qui poursuivent des activités ayant des conséquences sur la santé et l'environnement.

Certes, on trouvera toujours un expert ou une experte pour penser du mal de ce document. Je n'ai pas la prétention de croire qu'il y a unanimité. Je constate cependant que ce texte a reçu un avis favorable du Conseil Economique et Social et du Conseil de l'Environnement. Sont-ce tous des incapables? Je vous inviterais alors, puisque cela relève de votre compétence, de les remplacer au plus tôt.

*voorbij aan de milieupolitie. Dit ontwerp vermeldt nochtans uitdrukkelijk dat het onlosmakelijk verbonden is met de milieupolitie.*

*Ik zal de twee punten bespreken waarover de discussies hoog oplaaiden in de Commissie Leefmilieu, namelijk het evenwicht tussen milieubescherming en de belangen van de ondernemingen, en de financiering van het beheer van verontreinigde terreinen.*

*Met dit ontwerp van ordonnantie volgt de Regering een logica die men ook in het Vlaamse en in het Waalse Gewest terugvindt, meer bepaald wat de toekenning van milieuvergunningen betreft.*

*Al lang geleden legde de Raad van State het basisprincipe vast: de overheid mag er zich niet toe beperken zorg te dragen voor het leefmilieu, maar moet ook de belangen verdedigen van personen die activiteiten uitoefenen met gevolgen voor gezondheid en leefmilieu. Dat idee ligt aan de basis van zowel de oude als de nieuwe wettelijke regelingen.*

*Ik beweer niet dat iedereen het eens zal zijn met dit ontwerp. Het is echter van belang dat de Sociaal-economische raad en de Milieuraad een gunstig advies hebben uitgebracht. Als u vindt dat die niet bekwaam zijn, kunt u ze vervangen.*

**Mme Geneviève Meunier.**- Je n'ai jamais dit cela. N'exagérez pas.

**M. Didier Gosuin,** Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté Publique et du Commerce Extérieur.- Je dis que l'avis favorable a été donné par le Conseil Economique et Social et par le Conseil de l'Environnement. Cela veut dire que ceux qui en font partie ont étudié ce texte et ont émis un avis qui me paraît faire autant autorité que celui de l'expert ou l'experte que l'on irait chercher pour dire, à juste titre peut-être, tout le mal qu'il ou elle pourrait en penser.

Je constate aussi que les arrêtés d'application de ce texte, transmis au Conseil Economique et Social et au Conseil de l'Environnement, ont déjà reçu un avis favorable de ces deux Conseils et seront soumis la semaine prochaine en première lecture au Gouvernement. Par deux fois, saisis de mêmes sujets, ils émettent un avis favorable, estimant même que c'est un bon texte.

Je peux lire aussi, notamment sur le site d'Agoria, tout le bien que le monde économique, et industriel en particulier, pense de ce projet. Mais on peut en effet jouer les Cassandre ; je ne dis pas que ce texte est terminé : aucun texte ne l'est. Ils doivent toujours être améliorés.

Nous n'avons certes pas trouvé ici la huitième merveille du monde. Le prochain ou la prochaine ministre de l'Environnement devra améliorer le texte. Des imperfections apparaîtront sans doute, mais la philosophie générale, qui est la notion reprise aujourd'hui au niveau européen, la notion de gestion du risque, paraît en tout cas beaucoup plus probante, efficace, porteuse et mieux réalisable que les anciens textes tels qu'on les connaît en Région flamande et qui, il faut bien le dire, sont peu, pas ou mal appliqués.

N'en déplaise à M. Adriaens, le droit à la protection d'un environnement sain, consacré par l'article 23 de la Constitution, n'a pas - on peut dire hélas pour certains - été considéré par le Constituant et par les juridictions de notre pays comme consacrant la primauté des préoccupations environnementales sur les préoccupations sociales ou économiques. Le droit constitutionnel à la protection d'un environnement sain est à mettre sur le même pied que la protection

**Mevrouw Geneviève Meunier** (in het Frans).- *Dat heb ik nooit gezegd. U overdrijft!*

**De heer Didier Gosuin,** Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel (in het Frans).- *Ik meen dat het oordeel van de personen die in deze raden zetelen, minstens evenveel waarde heeft als dat van een expert. Ook de toepassingsbesluiten voor deze tekst, die volgende week worden voorgelegd aan de Regering, kregen een gunstig advies van de twee raden. Bovendien lees ik op de website van Agoria dat de industrie dit ontwerp gunstig gezind is.*

*Natuurlijk moet de tekst nog worden bijgeschaafd. Dat wordt een taak voor de volgende Minister van Leefmilieu. Deze tekst is in het algemeen gebaseerd op risicobeheer. Dit idee vindt ook ingang op Europees niveau en is veel bruikbaar dan de uitgangspunten van de oudere Vlaamse wetgeving, die niet of amper wordt toegepast.*

*Het grondwettelijk recht op een gezond leefmilieu is door de wetgever of de rechtbanken nooit zo geïnterpreteerd als zouden de milieubekommernissen voorrang hebben op sociale of economische belangen. Ze staan op gelijke voet.*

*De overheid moet natuurlijk optreden als een bepaalde situatie of activiteit een onaanvaardbaar risico oplevert voor de volksgezondheid of het milieu.*

*De bedoeling van deze tekst is echter niet om elk vervuild terrein stelselmatig te saneren of om het zo verregaand te saneren dat het opnieuw "natuurlijk" kan worden genoemd. Wel moet via risicobeheer het risico van bodemverontreiniging zoveel mogelijk worden beperkt.*

*Het spreekt voor zich dat een bodem die vóór een bepaalde economische activiteit smetteloos was, zich na de exploitatie in dezelfde toestand moet bevinden. De heren Adriaens en Van Roye hebben trouwens een amendement in die zin ingediend. Als de vervuiling duidelijk afkomstig is van een bepaalde onderneming, dan is die verplicht het terrein te saneren.*

de certains droits sociaux et la liberté du commerce et de l'industrie.

Il n'existe guère qu'une circonstance dans laquelle l'autorité ne peut s'abstenir d'agir en respectant un certain équilibre entre la protection de l'environnement et l'intérêt des personnes souhaitant mener une activité ayant un impact sur l'environnement : lorsque ladite activité ou la situation dans laquelle se trouve la personne concernée crée un risque intolérable pour l'environnement et la santé.

C'est exactement l'option retenue par le projet d'ordonnance : il ne s'agit pas de dépolluer systématiquement dès que l'on est confronté à un terrain contaminé ; il ne s'agit pas davantage de dépolluer jusqu'à redonner au terrain un statut de terrain vierge de toute pollution, de terrain "naturel". Je mets le mot naturel entre guillemets, tant il est relativement anachronique dans une ville aussi urbanisée que la Région bruxelloise.

L'objectif du projet d'ordonnance, s'inscrivant ainsi dans la logique, toute récente certes, entérinée par l'Union européenne, est de gérer le risque représenté par une pollution du sol.

Il est clair qu'un sol qui n'était pas pollué à l'origine ne peut être contaminé et le rester. Un amendement a d'ailleurs été déposé par Messieurs Adriaens et Van Roye pour bien garantir que lorsqu'un site était vierge de toute pollution avant que ne débute une activité, il devait se retrouver dans le même état à la fin de l'exploitation.

De même, lorsque l'on peut retracer les polluants qui se retrouvent dans le sol et les rattacher à l'activité d'une entreprise avec la clarté nécessaire, cette entreprise devra supprimer la pollution qui lui est attribuable.

Au-delà de ces deux scénarios, l'objectif de la gestion du risque représenté par la pollution du sol, ainsi que de tout assainissement, est de diminuer l'ampleur du risque afin d'atteindre un niveau tolérable pour la santé et l'environnement.

En définitive, ce principe de mise en balance des intérêts de la protection de l'environnement et des intérêts des entreprises relève du plus simple bon

*Eigenlijk is het nastreven van een evenwicht tussen milieubescherming en de belangen van de ondernemingen een kwestie van gezond verstand. Niemand zal wetten naleven die uitsluitend gericht zijn op de bescherming van het milieu en zich niet in het minst bekommeren om de technische en financiële haalbaarheid voor de bedrijven.*

*Om te voorkomen dat de milieuwetgeving dode letter blijft, is het noodzakelijk om oog te hebben voor de situatie van degenen die de milieuwetgeving aanbelangt. Dat geldt heel zeker voor de bodemsanering. Sommige overheidsinstellingen streven een opdracht van algemeen nut na die even belangrijk is als de bescherming van het leefmilieu. Ik denk bijvoorbeeld aan de GOMB, die terreinen een nieuwe industriële bestemming geeft en zo de werkgelegenheid bevordert. Ik denk ook aan de Haven van Brussel, die ervoor moet zorgen dat haar sterk verontreinigde terreinen economisch bruikbaar blijven. Dat brengt mij bij de financiering van het bodembeheer. Het behoeft geen betoog dat een beleid gebaseerd op risicobeheer - een beleid dat de Brusselse ECOLO-fractie niet durft te onderschrijven - de financiële last voor de ondernemingen aanzienlijk doet dalen. Uit concrete voorbeelden blijkt dat de beheerskosten viermaal lager liggen als het uitgangspunt de inperking van het vervuilingsrisico is in plaats van een volledige bodemsanering. Dat maakt ook de financiering van het bodembeheer, dat bovenop de inspanningen van de bedrijven komt, minder prangend.*

*Het is onaanvaardbaar dat een Fonds voor de sanering van verontreinigde bodems, zoals voorgesteld in de Commissie voor Leefmilieu, gefinancierd zou worden met heffingen betaald door de houders van een milieuvergunning voor verontreinigde terreinen en door de houders van een milieuvergunning voor risicoactiviteiten.*

*Aangezien het om een ordonnantie gaat, zou deze financiële last enkel voor rekening van de Brusselse bedrijven zijn. Op die manier zouden zij een last moeten dragen die hun concurrenten in het Vlaamse en het Waalse Gewest niet hebben. Nu een op vijf Brusselaars werkloos is en instellingen als de GOMB, de Haven van Brussel*

sens. Si l'on commençait à adopter des normes juridiques faisant prévaloir le seul intérêt de la protection de l'environnement en dehors de toute autre préoccupation, et notamment du souci que les entreprises, auxquelles s'appliquent ces obligations, soient financièrement et techniquement capables de les assumer, on aurait sans doute de belles normes, mais guère de sujets de droit susceptibles d'en supporter la mise en œuvre.

Si l'on veut que le droit de l'environnement ne soit pas lettre morte, il faut nécessairement se préoccuper de la situation des personnes à qui l'on impose des obligations. Et c'est d'autant plus vrai en matière d'assainissement des sols, où certains acteurs importants en la matière sont des organismes publics qui poursuivent une mission d'intérêt général aussi valable que la protection de l'environnement.

Je songe notamment à la Société de Développement pour la Région de Bruxelles-Capitale (SDRB), qui remet en circulation des terrains à des fins d'occupation industrielle et de création d'emplois. Je songe également au Port de Bruxelles, qui doit s'occuper de terrains fortement pollués et s'assurer qu'ils puissent encore faire l'objet d'une utilisation économique créatrice de richesses et d'emplois.

Tout naturellement, j'en viens au second point qui a mené à de vives discussions en Commission de l'Environnement : le financement de la gestion des sols pollués.

D'emblée, il va de soi que, en adoptant une logique de gestion du risque plutôt que d'assainissement systématique tendant à restituer au sol contaminé sa qualité naturelle - logique à laquelle je m'empresse de dire que le parti ECOLO lui-même ne souscrit pas en Région bruxelloise -, on diminue considérablement la charge financière pour les entreprises.

Sur base des exemples concrets dont j'ai eu connaissance, le passage d'une obligation d'assainissement intégral au profit d'une obligation de réduction du risque de pollution divise le coût de gestion du sol pollué au moins par quatre. La question du financement de la gestion du sol, à assurer en sus de l'effort que doit réaliser personnellement l'entreprise, se pose donc de manière moins aiguë.

Cela étant dit, la création - proposée en Commission

*en anderen bedrijven proberen aan te trekken en industrieterreinen proberen te promoten om meer arbeidsintensieve werkgelegenheid te scheppen voor laaggeschoolde werknemers, zou dat een contraproductief signaal zijn.*

*Niets verhindert de oprichting van een financieringssysteem voor een bepaalde sector, zolang het maar van toepassing is op het hele Belgische grondgebied.*

*Dat is het geval voor de financiering van de sanering van benzinstations, die dankzij een samenwerkingsakkoord dezelfde is in de drie gewesten. Wij hebben daarvoor geijverd.*

*Als er in heel België een akkoord is om de hele bedrijfswereld bepaalde risico's en schade samen te laten dekken, heb ik uiteraard geen enkel bezwaar, maar het is onmogelijk om zoiets in een Brusselse ordonnantie te gieten zonder rekening te houden met de gevolgen op vlak van concurrentie, vastgoedprijzen en bedrijfsvlucht.*

*Daarom hebben wij voor de ordonnantie betreffende de milieuovereenkomsten gestemd. Het is een instrument dat het mogelijk zal maken om in bepaalde sectoren eenzelfde stelsel van milieuverplichtingen en zelfs financiële verplichtingen in te voeren. Zonder over de gevolgen en de draagwijdte ervan na te denken, is het echter gevaarlijk om met deze tekst een financieringsmechanisme op poten te zetten dat geen grondwettelijk karakter heeft.*

*De unilaterale invoering - door middel van ordonnantie - van een belastingsysteem dat enkel van toepassing zou zijn op de Brusselse bedrijven en vooral op bedrijven uit de industriële en de ambachtelijke sector, met andere woorden sectoren die vooral als risicovolle activiteiten beschouwd worden of gevestigd zijn in de sterk verontreinigde zones van het Brussels Gewest, zou zowel schadelijk zijn voor de economische aantrekkingskracht van het Gewest als voor het nastreven en het behoud van arbeidsintensieve activiteiten.*

*Dat is de reden waarom wij enkele amendementen hebben verworpen en een aantal andere niet.*

*In mijn antwoord op de vraag van de heer Olivier de Clippelle verwijs ik naar artikel 28. Het is niet*



de l'Environnement - d'un fonds pour l'assainissement des sols pollués, alimenté par des contributions ou impôts à charge des titulaires de permis d'environnement situés sur des terrains pollués et par les exploitants d'une activité à risque, ne peut être admise.

En effet, par définition et puisqu'elle est insérée dans une ordonnance, cette charge financière serait limitée aux seules entreprises bruxelloises. Elles devraient ainsi supporter une charge que leurs concurrentes de la Région flamande, comme de la Région wallonne, ignorent. A l'heure où un Bruxellois sur cinq est au chômage, où les efforts déployés par des autorités comme la SDRB, le Port de Bruxelles et d'autres tendent à attirer les entreprises et à mobiliser des terrains industriels pour créer de l'emploi peu qualifié à forte densité de main-d'œuvre, ce serait là un message et une contrainte tout à fait contre-productifs et malheureux.

Rien ne s'oppose à l'instauration d'un régime de financement pour tel ou tel secteur d'activité dès lors qu'il est généralisé au territoire belge.

C'est le cas du financement de l'assainissement des stations-service, étendu aux trois régions par un accord de coopération, et dont nous avons été les promoteurs.

Si, au niveau belge, il y a un accord pour que l'ensemble du monde économique couvre en commun risques et dommages, je n'ai évidemment aucune objection, mais il est impossible de l'inclure dans une ordonnance bruxelloise sans tenir compte des conséquences en termes de concurrence, de coût immobilier et de délocalisation d'entreprises.

C'est la raison pour laquelle nous avons voté l'ordonnance relative aux conventions environnementales qui est, pour des secteurs déterminés, un instrument, un outil commun aux trois régions qui permettra d'uniformiser sur le territoire belge un régime particulier d'obligations environnementales, voire d'obligations financières. Mais il est dangereux de vouloir, sans en mesurer les conséquences, sans en fixer d'ailleurs l'ampleur, s'aventurer, avec ce texte, dans un mécanisme de financement qui, du reste, on l'a bien dit en commission, ne revêt pas un caractère

*zo dat elke overdrachtsakte voor vastgoed automatisch nietig wordt verklaard. De nietigverklaring van de overdracht van een zakelijk recht op een terrein waar een risicoactiviteit wordt of werd uitgeoefend kan enkel van toepassing zijn als de betrokkenen bedoeld in artikel 11 hun verplichtingen niet hebben nageleefd.*

*Het is dus niet bij de vervreemding van een site op zich, maar slechts wanneer het verplicht verkennend bodemonderzoek, de risicostudie en het bodembeheer worden verwaarloosd, dat de nietigverklaring van de overdracht mogelijk is. Dan nog blijft de rechter zijn volledige beoordelingsbevoegdheid behouden.*

*De nietigverklaring waarvan sprake in artikel 28 van de ordonnantie betreffende het beheer van verontreinigde bodems is dus niet automatisch van toepassing en niet enkel door tussenkomst van de overheid. Evenmin kan dit artikel enige belemmering vormen voor een overdracht van vastgoed waarbij vastgelegd is hoe de verkoper zijn verplichtingen zal nakomen, met andere woorden hoe hij de bodemsanering zal uitvoeren of laten uitvoeren.*

*Een contract waarin clausules zijn opgenomen die de uitvoering waarborgen van de verplichtingen inzake bodembeheer, kan niet worden vernietigd door een bepaling uit de ordonnantie betreffende het beheer van verontreinigde bodems.*

*Er bestaat al een inventaris waarin 6.126 sites zijn vermeld, mijnheer Joseph Parmentier. Deze inventaris wordt constant bijgewerkt. Bijna elke week worden er verkennende bodemonderzoeken uitgevoerd in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, en de resultaten van die onderzoeken zullen worden bijgehouden in de inventaris van het BIM.*

*Tijdens de uitvoering van deze bodemonderzoeken, zullen sites worden toegevoegd of geschrapt van de kaart van de verontreinigde zones. Ook de betwiste gevallen zullen worden opgenomen in de inventaris. We zullen de eigenaars op de hoogte brengen van de situatie zoals beschreven in de inventaris. Het zal dan hun verantwoordelijkheid zijn om bewijzen aan te voeren, zoals bijvoorbeeld een*

constitutionnel.

L'imposition unilatérale par ordonnance d'un système de contribution obligatoire limité aux seules entreprises bruxelloises, et qui plus est aux entreprises relevant de secteurs d'activités industrielles ou artisanales, c'est-à-dire les secteurs principalement considérés comme activités à risque ou situés dans des zones de la Région bruxelloise particulièrement polluées, serait évidemment préjudiciable tant pour l'attractivité économique de la Région que pour la poursuite et le maintien d'activités à forte intensité de main-d'œuvre.

Voilà pourquoi nous avons dû rejeter quelques amendements, en expliquant pourquoi nous le faisons, et tout en en acceptant d'autres.

Pour répondre à la question qui a été posée par M. de Clippele, je me réfère à l'article 28 : il ne frappe pas de nullité tout contrat de cession immobilière, mais précise expressément que la nullité de toute cession de droit réel sur un terrain où s'exerce ou sur lequel s'est exercée une activité à risque ne peut être poursuivie qu'à défaut, pour les personnes visées à l'article 11, d'avoir respecté leurs obligations. Ce n'est donc pas le seul et simple fait d'aliéner, mais le fait de ne pas exécuter ses obligations de reconnaissance, étude et gestion du sol qui permet de poursuivre la nullité de la cession. Encore le juge n'est-il en rien privé de son pouvoir d'appréciation.

En définitive, la nullité évoquée à l'article 28 de l'ordonnance relative à la gestion des sols pollués, outre qu'elle n'intervient pas d'office, ni du seul pouvoir de l'administration, ne fait pas obstacle à et ne permet pas de remettre en cause des cessions immobilières qui règlent la manière dont le vendeur s'acquittera de ses obligations, c'est-à-dire exécutera, fera exécuter ou garantira l'exécution de l'assainissement du sol.

Ainsi, un contrat qui comporte des clauses de garantie d'exécution des obligations de gestion du sol n'est-il pas et ne peut-il pas être proscrit par une quelconque disposition de l'ordonnance relative à la gestion des sols pollués.

Je voudrais terminer sur le point relatif à l'inventaire. M. Parmentier, cet inventaire existe : il comporte aujourd'hui 6.126 sites. Cet inventaire est en continue évolution. Des reconnaissances de sols sont réalisées presque toutes les semaines, en tout cas en Région bruxelloise, et les résultats de chacune

*vermindering van bodemverontreiniging. In voorkomend geval zou de site van de kaart van de verontreinigde zones geschrapt moeten worden.*

*Het is dus aan de eigenaars om te bewijzen dat de bodem in betere staat is dan de beschrijving in de inventaris laat vermoeden. In de inventaris wordt informatie verzameld en gearhiveerd. Na verloop van tijd zal de kaart ons een perfect inzicht geven in de staat van de bodem in Brussel.*

*Dit is een dossier dat uiteraard moeilijker is om te behandelen dan een tekst die enkel binnen het domein van leefmilieu blijft. We moeten keuzes maken. We zouden natuurlijk liever niet te maken hebben met de flaters die we hebben gèrfd.*

*We kunnen de industriële ontwikkeling van de 19e en het begin van de 20e eeuw echter moeilijk betreuren. We genieten de voordelen die die industrie ons heeft opgeleverd. Nu moeten we een rechtvaardige en bedachtzame oplossing zoeken voor de nadelen. We hebben gekozen om de risico's te beheren. Dat zal een werk van lange adem zijn. Een vervuiling die generaties lang heeft aangesleept, kunnen we niet op een generatie tijd ongedaan maken.*

*De Europese Unie heeft in recente ontwerpen en voorstellen van richtlijn eveneens geopteerd voor risicobeheer en daar moeten we rekening mee houden. Maar waar leggen we de grens? Daar kan eindeloos over gedebatteerd worden.*

*De beste oplossing voor dit probleem is een evenwicht tussen milieubescherming en economische ontwikkeling, wat in de besluiten zal moeten worden omschreven.*

*(Applaus)*

d'entre elles seront ajoutés à l'inventaire élaboré par l'IBGE.

Au fil de la réalisation de ces reconnaissances de sols, des sites seront ajoutés ou retirés de la carte des zones polluées. Cet inventaire pourra également s'alimenter des contestations éventuelles, puisque nous allons communiquer aux propriétaires la situation reprise à l'inventaire, à charge pour eux de prouver un élément dont nous n'avons pas connaissance, par exemple une dépollution de sol, qui obligerait alors à sortir ce site de la carte des zones polluées.

Il appartient donc aux propriétaires de prouver, le cas échéant, que le sol ne présente pas les caractéristiques reprises à l'inventaire. Cet inventaire est donc un système de compilation et d'archivage, une carte qui permettra sans doute d'arriver, au fil du temps, à une connaissance véritablement parfaite du sol et du sous-sol bruxellois.

Je sais que c'est un dossier difficile et qu'il est évidemment plus facile de traiter d'un texte qui n'aborde que le domaine environnemental. Nous sommes confrontés à des choix. La politique, c'est faire des choix. Nous préférierions sans doute nous trouver dans une situation où la question de la pollution des sols ne se pose pas, où nous ne devrions pas gérer des erreurs héritées du passé.

Mais nous ne pouvons pas regretter les grands développements industriels du XIX<sup>ème</sup> siècle et du début du XX<sup>ème</sup>. Nous en avons accepté les avantages, nous devons aujourd'hui en gérer les inconvénients. Nous devons le faire avec justesse et pondération. L'option de la gestion du risque que nous choisissons représente un travail de longue haleine. On ne peut hélas pas dépolluer en une génération ce qui parfois a été pollué en plusieurs générations.

L'option de la gestion du risque a également été retenue par l'Union européenne dans ses projets et dans ses propositions récentes de directives, et nous devons en tenir compte. Mais où et comment fixer le seuil du tolérable? Cette notion de tolérabilité peut évidemment être la source de nombreux débats.

En fin de compte, c'est bien entendu dans les arrêtés qu'on arrivera à déterminer la réponse adéquate à

cette problématique, dans un équilibre entre protection de l'environnement et développement économique.

*(Applaudissements.)*

**Mme la Présidente.-** Merci, M. le Ministre. La parole est à M. Alain Adriaens.

**M. Alain Adriaens.-** M. le Ministre défend très logiquement et très légitimement son projet et il le fait bien. Ce que j'ai voulu faire tout à l'heure quand je l'ai interrompu, c'est lui demander de ne pas faire dire à ceux qui critiquent son projet ce qu'ils n'ont pas dit.

ECOLO, ainsi que tout le monde dans la commission, a essayé de trouver un juste équilibre entre préservation de l'environnement et impératifs économiques. Mais entre opérateurs économiques, il y a aussi des équilibres à trouver et c'est peut-être là que nous ne sommes pas d'accord.

Pour ce qui est du dialogue avec les acteurs du monde économique, je ne voudrais pas laisser croire non plus qu'ECOLO aurait pu faire une proposition sans s'en préoccuper. Durant les quatre années qui ont suivi le dépôt de notre proposition d'ordonnance, le dialogue a été constant et les points de vue se sont suffisamment rapprochés pour que nous arrivions nous aussi à un consensus avec eux.

Mais cela ne fait rien : le gouvernement est le gouvernement, le ministre est le ministre. L'évolution récente de la gestion du risque est loin d'être stupide et nous avons accepté de discuter le projet du ministre en incorporant cette notion centrale de gestion du risque.

Le tout était d'écrire un texte qui soit le plus correct possible. Et, à ce niveau, le travail législatif, comme beaucoup d'activités humaines, est une progression continue avec des essais et des erreurs. Par exemple, il est vrai que dans notre proposition d'ordonnance, nous avons repris la logique prônée en Flandre, mais nous avons tenu compte des erreurs et des excès du texte flamand. Nous en avons tiré des enseignements.

J'affirme ici que l'essai présenté par le Ministre est préférable au vide juridique qui existait auparavant, mais je crois aussi - et le groupe ECOLO a bien pesé son choix - qu'il y a trop d'erreurs dans ce texte, trop d'imprécisions, trop de choix qui n'ont pas été faits.

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Alain Adriaens heeft het woord.

**De heer Alain Adriaens (in het Frans).-** De Minister verdedigt logischerwijze en terecht zijn ontwerp. Maar hij moet de mensen die kritiek leveren geen woorden in de mond leggen.

*ECOLO heeft net als iedereen geprobeerd een evenwicht te vinden tussen milieu en economie. Maar er moet ook een evenwicht zijn tussen de verschillende economische actoren zelf en daarover zijn wij het niet eens.*

*Wij hebben gedurende de vier jaar na de indiening van ons voorstel constant de dialoog onderhouden met de economische sector en wij zijn erin geslaagd een consensus te bereiken.*

*Maar de regering is de regering. De recente evolutie van het risicobeheer is zeker niet slecht en wij zijn ermee akkoord gegaan deze idee te betrekken in onze discussie over het ontwerp van de Minister.*

*Het wetgevend werk is een voortdurend proces van vallen en opstaan. Het is bijvoorbeeld waar dat wij de logica hebben overgenomen die in Vlaanderen wordt gevolgd, maar wij hebben ook lessen getrokken uit hun fouten.*

*Ik vind de poging van de Minister ook beter dan het juridisch vacuüm dat voorheen bestond, maar ik blijf erbij dat er te veel fouten en vaagheden in de tekst staan.*

*Wij zullen dus tegen stemmen en vervolgens de kat uit de boom kijken. Na enkele jaren van experimenteren, denk ik dat iedereen bereid zal zijn om de tekst te helpen verbeteren.*

Par conséquent nous ne le voterons pas, mais nous verrons à l'usage comment il fonctionne. Je crois que tout le monde sera d'accord, après quelques années d'expérimentation, de voir comment nous pourrions encore améliorer cette législation.

**Mme la Présidente.-** Merci, M. Adriaens. La discussion générale est close. L'examen des articles n'ayant pas reçu d'amendements en séance ni en commission, je vous propose d'adopter, s'il n'y a pas d'observations - ce qui est le cas - de l'article premier à l'article 33 et nous voterons tout à l'heure, à partir de 17h00, sur l'ensemble de ce projet terminé aujourd'hui.

**PROJET D'ORDONNANCE RELATIVE A LA  
GESTION DES SOLS POLLUÉS ET DE LA  
PROPOSITION D'ORDONNANCE (DE  
MME EVELYNE HUYTEBROECK ET M.  
ALAIN ADRIAENS) RELATIVE A  
L'ASSAINISSEMENT DES SOLS**

*Discussion des articles*

**CHAPITRE 1<sup>er</sup>**  
Dispositions générales

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

- Adopté.

**Art. 2.** La présente ordonnance règle la gestion des sols pollués, en vue de garantir la suppression, le contrôle, l'endiguement ou la réduction de la pollution de manière à ce que les sols contaminés, compte tenu de leur utilisation actuelle ou prévue pour l'avenir, ne présentent plus de risque grave pour la santé ou l'environnement.

**Mevrouw de Voorzitter.-** De algemene bespreking is gesloten. Er zijn geen amendementen ingediend. Indien er geen bezwaar is, stel ik voor de artikels 1 tot 33 aan te nemen. Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE  
BETREFFENDE HET BEHEER VAN  
VERONTREINIGDE BODEMS EN HET  
VOORSTEL VAN ORDONNANTIE  
(VAN MEVROUW EVELYNE  
HUYTEBROECK EN DE HEER ALAIN  
ADRIAENS) BETREFFENDE DE  
BODEMSANERING**

*Artikelsgewijze bespreking*

**HOOFDSTUK 1**  
Algemene bepalingen

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

- Aangenomen.

**Art. 2.** Deze ordonnantie regelt het beheer van de verontreinigde bodems, met het oog op het wegwerken, onder controle houden, indijken of verminderen van de verontreiniging zodat de aangetaste bodems, gezien het huidige of toekomstige gebruik ervan, geen zware bedreiging meer vormen voor de gezondheid of het leefmilieu.

- Adopté.

**Art. 3.** Pour l'application de la présente ordonnance, on entend par :

1° Sol : la partie fixe de la terre, y compris les eaux souterraines et les autres éléments et organismes qui y sont présents.

2° Pollution du sol : toute contamination des sols qui engendre un risque d'incidence négative grave sur la santé humaine ou qui affecte de manière grave et négative l'état écologique, chimique ou quantitatif ou le potentiel écologique des masses d'eaux, du fait de l'introduction directe ou indirecte en surface ou dans le sol de substances, préparations, organismes ou micro-organismes.

3° Activité à risque : exploitation d'une installation classée déterminée comme présentant un risque de pollution du sol ou des eaux souterraines.

4° Exploitant : toute personne exploitant une installation classée ou pour le compte de laquelle une installation est exploitée.

5° Institut : Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement, institué par l'arrêté royal du 8 mars 1989 créant l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement, confirmé et complété par la loi du 16 juin 1989, modifié par les ordonnances du 30 juillet 1992, du 27 avril 1995 et du 29 mars 2001.

6° Etat initial : l'état du terrain avant le début de l'exploitation.

- Adopté.

**Art. 4.** La liste des activités à risque est arrêtée par le gouvernement.

- Adopté.

**Art. 5.** La présente ordonnance s'applique aux terrains :

1° où se clôturent des activités à risque;

2° où l'inventaire de l'Institut révèle de fortes

- Aangenomen.

**Art. 3.** Voor de toepassing van deze ordonnantie, verstaat men onder :

1° Bodem : vast gedeelte van de grond, met inbegrip van grondwater en overige aanwezige elementen en organismen.

2 Bodemverontreiniging : elke bodemverontreiniging die een zeer negatief effect op de menselijke gezondheid heeft of die het ecosysteem, de chemische of kwantitatieve staat of het ecologisch potentieel van de waterlichamen zeer ongunstig beïnvloedt, doordat er rechtstreeks of indirect stoffen, preparaten, organismen of micro-organismen in de oppervlakte of in de grond zijn gebracht.

3° Risicoactiviteit : exploitatie van een ingedeelde inrichting die een risico op bodem- of grondwaterverontreiniging met zich kan brengen.

4° Exploitant : elke persoon die een ingedeelde inrichting exploiteert of voor wiens rekening een inrichting geëxploiteerd wordt.

5° Instituut : Brussels Instituut voor Milieubeheer, opgericht bij het koninklijk besluit van 8 maart 1989 tot oprichting van het Brussels Instituut voor Milieubeheer, bekrachtigd en vervolledigd door de wet van 16 juni 1989, gewijzigd bij de ordonnanties van 30 juli 1992, 27 april 1995 en 29 maart 2001.

6° Oorspronkelijke staat : staat van het terrein vóór de aanvang van de exploitatie.

- Aangenomen.

**Art. 4.** De lijst der risicoactiviteiten wordt door de regering vastgelegd.

- Aangenomen.

**Art. 5.** Deze ordonnantie is van toepassing op de terreinen :

1° waar risicoactiviteiten stopgezet wordt;

2° waar er volgens de inventaris van het Instituut

présomptions de pollution;

3° où s'implanteraient des activités à risque;

4° dont la pollution est connue suite à un accident ou une découverte fortuite.

- Adopté.

## CHAPITRE II

### Détermination des sols pollués

#### SECTION I

#### *Inventaire des sols pollués ou pour lesquels existent de fortes présomptions de pollution*

**Art. 6.** L'Institut établit et actualise un inventaire des sols pollués ou pour lesquels existent de fortes présomptions de pollution importante.

Cet inventaire comprend les informations détaillées suivantes :

1° l'identification des parcelles cadastrales concernées;

2° l'affectation prescrite par les plans d'affectation du sol et permis de lotir;

3° l'identité des titulaires de droits réels et des exploitants des activités à risque qui sont ou ont été exploitées;

4° la nature des activités à risque qui sont ou ont été exploitées;

5° toute autre donnée relative à la pollution dont dispose l'Institut et, notamment, les études de sols qui ont été réalisées avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance comme les reconnaissances de l'état du sol, les études de risque et projets d'assainissement réalisés en exécution de la présente ordonnance;

6° les mesures de gestion du sol des parcelles imposées en vertu de la présente ordonnance.

sterke aanwijzingen op verontreiniging zijn;

3° waar risicoactiviteiten zouden plaatshebben;

4° waarvan de verontreiniging na een ongeluk of bij toeval aan het licht is gekomen.

- Aangenomen.

## HOOFDSTUK II

### Bepaling van de verontreinigde bodems

#### AFDELING I

#### *Inventaris van de verontreinigde bodems of bodems waarvoor sterke aanwijzingen op verontreiniging bestaan*

**Art. 6.** Het Instituut inventariseert de verontreinigde bodems of degene waarvoor sterke aanwijzingen op omvangrijke verontreiniging bestaan en werkt die lijst bij.

De inventaris omvat de volgende omstandige inlichtingen :

1° de identificering van de betrokken kadastrale percelen;

2° de bestemming voorgeschreven in de bodembestemmingsplannen en verkavelingsvergunningen;

3° de identiteit van de houders van zakelijke rechten en van de exploitanten van de risicoactiviteiten die uitgeoefend worden of werden;

4° de aard van de risicoactiviteiten die uitgeoefend worden of werden;

5° alle andere gegevens met betrekking tot de verontreiniging, in het bezit van het BIM, meer bepaald de bodemstudies die uitgevoerd werden vóór de inwerkingtreding van deze ordonnantie, alsook de verkennende bodemonderzoeken, risicostudies en saneringsvoorstellen die uitgevoerd worden met toepassing van deze ordonnantie;

6° de krachtens deze ordonnantie opgelegde maatregelen voor het bodembeheer van de

L'Institut établit également une carte renseignant les terrains pour lesquels des présomptions de pollution existent.

- Adopté.

**Art. 7.** Les personnes énumérées à l'article 6, 3°, sont avisées des informations détaillées précitées avant leur insertion dans l'inventaire.

Les personnes précitées ont le droit d'exiger la rectification des informations détenues par l'Institut sur l'état du sol des parcelles qui les concernent.

A cette fin, elles réalisent une reconnaissance de sol conformément aux articles 9 à 14, alinéa 5, elles communiquent à l'Institut l'étude de sol qui peut en tenir lieu, conformément à l'article 15 ou elles fournissent la preuve de l'exécution de travaux d'assainissement ou d'élimination de terres polluées.

Toutefois, si les informations détaillées transmises ne font état d'aucune étude de sol, reconnaissance de sol, étude de risque ou projet d'assainissement, les personnes précitées peuvent en demander la rectification par tout autre moyen de preuve.

Le délai imparti pour solliciter la rectification des informations détaillées est de trois mois à dater de leur réception par les personnes visées à l'article 6, 3°. Il peut être porté à six mois si les personnes précitées réalisent une reconnaissance de sol conformément aux articles 9 à 14, alinéa 5.

- Adopté.

**Art. 8.** L'inventaire est rendu accessible au public dans les conditions prescrites par l'ordonnance du 18 mars 2004 sur l'accès à l'information relative à l'environnement dans la Région de Bruxelles-Capitale. Toute personne peut avoir accès à une carte renseignant les terrains pour lesquels de fortes présomptions de pollution existent sans devoir se prévaloir d'un quelconque intérêt.

betrokken percelen.

Het Instituut stelt eveneens een kaart op met opgave van de terreinen waarvoor er aanwijzingen op verontreiniging bestaan.

- Aangenomen.

**Art. 7.** De in artikel 6, 3° genoemde personen worden in kennis gesteld van de voormelde omstandige inlichtingen alvorens deze in de inventaris worden opgenomen.

De voornoemde personen zijn ertoe gerechtigd te eisen dat de in het bezit van het Instituut zijnde inlichtingen over de bodemstaat van de hen aanbelangende percelen rechtgezet worden.

Hiertoe voeren zij, overeenkomstig de artikelen 9 tot 14, vijfde lid, een verkennend bodemonderzoek uit, bezorgen het Instituut, overeenkomstig artikel 15, het bodemonderzoek dat hiertoe kan dienen of leveren zij het bewijs dat de verontreinigde gronden gesaneerd of verwijderd zijn.

Indien uit de omstandige inlichtingen evenwel blijkt dat geen enkel bodemonderzoek, verkennend bodemonderzoek, risicostudie of saneringsvoorstel bestaat, kunnen de voornoemde personen op grond van elk ander bewijsmateriaal om een rechtzetting verzoeken.

Voor het verzoek tot de rechtzetting van de omstandige inlichtingen, wordt een termijn van drie maanden toegekend, te rekenen vanaf de ontvangst ervan door de in artikel 6, 3° bedoelde personen. De termijn kan tot zes maanden worden opgetrokken als de voornoemde personen een verkennend bodemonderzoek uitvoeren, overeenkomstig de artikelen 9 tot 14, vijfde lid.

- Aangenomen.

**Art. 8.** De inventaris wordt voor het publiek toegankelijk gemaakt, mits naleving van de ordonnantie van 18 maart 2004 inzake toegang tot milieu-informatie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Iedereen krijgt toegang tot een kaart met opgave van de terreinen waarvoor sterke aanwijzingen op verontreiniging bestaan, zonder verplichting enig belang te doen gelden.



Ont seules accès aux informations détaillées relatives aux parcelles sur lesquelles elles ont des droits, exploitent une installation classée ou souhaitent s'implanter, les personnes mentionnées ci-dessous :

- 1° les titulaires de droits réels;
- 2° les titulaires de permis d'environnement;
- 3° les personnes qui souhaitent s'implanter sur un terrain moyennant la production de l'accord exprès du ou des titulaires de droits réels.

Les informations détaillées transmises aux titulaires de permis d'environnement et aux personnes qui souhaitent s'implanter sur un terrain sont également transmises aux titulaires de droits réels sur les parcelles concernées.

- Adopté.

## SECTION II

### *Reconnaissance de l'état du sol*

**Art. 9.** Une reconnaissance de l'état du sol permet de déterminer l'état du sol d'un terrain en mettant en évidence une pollution éventuelle du sol ou de l'eau souterraine, en déterminant son importance en terme de concentration, son mode global de répartition spatiale et en fournissant les premières estimations de l'état de pollution du sol et de l'eau souterraine.

La reconnaissance de l'état du sol comprend :

- 1° l'historique de l'utilisation du terrain;
- 2° une description de la campagne de forages, d'échantillonnages et d'analyses;
- 3° une description topographique et lithologique du sol;
- 4° une description des éventuelles masses d'eau;
- 5° les conclusions et commentaires quant à la nature et l'ampleur de la pollution éventuelle et quant à la

Hebben als enigen toegang tot de omstandige inlichtingen betreffende de percelen waarop zij rechten genieten, een ingedeelde inrichting exploiteren of zich wensen te vestigen, de hierna genoemde personen :

- 1° de houders van zakelijke rechten;
- 2° de milieuvergunninghouders;
- 3° de personen die zich op een terrein wensen te vestigen, mits voorlegging van de uitdrukkelijke instemming van de houder(s) van zakelijke rechten.

De omstandige inlichtingen overgezonden aan de milieuvergunninghouders en personen die zich op een terrein wensen te vestigen, worden eveneens aan de houders van zakelijke rechten op de betrokken percelen overgezonden.

- Aangenomen.

## AFDELING II

### *Verkennend bodemonderzoek*

**Art. 9.** Met een verkennend bodemonderzoek kan de bodemstaat van het terrein worden bepaald door een eventuele bodem- of grondwaterverontreiniging aan het licht te brengen, de omvang inzake concentratie, globale ruimtelijke verspreiding te bepalen en de eerste inschattingen over de staat van de bodem- en grondwaterverontreiniging te verstrekken.

Het verkennend bodemonderzoek omvat :

- 1° de historiek van het opeenvolgend gebruik van het terrein;
- 2° een beschrijving van de boringen, monsternemingen en analyses;
- 3° een topografische en lithologische beschrijving van de bodem;
- 4° een beschrijving van de eventuele waterlichamen;
- 5° de conclusies en opmerkingen over de aard en de omvang van de eventuele verontreiniging en

nécessité ou non de réaliser une étude de risque.

Le gouvernement peut préciser le contenu d'une reconnaissance de l'état du sol.

- Adopté.

**Art. 10.** Une reconnaissance de l'état du sol doit être réalisée :

- 1° en cas d'accident ayant contaminé le sol ou les eaux souterraines ou de découverte fortuite d'une telle pollution;
- 2° avant toute aliénation de droits réels sur un terrain sur lequel s'est exercée ou s'exerce une activité à risque et avant toute cession du permis d'environnement y relatif;
- 3° avant toute nouvelle activité à risque sur un site;
- 4° avant toute activité sur un terrain identifié comme pollué ou pour lequel existent de fortes présomptions de pollution selon l'inventaire réalisé par l'Institut conformément aux articles 6 et 7;
- 5° au terme de l'exploitation d'une activité à risque.

- Adopté.

**Art. 11.** La reconnaissance de l'état du sol est à charge :

- 1° du cédant d'un droit réel sur un terrain identifié comme pollué ou pour lequel existent de fortes présomptions de pollution ou sur un terrain sur lequel s'est exercée une activité à risque, comme du cédant du permis d'environnement relatif à l'activité à risque,
- 2° de l'exploitant qui la clôture;
- 3° de l'auteur de l'accident ou, s'il ne peut être déterminé, de l'exploitant.

- Adopté.

**Art. 12.** A titre subsidiaire, à défaut pour les personnes visées à l'article 11 d'avoir respecté leur

over de noodzaak om al dan niet een risicostudie uit te voeren.

De regering kan de inhoud van een verkennend bodemonderzoek nader bepalen.

- Aangenomen.

**Art. 10.** Er dient een verkennend bodemonderzoek te worden uitgevoerd :

- 1° bij een ongeluk waardoor de bodem of het grondwater verontreinigd is of bij toevallige ontdekking van een dergelijke verontreiniging;
- 2° vóór het vervreemden van zakelijke rechten op een terrein waar een risicoactiviteit werd of wordt uitgeoefend en vóór het overdragen van de bijbehorende milieuvergunning;
- 3° vóór elke nieuwe risicoactiviteit op een terrein;
- 4° vóór elke activiteit op een terrein dat blijkens de inventaris van het Instituut, opgesteld overeenkomstig de artikelen 6 en 7, verontreinigd is of waarvoor sterke aanwijzingen op verontreiniging bestaan;
- 5° bij stopzetting van een risicoactiviteit.

- Aangenomen.

**Art. 11.** Het verkennend bodemonderzoek valt ten laste van :

- 1° de overdrager van een zakelijk recht op een terrein dat verontreinigd is of waarvoor sterke aanwijzingen op verontreiniging bestaan of op een terrein waar een risicoactiviteit uitgeoefend werd, alsook van de overdrager van de milieuvergunning die betrekking heeft op de risicoactiviteit;
- 2° de stopzettende exploitant;
- 3° de veroorzaker van het ongeluk of, indien deze niet nader kan worden bepaald, de exploitant.

- Aangenomen.

**Art. 12.** Wanneer de in artikel 11 bedoelde personen hun verplichtingen niet zijn nagekomen,

obligation, la reconnaissance de l'état du sol peut être réalisée par :

- 1° celui qui souhaite débiter une activité à risque;
- 2° celui qui souhaite débiter une activité sans risque de pollution de sol sur un site pollué selon l'inventaire de l'Institut lorsque son installation implique des excavations ou couvertures de sol;
- 3° celui qui souhaite acquérir un terrain sur lequel a été exercée ou s'exercera une activité à risque ou sur lequel s'exercera une activité sans risque de pollution de sol si le site est pollué ou présente de fortes présomptions de pollution importante selon l'inventaire de l'Institut.

Les personnes qui se substituent au cédant, à l'exploitant ou à l'auteur de la pollution défailant n'assument aucune responsabilité personnelle de ce chef. Les personnes visées à l'article 11 demeurent tenues d'assumer le coût de la reconnaissance de l'état du sol et des conséquences que la présente ordonnance dégage des informations révélées par ladite reconnaissance.

- Adopté.

**Art. 13.** La reconnaissance de l'état du sol est réalisée par une personne agréée dans la discipline « pollution du sol » conformément aux articles 70 à 78/7 et suivants de l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement, ci-après dénommée « la personne agréée ».

- Adopté.

**Art. 14.** Préalablement à la réalisation de la reconnaissance de l'état du sol, un projet signé par la personne agréée est soumis à l'Institut.

kan het verkennend bodemonderzoek in hun plaats uitgevoerd worden door :

- 1° diegene die een risicoactiviteit wenst aan te vatten;
- 2° diegene die een activiteit zonder risico op bodemverontreiniging wenst aan te vatten op een blijkens de inventaris van het Instituut verontreinigde grond wanneer de vestiging ervan afgravingen of bodembedekkingen vereist;
- 3° diegene die een terrein wil kopen waar een risicoactiviteit uitgeoefend werd of zal worden uitgeoefend of waar een activiteit zonder risico op bodemverontreiniging zal worden uitgeoefend indien het terrein, volgens de inventaris van het Instituut, verontreiniging is of er sterke aanwijzingen op belangrijke verontreiniging zijn.

De personen die zich in de plaats van de in gebreke blijvende overdrager, exploitant of veroorzaker van de verontreiniging stellen, kunnen uit dien hoofde niet persoonlijk aansprakelijk worden gesteld. De in artikel 11 bedoelde personen blijven gehouden tot het betalen van het verkennend bodemonderzoek en van de gevolgen die krachtens deze ordonnantie worden gegeven aan de inlichtingen die door de genoemde verkenning aan het licht zijn gekomen.

- Aangenomen.

**Art. 13.** Het verkennend bodemonderzoek wordt uitgevoerd door een erkende « bodemverontreinigingsdeskundige » overeenkomstig de artikelen 70 t/m 78/7 van de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen, hierna genoemd « de erkende persoon ».

- Aangenomen.

**Art. 14.** Alvorens het verkennend bodemonderzoek uit te voeren, wordt een door de erkende persoon ondertekend voorstel aan het Instituut voorgelegd.

Le projet contient au moins les informations suivantes :

- 1° l'identification de la personne au nom de laquelle la reconnaissance de l'état du sol est réalisée et de la personne agréée qui en est chargée;
- 2° l'identification des titulaires de droits réels et, le cas échéant, des anciens et futurs exploitants,
- 3° une description de l'affectation urbanistique et de l'utilisation actuelle et future du site;
- 4° un historique du site et des activités qui y sont ou y ont été exercées;
- 5° des renseignements géologiques, hydrologiques et hydrogéologiques;
- 6° la description des points de forage et leur justification, du nombre d'échantillons, de leur mode de sélection, prélèvement et conditionnement et des méthodes d'analyse;
- 7° la durée prévisible de la reconnaissance de l'état du sol.

Le gouvernement peut préciser le contenu des informations constituant le projet de reconnaissance de l'état du sol. Dès réception du dossier complet, l'Institut dispose de trente jours pour approuver le projet de reconnaissance de l'état du sol. Passé ce délai, en l'absence de réponse de l'Institut, le projet est considéré approuvé et la reconnaissance de l'état du sol peut débiter.

La reconnaissance débute à dater de l'approbation du projet. Si la reconnaissance ne peut être réalisée dans le délai prévu au projet, une prolongation motivée par la personne agréée pourra être sollicitée à l'Institut. L'Institut statue dans les sept jours sur la demande de prolongation. Si, passé ce délai, l'Institut n'a pas répondu, la prolongation sera considérée comme accordée.

L'Institut dispose de trente jours, à dater de la réception de la reconnaissance de l'état du sol, pour procéder à l'examen des résultats afin de déterminer la nécessité ou non de réaliser une étude de risque. Passé ce délai, les conclusions formulées par la

Het voorstel omvat minstens de volgende inlichtingen :

- 1° de identificatie van de persoon namens wie het verkennend bodemonderzoek uitgevoerd wordt en van de hiermee belaste erkende persoon;
- 2° de identificatie van de houders van zakelijke rechten en, desgevallend, van de vorige en toekomstige exploitanten;
- 3° een beschrijving van de stedenbouwkundige bestemming en van het huidige en toekomstige gebruik van het terrein,
- 4° een historiek van het terrein en van de activiteiten die er worden of werden uitgeoefend;
- 5° geologische, hydrologische en hydrogeologische inlichtingen;
- 6° een beschrijving van de boringsputten en de verantwoording ervan, van het aantal stalen en de wijze waarop ze geselecteerd, genomen, ingepakt en geanalyseerd zijn;
- 7° de vermoedelijke duurtijd van het verkennend bodemonderzoek.

De regering kan de inhoud van de inlichtingen die in het voorstel van verkennend bodemonderzoek moeten voorkomen, nader bepalen.

Zodra het Instituut het volledig dossier ontvangt, beschikt het over dertig dagen om het voorstel van verkennend bodemonderzoek goed te keuren. Indien het Instituut na het verstrijken van die termijn niet geantwoord heeft, wordt het voorstel geacht goedgekeurd te zijn en kan het verkennend bodemonderzoek worden aangevat.

De verkenning vangt aan vanaf de goedkeuring van het voorstel. Indien de verkenning niet binnen de in het voorstel vastgestelde termijn kan worden uitgevoerd, dan kan de erkende persoon bij het Instituut om een verlenging vragen mits dit met redenen wordt omkleed. Het Instituut neemt binnen zeven dagen een beslissing over de verlengingsaanvraag.

Indien het Instituut na het verstrijken van die

personne agréée au terme de la reconnaissance de l'état du sol sont réputées approuvées et la personne, au nom de laquelle la reconnaissance de l'état du sol a été effectuée, doit s'y conformer.

- Adopté.

**Art. 15.** L'étude de sol réalisée avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance peut être assimilée à une reconnaissance de l'état du sol si elle répond aux critères de cette dernière.

Le gouvernement détermine les critères permettant d'assimiler une étude de sol à une reconnaissance de l'état du sol, notamment en ce qui concerne la période de validité de l'étude de sol, tenant compte des activités à risque exploitées sur le terrain, des cessions de droits réels et de permis d'environnement y relatifs et des éventuels accidents impliquant une pollution.

Les personnes visées aux articles 11 et 12 sont, lorsqu'elles fournissent une telle étude de sol, dispensées de l'obligation de réaliser une reconnaissance de l'état du sol.

- Adopté.

### CHAPITRE III Etude de risque

**Art. 16.** Lorsque la reconnaissance de l'état du sol, établie conformément aux articles 9 à 14, révèle une pollution justifiant une intervention, les personnes qui ont effectué cette reconnaissance devront faire réaliser une étude de risque par une personne agréée

termijn niet geantwoord heeft, wordt de verlenging geacht toegekend te zijn.

Het Instituut beschikt over dertig dagen, te rekenen vanaf de ontvangst van het verkennend bodemonderzoek, om de resultaten te bekijken en na te gaan of het al dan niet noodzakelijk is een risicostudie uit te voeren. Na die termijn, worden de conclusies van de erkende persoon als voorkomend in het verkennend bodemonderzoek geacht goedgekeurd te zijn en dient de persoon namens wie het verkennend bodemonderzoek werd uitgevoerd, zich hieraan te houden.

- Aangenomen.

**Art. 15.** Het bodemonderzoek dat vóór de inwerkingtreding van deze ordonnantie werd uitgevoerd, kan met een verkennend bodemonderzoek worden gelijkgesteld als het aan de criteria voor een verkennend bodemonderzoek voldoet.

De regering bepaalt de criteria waardoor een bodemonderzoek met een verkennend bodemonderzoek kan worden gelijkgesteld onder meer voor de periode van geldigheid van het bodemonderzoek, rekening houdend met de risicoactiviteiten op het terrein, de overdrachten van zakelijke rechten en van desbetreffende milieuvergunningen en eventuele ongevallen met verontreiniging.

De in de artikelen 11 en 12 bedoelde personen worden vrijgesteld van de verplichting een verkennend bodemonderzoek uit te voeren wanneer ze een dergelijk bodemonderzoek kunnen voorleggen.

- Aangenomen.

### HOOFDSTUK III Risicostudie

**Art. 16.** Wanneer het verkennend bodemonderzoek, opgesteld overeenkomstig de artikelen 9 tot 14, een verontreiniging aan het licht brengt waarvoor een ingreep zich opdringt, dienen de personen die de verkenning hebben uitgevoerd

dans la discipline « pollution du sol ».

Le gouvernement détermine les normes de pollution du sol et des eaux dont le dépassement justifie la réalisation d'une étude de risque.

- Adopté.

**Art. 17.** L'étude de risque doit, d'une part, déterminer le niveau de risque encouru par la santé humaine et l'environnement dans des circonstances actuelles et tenant compte de l'utilisation concrète du site ou, à défaut de connaître sa destination précise, de l'affectation planologique du site, et, d'autre part, conduire à la détermination de la nécessité et du degré d'urgence d'un assainissement du sol, ainsi qu'à l'opportunité de la prise de mesures conservatoires.

Dans l'examen des mesures de gestion d'un sol pollué, l'étude de risque doit appréhender, avant d'envisager un assainissement du site, les autres mesures de gestion susceptibles de réduire les risques.

La détermination du risque encouru et des mesures de gestion du sol se fait en fonction des risques actuels d'exposition des personnes, des risques d'atteinte aux écosystèmes et des risques de dissémination de contaminants.

Ces trois catégories de risques doivent être prises en considération de la manière suivante :

- 1° quant aux risques actuels et futurs d'exposition humaine : des contaminants sont présents sur le site en question, en quantités et sous une forme telle qu'il peut en résulter un dépassement du niveau d'exposition maximal admissible pour les êtres humains, compte tenu des caractéristiques du site, des circonstances actuelles et des conditions actuelles d'utilisation du site;
- 2° quant aux risques actuels et futurs d'atteinte aux écosystèmes : le site en question est classé, placé en liste de sauvegarde ou s'est vu conféré le statut de réserve naturelle, zone d'espace vert ou zone spéciale de conservation;

een risicostudie te laten uitvoeren door een erkende bodem- verontreinigingsdeskundige.

De regering bepaalt de bodem- en grondwaterverontreinigingsnormen bij overschrijding waarvan een risicostudie moet worden uitgevoerd.

- Aangenomen.

**Art. 17.** De risicostudie dient enerzijds de risicograad voor de menselijke gezondheid en het leefmilieu in de gegeven omstandigheden te bepalen, rekening houdend met het concrete gebruik van de grond of, in het ongewisse van de nabestemming, met de planmatige bestemming van het terrein, en anderzijds de noodzaak en de urgentiegraad van een bodemsanering vast te stellen, alsook de relevantie om beschermingsmaatregelen te nemen.

Bij het onderzoek van de beheersmaatregelen voor een verontreinigde bodem, moet de risicostudie eerst andere beheersmaatregelen overwegen waardoor de risico's ingeperkt kunnen worden vóór aan sanering van het terrein wordt gedacht.

Het gelopen risico en de beheersmaatregelen voor de bodem worden bepaald in functie van de huidige mogelijke blootstelling van de mens, de mogelijke aantasting van de ecosystemen en de mogelijke verspreiding van verontreinigende stoffen.

Die drie criteria dienen als volgt in acht te worden genomen :

- 1° ten aanzien van de huidige en toekomstige risico's inzake blootstelling van de mens: op de betrokken grond zijn er verontreinigende stoffen aanwezig, in dusdanige hoeveelheden en in dusdanige vorm dat zij kunnen leiden tot een overschrijding van het maximum toegelaten blootstellingsniveau voor de mens, rekening houdend met de eigenschappen van de grond en de huidige gebruiksomstandigheden van de grond;
- 2° ten aanzien van de huidige en toekomstige risico's inzake aantasting van de ecosystemen: de betrokken grond is ingedeeld, in de beschermlijst opgenomen of verkreeg het statuut van natuurreservaat, groengebied of

3° quant aux risques actuels et futurs de dissémination de contaminants :

- a) il existe un risque appréciable, compte tenu des caractéristiques hydrogéologiques du site, que les contaminants présents dans l'eau souterraine ou le sol atteignent un des éléments suivants : une eau de surface, un captage d'eau potable public, un captage industriel ou particulier ou un terrain voisin;
- b) le contaminant est présent en quantité telle qu'il en résulte la formation d'une couche surnageante;
- c) une extension du volume des eaux contaminées est à craindre tel qu'il en résulte un accroissement important des moyens à mettre en œuvre pour l'assainissement;
- d) le contaminant est présent en quantité et sous une forme telle qu'un transport vertical est décelé dans la zone insaturée. Le gouvernement peut préciser le contenu de l'étude de risque.

- Adopté.

**Art. 18.** L'étude de risque doit faire l'objet d'un projet d'étude qui est soumis à l'approbation préalable de l'Institut.

Le projet de l'étude de risque doit comporter la justification de la localisation des points de forage et un descriptif technique des investigations, ainsi que la méthodologie de travail qui sera utilisée pour réaliser l'étude et le délai d'étude prévu.

Le projet d'étude est envoyé à l'Institut qui dispose de trente jours pour donner son approbation. Si, passé ce délai, l'Institut n'a pas répondu, le projet sera considéré de manière tacite comme approuvé.

L'étude de risque est réalisée dans le délai prévu au projet. Si l'étude ne peut être réalisée dans le terme imparti, une prolongation de délai pourra être

speciale beschermingszone;

3° ten aanzien van de huidige en toekomstige risico's op verspreiding van verontreinigende stoffen :

- a) rekening houdend met de hydrogeologische eigenschappen van de grond, is de kans groot dat de in het grondwater of de bodem aanwezige verontreinigende stoffen in een van de volgende elementen zouden terechtkomen: oppervlaktewater, een openbare drinkwaterwinning, een industriële of privéwaterwinning of een belendend terrein;
- b) de verontreinigende stof is in dusdanige hoeveelheden aanwezig dat dit leidt tot de vorming van een bovendrijvende laag;
- c) er wordt gevreesd voor een zodanige uitbreiding van de massa verontreinigd grondwater dat er aanzienlijk meer saneringsmiddelen zullen moeten worden aangewend;
- d) de verontreinigende stof is in dusdanige hoeveelheid en in dusdanige vorm aanwezig dat een verticaal transport in de onverzadigde zone wordt aangetroffen. De regering kan de inhoud van de risicostudie nader bepalen.

- Aangenomen.

**Art. 18.** De risicostudie moet het voorwerp uitmaken van een studievoorstel dat vooraf aan de goedkeuring van het Instituut wordt voorgelegd.

Het voorstel van risicostudie dient de verantwoording van de ligging van de boringsputten en een technische beschrijving van het onderzoekswerk te omvatten, alsook de werkmethode voor de uitvoering van de studie en de voorziene studietermijn.

Het studievoorstel wordt naar het Instituut gestuurd, dat over dertig dagen beschikt om het goed te keuren. Indien het Instituut na het verstrijken van die termijn niet geantwoord heeft, wordt het voorstel geacht stilzwijgend te zijn goedgekeurd.

accordée sur base d'une motivation écrite adressée à l'Institut par pli recommandé. L'Institut statue dans les sept jours sur le délai de la prolongation. Si, passé ce délai, l'Institut n'a pas répondu, la prolongation de délai sera considérée de manière tacite comme accordée.

Lorsque l'étude de risque est réalisée, elle est envoyée à l'Institut qui dispose de trente jours pour donner son approbation. Il peut assortir cette approbation de conditions et de l'imposition des mesures prescrites aux articles 20 et suivants. Si, passé ce délai, l'Institut n'a pas répondu, l'étude de risque et les mesures qu'elle préconise seront considérées de manière tacite comme approuvées.

L'approbation expresse ou tacite de l'étude de risque dispense de toute obligation d'obtenir un certificat ou un permis d'environnement pour l'exécution des mesures prévues dans l'étude de risque ou prescrites par l'Institut sur base de cette étude.

- Adopté.

**Art. 19.** L'étude de risque peut être exécutée conjointement avec la reconnaissance de l'état du sol. Dans ce cas, le projet de reconnaissance de l'état du sol soumis à l'approbation préalable de l'Institut est complété par les informations requises en vertu de l'article 17.

- Adopté.

#### CHAPITRE IV Gestion du site

##### SECTION I

*Mesures conservatoires, de contrôle, de garantie et de traitement*

**Art. 20.** Lorsqu'il découle de l'étude de risque qu'il n'y a pas lieu d'assainir le site avant toute nouvelle activité ou exploitation, l'Institut peut néanmoins

De risicostudie wordt binnen de in het voorstel gestelde termijn uitgevoerd. Indien de studie niet binnen de toegemeten termijn kan worden uitgevoerd, kan een termijnverlenging worden toegekend op basis van een met redenen omklede brief die per aangetekende zending naar het Instituut wordt gezonden. Het Instituut beslist binnen zeven dagen over de termijnverlenging. Indien het Instituut na het verstrijken van die termijn niet geantwoord heeft, wordt de termijnverlenging geacht stilzwijgend te zijn toegekend.

Zodra de risicostudie uitgevoerd is, wordt ze aan het Instituut bezorgd, dat over dertig dagen beschikt om ze goed te keuren. Aan de goedkeuring kunnen voorwaarden en de in de artikelen 20 en volgende voorgeschreven maatregelen worden gekoppeld. Indien het Instituut na het verstrijken van die termijn niet geantwoord heeft, worden de risicostudie en de hierin aanbevolen maatregelen geacht stilzwijgend te zijn goedgekeurd.

De uitdrukkelijke of stilzwijgende goedkeuring van de risicostudie ontslaat van de verplichting een milieuattest of vergunning te verkrijgen om de in de risicostudie gestelde of door het Instituut op basis van de studie voorgeschreven maatregelen uit te voeren.

- Aangenomen.

**Art. 19.** De risicostudie kan tegelijk met het verkennend bodemonderzoek worden uitgevoerd. In dat geval, wordt het voorstel van verkennend bodemonderzoek, dat vooraf aan de goedkeuring van het Instituut is voorgelegd, aangevuld met de krachtens artikel 17 vereiste inlichtingen.

- Aangenomen.

#### HOOFDSTUK IV Beheer van het terrein

##### AFDELING I

*Beschermende, toezichts-, waarborgen behandelingsmaatregelen*

**Art. 20.** Wanneer uit de risicostudie afgeleid wordt dat het niet nodig is de site vóór een nieuwe activiteit of exploitatie te saneren, kan het



prescrire, lors de l'approbation de l'étude de risque et sur base de ses conclusions, des mesures de gestion de l'état du sol dans les hypothèses suivantes :

1° le sol est pollué;

2° le sol n'est pas pollué mais des activités à risque y sont projetées.

- Adopté.

**Art. 21.** Lorsque le sol est pollué, l'Institut peut imposer des restrictions d'usage du sol, des mesures de contrôle, d'endigement et, si les conclusions de l'étude de risque le justifient, des mesures de réduction ou de suppression progressive de la pollution. L'Institut peut également imposer des garanties de la bonne exécution de ces mesures, notamment en imposant la constitution, progressive et adaptée aux mesures visées et aux frais qu'elles engendrent, de sûretés, garanties bancaires ou assurances.

L'Institut doit appréhender le degré de remise en état conformément à l'article 26.

- Adopté.

**Art. 22.** Lorsque le sol n'est pas pollué mais qu'une activité à risque y est projetée, l'Institut peut imposer des conditions de contrôle de l'évolution de l'état du site, notamment, à des périodes déterminées, des analyses sommaires destinées à appréhender, pour les substances générées par l'activité, l'existence ou non d'une pollution du sol ou des eaux souterraines.

L'Institut peut aussi prescrire les mesures à mettre en œuvre lorsqu'une pollution grave du sol ou des eaux souterraines, par l'une ou l'autre substance produite par l'activité, est décelée lors de l'analyse.

Il peut également imposer toute mesure de nature à sauvegarder la solvabilité de l'exploitant et sa capacité à assumer les conséquences d'une pollution du sol qu'il aurait causée.

Instituut desalniettemin bij de goedkeuring van de risicostudie en op basis van de conclusies ervan, beheersmaatregelen met betrekking tot de bodemstaat voorschrijven in de volgende gevallen:

1° de bodem is verontreinigd;

2° de bodem is niet verontreinigd maar er worden risicoactiviteiten gepland.

- Aangenomen.

**Art. 21.** Wanneer de bodem verontreinigd is, kan het Instituut een restrictief grondgebruik opleggen, maatregelen voor het onder controle houden, indijken en, indien dit uit de risicostudie blijkt, maatregelen voor het verminderen of geleidelijk wegwerken van de verontreiniging. Het Instituut kan eveneens de waarborg eisen dat die maatregelen naar behoren worden uitgevoerd, met name door middel van zekerheden, bankgaranties of verzekeringen die verhoudingsgewijs worden samengesteld en aangepast zijn aan de bedoelde maatregelen en de hiervoor aangegane kosten.

Het Instituut dient de mate van herstel in te schatten krachtens artikel 26.

- Aangenomen.

**Art. 22.** Wanneer de bodem niet verontreinigd is maar er een risicoactiviteit wordt gepland, kan het Instituut maatregelen opleggen om de evolutie van de bodemstaat te controleren, met name via oppervlakkige analyses op welbepaalde tijdstippen om na te gaan of de bodem of het grondwater al dan niet verontreinigd worden door stoffen die voortgebracht worden door de exploitatie.

Het Instituut kan ook maatregelen voorschrijven die toepast moeten worden wanneer, na analyse, een zware bodemof grondwaterverontreiniging vastgesteld wordt die door een door de activiteit voortgebrachte stof werd veroorzaakt.

Het kan eveneens maatregelen opleggen waardoor de kredietwaardigheid van de exploitant gevrijwaard wordt, alsook zijn vermogen om de gevolgen van door hemzelf veroorzaakte

- Adopté.

**SECTION II**  
*Mesures d'assainissement*

**Art. 23.** Lorsqu'il découle de l'étude de risque qu'il est nécessaire et urgent d'assainir le sol avant toute cession de terrain ou de permis ou avant toute nouvelle activité, la personne visée aux articles 11 et 12, au nom de laquelle l'étude de risque a été réalisée, doit procéder à l'assainissement préalable du sol :

- avant d'accomplir toute nouvelle activité sur le terrain, susceptible d'entraver l'assainissement ou le contrôle ultérieur de la pollution du sol,
- avant de solliciter tout permis d'environnement pour une installation susceptible d'entraver l'assainissement ou le contrôle ultérieur de la pollution du sol,
- avant d'aliéner un droit réel sur le terrain,
- avant de céder un permis d'environnement.

- Adopté.

**Art. 24.** L'assainissement doit faire l'objet d'un projet d'assainissement du sol soumis à l'approbation préalable de l'Institut.

Le projet est élaboré et exécuté sous la direction d'une personne agréée dans la discipline « assainissement du sol », conformément aux articles 70 à 78/7 de l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement.

Il comporte au minimum les éléments suivants :

- 1° les résultats de l'étude de risque;
- 2° les divers traitements techniques pertinents de la pollution du sol;

bodemverontreiniging ten laste te nemen.

- Aangenomen.

**AFDELING II**  
*Saneringsmiddelen*

**Art. 23.** Wanneer uit de risicostudie blijkt dat bodemsanering noodzakelijk en dringend is alvorens het terrein of de vergunning over te dragen of een nieuwe activiteit aan te vatten, dient de in de artikelen 11 en 12 bedoelde persoon namens wie de risicostudie uitgevoerd werd, de bodem te laten saneren :

- vóór er een nieuwe activiteit op het terrein wordt aangevat die de sanering of het toekomstige toezicht op de bodemverontreiniging zou kunnen belemmeren,
- vóór een milieuvergunning wordt aangevraagd die betrekking heeft op een inrichting die de sanering of het toekomstige toezicht op de bodemverontreiniging zou kunnen belemmeren,
- vóór een zakelijk recht op het terrein wordt vervreemd,
- vóór een milieuvergunning wordt overgedragen.

- Aangenomen.

**Art. 24.** De sanering moet het voorwerp uitmaken van een bodemsaneringsvoorstel dat vooraf aan de goedkeuring van het Instituut wordt voorgelegd.

Het voorstel wordt opgesteld en uitgevoerd onder leiding van een erkende bodemsaneringsdeskundige, overeenkomstig de artikelen 70 t/m 78/7 van de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen.

Het omvat minstens de volgende elementen :

- 1° de resultaten van de risicostudie;
- 2° de verschillende relevante bodemsaneringstechnieken;

- |  |   |
|--|---|
| <p>3° une estimation de leurs coûts;</p> <p>4° une énumération succincte de leur impact sur l'environnement et des résultats escomptés, compte tenu des restrictions éventuelles pour l'utilisation future des terrains pollués;</p> <p>5° les délais dans lesquels ces mesures seront prises;</p> <p>6° l'identification des endroits faisant l'objet de travaux nécessaires à l'exécution de l'assainissement du sol, avec mention de l'identité du propriétaire et de l'utilisateur;</p> <p>7° le mode de traitement ou de transformation des substances ou parties du sol ou bâtisses qui sont enlevées à titre temporaire ou définitif;</p> <p>8° l'impact des travaux d'assainissement du sol sur les parcelles attenantes;</p> <p>9° la description des mesures qui seront prises pour éviter, supprimer ou réduire les incidences négatives lors de l'exécution des travaux d'assainissement du sol;</p> <p>10° les mesures de contrôle et de surveillance qui seront prises après l'assainissement du sol et le délai pendant lequel ces mesures doivent persister;</p> <p>11° la destination et l'affectation urbanistique ultérieures des terrains pollués après l'assainissement du sol;</p> <p>12° les restrictions d'utilisation auxquelles sera soumis éventuellement le site pollué après l'assainissement du sol et la conformité de la destination ultérieure éventuelle avec les plans d'affectation du sol en vigueur;</p> <p>13° un résumé non technique des données précitées.</p> <p>Le gouvernement peut préciser le contenu des</p> | <p>3° een raming van hun kostprijs;</p> <p>4° een bondige aanduiding van hun impact op het leefmilieu en van de verwachte resultaten, rekening houdend met de eventuele beperkingen die zij voor het toekomstig gebruik van de verontreinigde gronden met zich zullen brengen;</p> <p>5° de termijnen waarbinnen die maatregelen zullen worden genomen;</p> <p>6° de identificatie van de gronden waar werken plaatsvinden die nodig zijn om de bodemsanering uit te voeren, met vermelding van de identiteit van hun eigenaar en gebruiker;</p> <p>7° de wijze waarop de tijdelijk of definitief weggenomen verontreinigende stoffen of delen van de bodem of opstallen zullen worden behandeld of verwerkt;</p> <p>8° de weerslag van de bodemsaneringswerken op de belendende percelen;</p> <p>9° de beschrijving van de maatregelen die zullen worden genomen om elke negatieve weerslag tijdens de uitvoering van de bodemsaneringswerken te voorkomen, te verhelpen of te beperken;</p> <p>10° de controle- en bewakingsmaatregelen die na de bodemsanering zullen worden genomen en de termijn waarbinnen deze maatregelen van kracht moeten blijven;</p> <p>11° de nabestemming en de stedenbouwkundige bestemming van de verontreinigende gronden na de bodemsanering;</p> <p>12° de mogelijke beperkingen die na de bodemsanering zullen gelden voor het gebruik van het verontreinigde terrein en de overeenstemming van de mogelijke nabestemming met de geldende bodembestemmingsplannen;</p> <p>13° een niet-technische samenvatting van de bovenvermelde gegevens.</p> |
|--|---|

informations du projet d'assainissement.

Le projet est envoyé à l'Institut qui dispose de trente jours pour donner son approbation, assortie, s'il échet, de conditions.

Après approbation par l'Institut ou, en cas de silence de l'Institut, au terme du délai qui lui est imparti pour statuer, la personne au nom de laquelle le projet a été réalisé exécute l'assainissement dans les délais et aux conditions prévues dans son projet, éventuellement modifiés ou complétés par l'Institut.

L'approbation expresse ou tacite du projet dispense de toute obligation d'obtenir un certificat ou un permis d'environnement pour l'exécution de l'assainissement prévu.

- Adopté.

### SECTION III *Niveau d'assainissement*

**Art. 25.** L'assainissement doit permettre de supprimer la gravité du risque afin d'atteindre un niveau de risque tolérable en fonction de l'installation existante et/ou envisagée.

Le gouvernement fixe les normes de pollution du sol au-delà desquelles il existe un risque intolérable pour la santé et l'environnement ainsi que la méthodologie de calcul de la norme à partir de laquelle le risque est rendu tolérable pour l'exposition des personnes et de l'environnement.

- Adopté.

**Art. 26.** Pour l'application des articles 21, 23 et 25, l'Institut se conforme à la méthodologie arrêtée par le gouvernement et tient compte des principes énoncés ci-après.

En cas de cession de permis d'environnement comme au terme d'une exploitation, l'Institut doit appréhender le degré de remise en état en fonction de l'accroissement de pollution due à l'exploitant qui

De regering kan de inhoud van het saneringsvoorstel nader bepalen.

Het voorstel wordt aan het Instituut verstuurd, dat over dertig dagen beschikt om het goed te keuren en desgevallend aanvullende voorwaarden op te leggen.

Na goedkeuring door het Instituut of, bij het stilzwijgen van het Instituut na de het toegemeten termijn om uitspraak te doen, kan de persoon namens wie het voorstel werd opgesteld, tot sanering overgaan, binnen de termijn en onder de voorwaarden die in zijn voorstel werden vastgesteld en eventueel door het Instituut werden gewijzigd of aangevuld.

De uitdrukkelijke of stilzwijgende goedkeuring van het voorstel ontslaat van de verplichting een milieuattest of vergunning te verkrijgen om de geplande bodemsanering uit te voeren.

- Aangenomen.

### AFDELING III *Saneringspeil*

**Art. 25.** Doel van de sanering is de ernst van het risico weg te werken om, in functie van de bestaande en/of voorgenomen inrichting, een aanvaardbare risicograad te bereiken.

De regering stelt de bodemverontreinigingsnormen vast bij overschrijding waarvan het risico onaanvaardbaar wordt voor de gezondheid en het leefmilieu, alsook de berekeningswijze van de norm vanaf welke het risico aanvaardbaar wordt voor blootstelling van de mens en het leefmilieu.

- Aangenomen.

**Art. 26.** Bij het toepassen van de artikelen 21, 23 en 25 dient het Instituut zich te schikken naar de door de regering vastgelegde methodiek en rekening te houden met de hierna gestelde beginselen.

Bij overdracht van de milieuvergunning, net als bij stopzetting van een exploitatie, dient het Instituut de mate van herstel vast te stellen in

met fin à son activité ou cède son permis d'environnement, et dont il demeure responsable, et en fonction de l'usage qui sera réservé au site.

L'Institut doit, si aucun projet concret d'usage du site n'existe, tenir compte des dispositions impératives applicables, notamment l'affectation urbanistique résultant des prescriptions édictées par les plans d'affectation du sol et les permis de lotir.

Toutefois, lorsqu'il peut être établi par une reconnaissance du sol antérieure que le terrain n'était pas pollué avant que l'événement visé à l'article 10 ne se soit produit, les personnes visées à l'article 11 sont tenues d'éliminer la pollution.

Lorsqu'il est possible de déterminer précisément et de traiter distinctement la pollution due à ces personnes, elles seront tenues d'éliminer uniquement la pollution qui leur est imputable.

Dans tous les cas, l'Institut doit avoir égard aux mesures qui tiennent compte des meilleures solutions techniques disponibles mises en pratique avec succès et dont le coût n'est pas déraisonnable.

- Adopté.

CHAPITRE V  
Dispositions finales  
SECTION I  
*Sanctions*

**Art. 27.** § 1<sup>er</sup>. – Sont punies d'une amende de 250 à 2.500 €, les personnes visées à l'article 11 qui ne procèdent pas à la reconnaissance de l'état du sol ou à l'étude de risque prescrites aux articles 10 et 16.

§ 2. – Sont punies d'une amende de 2.500 à 25.000 €, les personnes visées à l'article 11 qui :

1° n'appliquent pas les mesures conservatoires

functie van de toegenomen verontreiniging te wijten aan de exploitant die zijn activiteit stopzet of zijn milieuvergunning overdraagt, en waarvoor hij aansprakelijk blijft, alsook op grond van de nabestemming van het terrein.

Wanneer er geen concreet project tot ingebruikneming van het terrein bestaat, moet het Instituut rekening houden met de toepasselijke dwingende bepalingen, zoals de stedenbouwkundige bestemming voortvloeiend uit de voorschriften van de bodembestemmingsplannen of de verkelingsvergunningen.

Wanneer uit een vroeger verkennend bodemonderzoek blijkt dat de site niet verontreinigd was voordat het feit bedoeld in artikel 10 plaatsgevonden heeft, zijn de personen bedoeld in artikel 11 verplicht de verontreiniging ongedaan te maken.

Wanneer de verontreiniging te wijten aan deze personen nauwkeurig kan worden bepaald en onderscheidenlijk kan worden behandeld, dienen zij enkel de verontreiniging die zij veroorzaakt hebben, ongedaan te maken.

Het Instituut moet in alle gevallen maatregelen in acht nemen waarbij rekening wordt gehouden met de beste beschikbare technieken die al met succes zijn toegepast en waarvan de kostprijs draaglijk is.

- Aangenomen.

HOOFDSTUK V  
Slotbepalingen  
AFDELING I  
*Strafbepalingen*

**Art. 27§. 1.** – Worden met een geldboete van 250 tot 2.500 € bestraft, de in artikel 11 bedoelde personen die geen verkennend bodemonderzoek noch de in artikelen 10 en 16 voorgeschreven risicostudie uitvoeren.

§ 2. – Worden met een geldboete van 2.500 tot 25.000 € bestraft, de in artikel 11 bedoelde personen die :

1° de door het Instituut voorgeschreven

prescrites par l'Institut;

2° ne procèdent pas à l'assainissement du sol.

- Adopté.

**Art. 28.** La nullité de toute cession de droits réels sur un terrain où s'exerce ou où s'est exercée une activité à risque ou sur un terrain identifié comme pollué par la cartographie des sols de l'Institut comme de toute cession de permis d'environnement d'une activité à risque peut être poursuivie devant les Cours et Tribunaux de l'Ordre judiciaire par l'Institut et par les cessionnaires ou ayants droit, à défaut pour les personnes visées à l'article 11 d'avoir respecté leurs obligations.

- Adopté.

## SECTION II

### *Modification de l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement*

**Art. 29.** L'article 63, § 1<sup>er</sup>, 6°, de l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement, est complété par la phrase suivante : « le cédant d'un permis d'environnement relatif à une activité à risque au sens de l'article 3, 3°, de l'ordonnance du ..... relative à la gestion des sites pollués est responsable des obligations prescrites par les articles 6 et suivants de l'ordonnance précitée ».

L'article 63, § 2, de l'ordonnance précitée est complété par la disposition suivante :

« Lorsque la remise en état concerne un site dont l'installation constitue une activité à risque au sens de l'article 3, 3°, de l'ordonnance du ..... relative à la gestion des sols pollués ou en cas de découverte de pollution du sol lors de la remise en état, seule l'ordonnance du ..... relative à la gestion des sols pollués s'applique à cette remise en état ».

beschermende maatregelen niet toepassen;

2° de bodem niet saneren.

- Aangenomen.

**Art. 28.** De nietigverklaring van een overdracht van zakelijke rechten op een terrein waar een risicoactiviteit wordt of werd uitgeoefend of op een terrein dat op grond van de bodeminventaris van het Instituut als verontreinigd wordt geïdentificeerd, net als van de overdracht van een milieuvergunning voor een risicoactiviteit, kan door het Instituut, de overnemers en rechthebbenden vóór de Hoven en Rechtbanken van de Rechterlijke Orde worden gevorderd wanneer de in artikel 11 bedoelde personen hun verplichtingen niet zijn nagekomen.

- Aangenomen.

## AFDELING II

### *Wijziging van de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen*

**Art. 29.** Artikel 63, § 1, 6° van de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen wordt aangevuld met de volgende volzin : « de overdrager van een milieuvergunning met betrekking tot een risicoactiviteit in de zin van artikel 3, 3°, van de ordonnantie van ..... betreffende het beheer van verontreinigde bodems wordt aansprakelijk gesteld voor de verplichtingen die opgenomen zijn in artikel 6 en volgende van de voornoemde ordonnantie ».

Artikel 63, § 2, van de voornoemde ordonnantie wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Wanneer het herstel een terrein betreft waarvan de inrichting een risicoactiviteit uitmaakt in de zin van artikel 3, 3°, van de ordonnantie van ..... betreffende het beheer van verontreinigde bodems of wanneer tijdens het herstel bodemverontreiniging wordt ontdekt, dan is op dat herstel uitsluitend de ordonnantie van ..... betreffende het beheer van verontreinigde bodems van toepassing ».

- Adopté.

### SECTION III

*Modification de l'ordonnance du 25 mars 1999 relative à la recherche, la constatation, la poursuite et la répression des infractions en matière d'environnement*

**Art. 30.** Dans l'ordonnance du 25 mars 1999 relative à la recherche, la constatation, la poursuite et la répression des infractions en matière d'environnement, l'article 2 est complété comme suit :

« 17° l'ordonnance du ..... relative à la gestion des sols pollués ».

- Adopté.

**Art. 31.** Dans l'ordonnance du 25 mars 1999 précitée, l'article 32 est complété comme suit :

« 12° au sens de l'ordonnance du ..... relative à la gestion des sols pollués, les personnes visées à l'article 11 qui ne procèdent pas à la reconnaissance de l'état du sol ou à l'étude de risque prescrite aux articles 10 et 16 de cette ordonnance ».

- Adopté.

**Art. 32.** Dans l'ordonnance du 25 mars 1999 précitée, l'article 33 est complété comme suit :

« 12° au sens de l'ordonnance du ..... relative à la gestion des sols pollués, les personnes visées à l'article 10 qui :

- a) n'appliquent pas les mesures conservatoires prescrites par l'Institut;
- b) ne procèdent pas à l'assainissement du sol ».

- Adopté.

- Aangenomen.

### AFDELING III

*Wijziging van de ordonnantie van 25 maart 1999 betreffende de opsporing, de vaststelling, de vervolging en de bestraffing van de misdrijven inzake leefmilieu*

**Art. 30.** Artikel 2 van de ordonnantie van 25 maart 1999 betreffende de opsporing, de vaststelling, de vervolging en de bestraffing van de misdrijven inzake leefmilieu, wordt aangevuld als volgt :

« 17° de ordonnantie van ..... betreffende het beheer van verontreinigde bodems ».

- Aangenomen.

**Art. 31.** Artikel 32 van de voornoemde ordonnantie van 25 maart 1999 wordt aangevuld als volgt :

« 12° in de zin van de ordonnantie van ..... betreffende het beheer van verontreinigde bodems, de in artikel 11 bedoelde personen die geen verkennend bodemonderzoek noch de in artikelen 10 en 16 van deze ordonnantie voorgeschreven risicostudie uitvoeren ».

- Aangenomen.

**Art. 32.** Artikel 33 van de voornoemde ordonnantie van 25 maart 1999 wordt aangevuld als volgt :

« 12° in de zin van de ordonnantie van ..... betreffende het beheer van verontreinigde bodems, de in artikel 10 bedoelde personen die :

- a) de door het Instituut voorgeschreven beschermende maatregelen niet toepassen;
- b) de bodem niet saneren ».

- Aangenomen.

## SECTION IV

*Modification de l'arrêté royal du 8 mars 1989 créant l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement, confirmé et complété par la loi du 16 juin 1989, modifié par les ordonnances du 30 juillet 1992, du 27 avril 1995 et du 29 mars 2001*

**Art. 33.** Dans l'arrêté royal du 8 mars 1989 créant l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement, le 9e tiret de l'article 3, § 2, est remplacé de la manière suivante :

« – surveiller la qualité des sols et leur gestion ».

- Adopté.

**PROPOSITION DE RÉSOLUTION DE M. JEAN-LUC VANRAES ET DE MME MAGDA DE GALAN VISANT A ENCOURAGER L'OBTENTION D'UN CERTIFICAT DE CONNAISSANCE LINGUISTIQUE DU SELOR**

*Discussion générale.*

**Mme la Présidente.-** La discussion générale est ouverte.

M. de Clippele s'en réfère à son rapport écrit.

M. Vanraes a la parole.

M. de Patoul et M. Cornelissen se partagent ensuite le temps de parole?

**M. Jean-Luc Vanraes (en néerlandais).-** *Je vous remercie, Mme la Présidente, d'avoir marqué votre accord pour la signature de la proposition de résolution. Nous sommes tous deux convaincus de ce que la connaissance de l'autre langue nationale est d'une importance vitale à Bruxelles.*

*Il est difficile de trouver des collaborateurs bilingues, dans le secteur privé comme dans le secteur public. Les jeunes issus aussi bien de l'enseignement francophone que de l'enseignement néerlandophone ont une très mauvaise connaissance de la seconde langue. Il y a quelques semaines, le*

## AFDELING IV

*Wijziging van het koninklijk besluit tot oprichting van het Brussels Instituut voor Milieubeheer, als bekrachtigd en vervolledigd door de wet van 16 juni 1989, gewijzigd door de ordonnances van 30 juli 1992, 27 april 1995 en 29 maart 2001*

**Art. 33.** Artikel 3, § 2, 9e streepje, van het koninklijk besluit van 8 maart 1989 tot oprichting van het Brussels Instituut voor Milieubeheer wordt vervangen als volgt :

« – toezien op de bodemkwaliteit en het beheer ervan ».

- Aangenomen.

**VOORSTEL VAN RESOLUTIE VAN DE HEER JEAN-LUC VANRAES EN MEVROUW MAGDA DE GALAN TER AANMOEDIGING VAN HET BEHALEN VAN EEN TAALATTEST VAN SELOR**

*Algemene bespreking.*

**Mevrouw de Voorzitter.-** De algemene bespreking is geopend.

De heer Olivier de Clippele verwijst naar zijn verslag.

De heer Jean-Luc Vanraes heeft het woord.

De heren Serge de Patoul en Jean-Pierre Cornelissen verdelen de resterende spreektijd?

**De heer Jean-Luc Vanraes.-** Mevrouw de Voorzitter, ik dank u, omdat u ermee hebt ingestemd het voorstel van resolutie mede te ondertekenen. Wij zijn - denk ik - er beide van overtuigd dat de kennis van de andere landstaal van heel groot belang is in Brussel.

Zowel in de private als in de publieke sector is het moeilijk tweetalige werknemers te vinden. Jongeren uit zowel het Franstalig als het Nederlandstalig onderwijs scoren heel laag op de kennis van de tweede taal. Een paar weken geleden heeft de Raad nog een resolutie



*Conseil a approuvé une résolution sur la possibilité d'immersions linguistiques dans les écoles.*

*Certaines communes ont déjà accompli un travail important. Notre proposition s'inscrit dans la même ligne. Nous visons ainsi à ce que le brevet linguistique du SELOR fasse son entrée dans l'enseignement. Cela pourrait constituer une partie de la solution du problème des langues à Bruxelles.*

*Il est évident que nous aurons du pain sur la planche. Nous dépassons aujourd'hui le cap des 100.000 chômeurs à Bruxelles. 87.000 personnes sont inscrites comme demandeuses d'emploi à l'ORBEM. Parmi celles-ci, 8 seulement disposent d'une attestation du SELOR.*

*Celui qui recherche un emploi dans l'administration doit pouvoir produire une attestation du SELOR. Il nous semble approprié que les jeunes en dernière année de l'enseignement secondaire participent aux tests de langues du SELOR. Etant donné qu'ils ont suivi 9 années de cours dans la deuxième langue et que la connaissance est encore fraîche, ils auront moins de difficultés à réussir l'examen que les gens qui ont terminé leurs études depuis longtemps.*

*Cela permettrait en outre aux écoles d'évaluer, et éventuellement d'adapter, leur enseignement des langues en fonction des résultats obtenus par leurs élèves à l'examen du SELOR. Cela ne peut que relever la qualité et donc la connaissance de la deuxième langue dans notre Région. C'est pour toutes ces raisons que cette proposition mérite votre approbation.*

*Dans ma proposition, je demande au Gouvernement d'organiser les épreuves du SELOR dans une série d'écoles-tests et d'insister auprès du Gouvernement fédéral pour qu'une base légale soit instaurée pour un tel système. Les examens de langue doivent être adaptés en fonction du job recherché.*

*L'un des responsables du SELOR a décrit le déroulement des examens linguistiques pour les agents de police. L'aspect positif est que le candidat qui répond correctement à la moitié des questions obtient au moins la moitié des points. Il serait utile d'examiner si cela ne pourrait pas être adapté à des examens pour d'autres catégories professionnelles, comme le personnel infirmier.*

goedgekeurd betreffende de mogelijkheid van taalimmersies in de scholen.

Een aantal gemeenten heeft daar al werk van gemaakt. Ons voorstel ligt in dezelfde lijn. Wij beogen ermee het taalattest van Selor ingang te doen vinden in het onderwijs. Het kan een betekenisvol onderdeel worden voor een oplossing voor het taalprobleem in Brussel.

Het spreekt voor zich dat we daar werk van moeten maken. Vandaag hebben we de kaap van de honderdduizend werklozen in Brussel overschreden. 87.000 personen hebben zich bij de BGDA ingeschreven als werkzoekende. Daarvan beschikken slechts 8 over een SELOR-attest.

Wie een job beoogt in de administratie, moet een SELOR-attest kunnen voorleggen. Welnu, het lijkt ons raadzaam dat jongeren in het laatste jaar van het secundair onderwijs aan de SELOR-taalexamens deelnemen. Aangezien zij 9 jaar lang lessen in de tweede taal hebben gehad en hun kennis nog fris in het geheugen is, zullen zij het wellicht minder moeilijk hebben om te slagen in de test dan mensen die lang geleden afstudeerden.

Bovendien kunnen scholen aan de hand van de resultaten van hun leerlingen voor de SELOR-examens hun taalonderwijs evalueren en desgevallend bijsturen. Dat kan de kwaliteit alleen maar verhogen en dus ook de kennis van de tweede taal in ons gewest. Om al die redenen verdient het voorstel uw goedkeuring, collega's.

In mijn voorstel vraag ik de regering om SELOR-examens in een aantal proefscholen te organiseren en om er bij de federale regering op aan te dringen een wettelijke basis uit te werken voor zo'n systeem. Ten slotte moeten de taalexamens aangepast worden naar gelang de beoogde job.

Naar aanleiding van mijn voorstel heeft een van de beleidsmensen van SELOR het verloop van de taalexamens voor politieagent toegelicht. Positief is dat wie de helft van de vragen goed beantwoordt, minstens de helft van de punten haalt. Het lijkt me nuttig dat zou worden onderzocht of ook de examens voor andere beroepscategorieën, zoals verpleegkundig personeel, aangepast werden.

*Grâce au consensus relatif à la nécessité d'adapter les examens, nous faisons un grand pas en avant pour nous attaquer au problème du chômage dans notre Région et pour améliorer la compréhension entre les communautés.*

**Mme la Présidente.-** La parole est à M. Benoît Cerexhe.

**M. Benoît Cerexhe.-** Nous soutenons cette proposition que vous avez déposée avec M. Vanraes. Nous sommes de fervents défenseurs de tout ce qui peut faire avancer la cause du bilinguisme dans cette Région. Lors du débat que nous avons eu il y a quelques semaines à propos de l'enseignement bilingue par immersion, la plupart des formations démocratiques de cette Assemblée, mis à part le FDF, a marqué son souhait d'aller en ce sens et d'assurer la promotion d'un bilinguisme plus important. Ce qui permet de donner une chance complémentaire importante à tous ceux qui cherchent du travail en Région bruxelloise, qu'ils soient jeunes ou moins jeunes. Nous soutenons donc à 100% la résolution que vous avez déposée avec M. Vanraes.

**Mme la Présidente.-** La parole est à M. Serge de Patoul.

**M. Serge de Patoul.-** Le débat que nous avons eu a été extrêmement positif. Quand j'ai lu le texte de la résolution, j'ai craint que nous n'allions avoir un débat de sourds comme celui qu'on avait vécu au sujet de l'école bilingue.

**M. Benoît Cerexhe.-** Vous avez effectivement joué aux sourds pendant trois séances de commission et vous êtes les seuls dans cette Assemblée à ne pas vouloir mettre sur pied un enseignement bilingue.

**M. Jean-Pierre Cornelissen.-** Vous devenez négatif, M. Cerexhe.

**M. Serge de Patoul.-** Vous avez tronqué nos propos et vous nous faites dire des choses que nous n'avons jamais dites. Par rapport à ce type de matières, le Parlement de la Communauté française avait fait un excellent travail et c'est le Parlement qui a, en la matière, les compétences ad hoc.

Dankzij de consensus over de noodzaak tot aanpassing van de examens zetten wij een grote stap vooruit om het werkloosheidsprobleem in ons gewest aan te pakken en de verstandhouding tussen de gemeenschappen te verbeteren.

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Benoît Cerexhe heeft het woord.

**De heer Benoît Cerexhe (in het Frans).-** *Wij steunen het voorstel dat u met de heer Jean-Luc Vanraes heeft ingediend, want we zijn fervente voorstanders van alles wat de tweetaligheid in dit gewest kan bevorderen. Tijdens het debat dat we enkele weken geleden hebben gevoerd over tweetalig onderwijs; het zogenaamde immersie-onderwijs, hebben de meeste democratische partijen in deze Vergadering, behalve het FDF, zich ervoor uitgesproken om tweetaligheid te promoten. Dat vergroot de kansen van de Brusselse werkzoekenden op de arbeidsmarkt.*

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Serge de Patoul heeft het woord.

**De heer Serge de Patoul (in het Frans).-** *We hebben een heel constructief debat gevoerd. Toen ik de resolutie las, vreesde ik dat het een dovemansgesprek zou worden, zoals toen we het hadden over tweetalige scholen.*

**De heer Benoît Cerexhe (in het Frans).-** *U heeft zich inderdaad doof gehouden tijdens de drie laatste commissievergaderingen, en u bent de enige in deze Vergadering die geen tweetalig onderwijs wil.*

**De heer Jean-Pierre Cornelissen (in het Frans).-** *Nu wordt uw houding negatief.*

**De heer Serge de Patoul (in het Frans).-** *U heeft onze voorstellen in de kiem gesmoord en legt ons woorden in de mond. Het Parlement van de Franse Gemeenschap heeft uitstekend werk verricht en is ook bevoegd voor deze materie.*

**M. Benoît Cerexhe.** - Vous et M. van Eyll ne nous rassurez vraiment pas. Il est important que nous, Bruxellois, donnions un signal par rapport à cela.

**M. Denis Grimberghs.**- Au Parlement de la Communauté française, M. de Patoul, le MR était complètement divisé.

**Mme la Présidente.**- L'orateur, M. de Patoul, a la parole.

**M. Serge de Patoul.**- Le débat que nous avons eu ici était extrêmement positif et je crois que les auteurs sont partis d'une idée qui était bonne en apparence, mais qui présentait certains défauts. Grâce au débat qu'on a eu en commission, elle n'en présente plus. Il est intéressant pour l'enseignement d'avoir, pour toute matière, un examen de référence. Arriver à cette formule est une bonne chose, mais à la condition essentielle que la référence soit bonne. Sinon, on fait un travail calamiteux et catastrophique par rapport à l'enseignement. Le fait qu'on ait introduit dans la résolution notre volonté d'adapter les examens aux besoins, pour qu'ils puissent attester de la connaissance de la langue dans un usage courant et normal, est un élément essentiel à souligner. C'est l'ensemble des forces démocratiques de ce Parlement qui va marquer sa position et exprimer son souhait d'avoir des examens adaptés. C'est un progrès extrêmement important, qui peut soutenir la qualité de l'enseignement.

Il faudra éviter de hiérarchiser les écoles. Le contexte des écoles est souvent lié à d'autres éléments et il ne faudrait pas que l'on utilise ce type de critère pour établir des classifications qui pourraient avoir comme conséquence d'accentuer une sorte de formation d'écoles-ghetto. Le fait de plaider unanimement pour l'adaptation des examens participe à un souci que nous avons en permanence, qui est d'atténuer les discriminations à l'embauche en utilisant des prétextes inappropriés. Des examens inadaptés par rapport aux besoins constituent une forme de discrimination à l'embauche. Nous plaidons pour la mise en œuvre de mesures qui permettront de diminuer cette discrimination. C'était un souci permanent durant cette législature, duquel participe la résolution qui nous est proposée.

**De heer Benoît Cerexhe (in het Frans).**- *U en de heer Didier van Eyll stellen ons niet echt gerust. Het is belangrijk dat wij, Brusselaars, een signaal zouden geven.*

**De heer Denis Grimberghs (in het Frans).**- *In het Parlement van de Franse Gemeenschap was de MR helemaal verdeeld.*

**Mevrouw de Voorzitter.**- De heer Serge de Patoul heeft het woord.

**De heer Serge de Patoul (in het Frans).**- *We hebben hier een heel constructief debat gevoerd en ik denk dat de initiatiefnemers van een goed uitgangspunt zijn vertrokken, maar dat er bepaalde zaken aan hun voorstel schortten. Na het debat in de commissie waren die problemen van de baan. Voor het onderwijs is het interessant om voor elk vakgebied een referentie-examen te hebben, maar dat moet een goed examen zijn, anders wordt het een ramp. We hebben aan de resolutie toegevoegd dat de examens aangepast moeten zijn aan de noden en dat ze op een courant en normaal taalgebruik gericht moeten zijn. Dat is essentieel. Alle democratische partijen in dit Parlement zullen er samen voor pleiten dat de examens worden aangepast.*

*We moeten vermijden dat er een hiërarchie zou ontstaan tussen de scholen. Het is niet de bedoeling dat er ghettoscholen komen. Als we er unaniem voor pleiten dat de examens worden aangepast, kunnen we vormen van discriminatie bij de aanwerving, die op voorwendsels berusten, verminderen. Examens die niet aan de noden zijn aangepast, zijn een vorm van discriminatie bij de aanwerving. Er zijn maatregelen nodig om die discriminatie af te remmen. Wij hebben daar tijdens deze legislatuur constant aandacht aan besteed, wat ook tot uiting komt in deze resolutie.*

**Mme la Présidente.-** M. Robert Delathouwer a la parole.

**M. Robert Delathouwer** *(en néerlandais).*- *Tout d'abord, j'estime qu'il s'agit là d'une très bonne initiative. Il y a plus de 10 ans, avec le bureau d'étude de notre parti, j'ai moi-même eu l'occasion d'examiner une série de points relatifs à une possible révision de la législation linguistique, ou du moins, de la réglementation linguistique.*

*La législation linguistique est, dans ce pays, considérée comme un véritable tabou. Pourtant, il devrait être possible d'actualiser une législation vieille de 40 ans. La législation linguistique a été conçue pour gérer plus facilement les affaires, or, elle est parfois utilisée à mauvais escient.*

*Nous devons apprendre à la considérer plutôt comme un stimulant et y recourir d'une manière positive et constructive.*

*Je ne suis pas d'accord avec certaines remarques émises par M. de Patoul, notamment en ce qui concerne les examens linguistiques qui, selon lui, sont trop difficiles et donc discriminatoires. Il y a 40 ans, ces examens étaient apparemment bien utiles. Nombreux étaient ceux qui les réussissaient. L'enseignement est aujourd'hui à la traîne : avec la même formation qu'autrefois, on ne réussit plus, à l'heure actuelle, les examens linguistiques.*

*Je ne nie pas le fait que nous devrions adapter les examens linguistiques de manière à engager suffisamment de bilingues. Je n'ai en principe rien contre le fait d'adapter les examens linguistiques aux catégories professionnelles, comme c'est d'ailleurs le cas maintenant. Toutefois, j'attire votre attention sur le fait qu'un brevet obtenu à la suite d'un examen prévu pour une certaine catégorie professionnelle est aussi valable pour d'autres catégories. Si l'on oriente trop étroitement un examen selon des critères spécifiques à une catégorie professionnelle, plusieurs brevets seront nécessaires pour un usage limité.*

*Il s'agit plutôt d'un aspect technique. Dans l'ensemble, je trouve plutôt positif qu'il y ait des efforts fournis pour les écoles, de sorte que celles-ci puissent offrir aux élèves l'opportunité de passer un examen linguistique à la fin de leur enseignement secondaire. A un tel moment, ils viennent de suivre*

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Robert Delathouwer heeft het woord.

**De heer Robert Delathouwer.-** Eerst en vooral vind ik dit een zeer goed initiatief. Meer dan tien jaar geleden had ik zelf de gelegenheid om met de studiedienst van onze partij een aantal punten op een rijtje te zetten in verband met de mogelijke herziening van de taalwetgeving, of tenminste van de taalreglementering. De taalwetgeving is in dit land immers een taboe waaraan niet kan geraakt worden. Het moet evenwel mogelijk zijn om een wetgeving die veertig jaar oud is, te moderniseren. De taalwetgeving wordt vaak beschouwd als een instrument om zaken, soms op een negatieve wijze, af te bakenen en te regelen. We moeten echter leren om ze te zien als een stimulant en er op een progressieve en positieve wijze mee om te gaan.

Ik ben het niet eens met sommige opmerkingen van de heer de Patoul, bijvoorbeeld met zijn uitspraak dat de taalexamens te moeilijk zouden zijn en daardoor discriminerend. Veertig jaar geleden waren die examens blijkbaar wel nuttig. Velen legden ze met succes af. Het onderwijs is echter achterop geraakt, waardoor mensen met dezelfde opleiding als vroeger tegenwoordig niet meer slagen in die taalexamens.

Ik ontken niet dat we de taalexamens misschien moeten aanpassen om voldoende tweetaligen in dienst te kunnen nemen. Ik heb er in principe ook niets op tegen om de taalexamens aan te passen aan de beroepscategorieën, wat trouwens nu al het geval is. Wel vestig ik er de aandacht op dat een brevet behaald na een examen voor een bepaalde beroepscategorie ook geldig is voor de andere categorieën. Als men het examen te zeer toespitst op specifieke beroepscategorieën, zijn er verschillende brevetten nodig met een ingeperkte bruikbaarheid.

Dat is echter een technisch aspect. Voor het overige vind ik het vooral goed dat er inspanningen worden geleverd voor de scholen, zodat die de leerlingen de kans kunnen geven het taalexamen af te leggen op het einde van het secundair onderwijs. Op dat moment hebben ze onderwijs in de andere landstaal genoten, zijn ze nog gewoon te studeren en worden ze nog ondersteund door leerkrachten. Dat zal de

*un enseignement dans l'autre langue nationale, ils ont encore l'habitude d'étudier et sont encore encadrés par des professeurs. Il est vraisemblable que cela facilitera le recrutement par Selor par la suite.*

*Il y a donc encore des propositions que nous pourrions développer et d'autres qui n'exigent pas de modifications de la législation linguistique. L'essentiel, c'est que les écoles aient à nouveau une mission complémentaire à mener, une mission qui ne coûte rien, mais qui pourrait faire changer les mentalités.*

*Du côté francophone, on est sur la bonne voie : l'enseignement multilingue est mis en exergue. Durant les 30 dernières années, on disait dans les écoles qu'il n'était pas nécessaire de mettre l'accent sur l'enseignement d'une deuxième et d'une troisième langue. Les temps changent. Nous devons encourager les écoles sur cette voie. C'est d'ailleurs une bonne chose que nous puissions jouer avec les langues et organiser des examens linguistiques. Je ne vois pas en quoi nous devrions douter de cette résolution. Nous pourrions d'ailleurs déplorer qu'il ne s'agisse que d'une résolution, car ces idées auraient déjà dû être mises en pratique il y a longtemps.*

**Mme la Présidente.-** La parole est à M. Christos Doulkeridis.

**M. Christos Doulkeridis.-** Il s'agit d'une résolution que nous avons co-signée et que nous allons voter. Cette résolution va certainement dans le bon sens et la modalité, telle qu'elle a été prévue par M. Jean-Luc Vanraes, est bonne, dans la mesure où elle met la pression sur les Communautés pour qu'elles organisent dans les faits, dans l'enseignement obligatoire, une formation au bilinguisme. Cette formation doit permettre aux jeunes qui sortent de l'enseignement obligatoire de pouvoir se présenter directement sur le marché de l'emploi avec cette compétence. Cela me semble indispensable.

Je voudrais néanmoins émettre la remarque suivante : il s'agit de la deuxième résolution que nous votons dans ce Parlement et si nous nous contentons d'en rester là, nous n'irons pas très loin et la situation ne va pas s'améliorer. Je prends pour exemple des déclarations de la responsable des

recrutement par Selor achteraf waarschijnlijk vergemakkelijken.

Zo zijn er nog wel voorstellen die we zouden kunnen uitwerken en die ook geen bijkomende wijziging van de taalwetgeving vergen. Het belangrijkste is misschien wel dat de scholen opnieuw een bijkomende opdracht krijgen, die niets hoeft te kosten, maar waardoor wel de mentaliteit verandert. Aan Franstalige zijde gaat het de goede richting uit: er wordt gepleit voor meertalig onderwijs. De voorbije dertig jaar werd in de scholen vooral gezegd dat er niet teveel onderwijs in tweede en derde talen moest zijn. De tijden zijn aan het veranderen.

Een bijkomend aspect is dat we de scholen bemoedigend kunnen aanspreken. Het is immers een goede zaak als je met talen kan spelen en taalexamens kan organiseren. Ik zie niet in waarom we zouden twijfelen aan deze resolutie. We kunnen enkel betreuren dat het slechts een resolutie is, want deze ideeën hadden al lang in praktijk omgezet moeten zijn.

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Christos Doulkeridis heeft het woord.

**De heer Christos Doulkeridis (in het Frans).-** *Het betreft een resolutie die we samen hebben ondertekend en waarover we gaan stemmen. Deze resolutie gaat zeker in de goede richting en de regeling die de heer Jean-Luc Vanraes heeft voorzien is goed: de gemeenschappen worden onder druk gezet om echt werk te maken van een opleiding tot tweetaligheid in de scholen. Zo zijn jongeren tweetalig als ze na hun schoolplicht op de arbeidsmarkt terecht komen.*

*Als het daarbij blijft, zal de situatie echter niet verbeteren. Ik verwijs bijvoorbeeld naar IKEA, een bedrijf dat wil uitbreiden en nieuwe banen creëren in het Brussels gewest. De personeelschef heeft gezegd dat zij graag Brusselaars willen aannemen en met de vereniging Lokale Opdracht van Anderlecht of met de BGDA willen samenwerken, maar dat ze tweetalig personeel*

ressources humaines d'IKEA, dont on connaît le projet d'installation et de création de nouveaux emplois en Région bruxelloise, qui nous dit clairement : " Nous voulons engager des Bruxellois. Nous voulons bien travailler avec la mission locale d'Anderlecht, avec l'ORBEM, mais il nous faut des bilingues." Si nous n'atteignons pas concrètement cet objectif et si nous ne prenons pas, nous, Bruxellois, nos responsabilités en dépassant un peu les contraintes institutionnelles des uns et des autres, sans attendre que le Fédéral ou les Communautés s'en occupent, nous n'irons malheureusement pas très loin.

Il est donc essentiel que nous prenions nos responsabilités par rapport à cet objectif. Il ne servira à rien d'attirer à Bruxelles de nouvelles entreprises comme IKEA ou d'autres si les emplois qu'ils créent ne peuvent pas bénéficier au public en recherche d'emploi à Bruxelles. Cet objectif est indispensable et j'espère que, dès la prochaine majorité, on inscrira concrètement - non plus en résolution, mais en disposition - des mesures qui puissent rencontrer l'objectif de rendre nos enfants davantage bilingues, ainsi que les demandeurs d'emploi désireux de rentrer sur le marché de l'emploi.

*(Applaudissements.)*

**Mme la Présidente.-** La parole est à M. Jean-Pierre Cornelissen.

**M. Jean-Pierre Cornelissen.-** Mme la Présidente, chers collègues, M. le Ministre, j'ai entendu l'argumentation que M. Doulkeridis vient de développer. C'est vrai, nous votons ici une résolution. Je rappellerai quand-même que si sa vision dépasse le cadre de l'enseignement, il devrait le préciser. L'enseignement, il le sait bien, puisqu'il siège au Conseil de la Communauté française, est une matière qui dépend exclusivement des Communautés et nous n'allons jamais plaider ici pour sa régionalisation sous quelque forme que ce soit.

Comme l'a dit M. Robert Delathouwer, après 40 ans, ces lois linguistiques sont devenues obsolètes. J'ajouterai qu'elles ont toujours été inadaptées, il y a 40 ans aussi. Certaines des contraintes qu'elles imposaient ne se justifient certainement pas et le volume des affaires traitées dans les communes vient clairement le démontrer.

*nodig hebben. Als wij daar niet voor kunnen zorgen en onze verantwoordelijkheid niet zelf nemen, zonder te wachten tot de federale overheid of de gemeenschappen zich daarmee bezig houden, dan zal er helaas niet veel veranderen.*

*Het heeft geen zin om bedrijven als IKEA aan te trekken, als de banen die gecreëerd worden de Brusselse werkzoekenden niet ten goede komen. Ik hoop dat de volgende meerderheid concrete maatregelen zal nemen om onze kinderen en werkzoekenden tweetalig te helpen worden, en niet alleen resoluties zal stemmen.*

*(Applaus)*

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Jean-Pierre Cornelissen heeft het woord.

**De heer Jean-Pierre Cornelissen (in het Frans).-** *Ik heb akte genomen van wat de heer Christos Doulkeridis heeft gezegd. We stemmen nu inderdaad over een resolutie. Ik wil eraan herinneren dat die resolutie een ruimer kader heeft dan alleen maar het onderwijs. Onderwijs is uitsluitend een bevoegdheid van de gemeenschappen. We zullen er nooit voor pleiten dat het een gewestelijke bevoegdheid wordt.*

*De taalwetten zijn na veertig jaar niet meer aangepast aan de situatie. Dat waren ze veertig jaar geleden ook niet. Sommige verplichtingen uit die wetten zijn zeker niet gerechtvaardigd, wat blijkt uit het aantal zaken die de gemeenten behandelen.*

*Wat de resolutie betreft ben ik van oordeel dat we goed gewerkt hebben in onze commissie. We hebben een hoorzitting gehad met de mensen van SELOR, waaruit is gebleken dat het huidige*

En ce qui concerne la résolution, je trouve que nous avons fait un bon travail au sein de notre commission. Nous avons eu une audition avec les gens du SELOR, un peu trop brève à mon goût, mais nous étions pris par le temps et il était impossible de revoir différents systèmes de question. Il est bien apparu, suite aux questions que nous avons posées, que l'actuel examen linguistique continue à poser de réels problèmes. Les points négatifs dont on nous avait dit à un certain moment qu'ils seraient supprimés, sont toujours présents.

Deuxièmement, on avait suggéré, à un certain moment, de faire une analyse des fautes par l'université de Liège. On n'a apparemment pas trouvé les fonds pour poursuivre l'étude. On n'a donc pas procédé à cette étude des fautes. Je suis moi-même pédagogue. J'ai justement enseigné les langues pendant de nombreuses années. Je trouve que les fautes des élèves sont une grande source d'information pour adapter l'enseignement et parfois les questions.

Il y a de réelles lacunes dans les examens tels qu'ils sont organisés actuellement et il ne faut dès lors pas s'étonner du faible taux de réussite : de 20 à 30% dans les deux communautés linguistiques. L'exigence d'adapter les examens linguistiques aux réalités doit rester une demande absolue.

La grande idée contenue dans cette résolution que, personnellement, j'aurais pu signer, est de pouvoir adapter l'enseignement de la langue - la dernière année si ça se passe en rhétorique -, de pouvoir préparer les élèves à cet examen, de pouvoir utiliser les supports informatiques, d'habituer les élèves au type de questions.

Personnellement, je ne suis toujours pas convaincu de l'utilité de questions qui sont relativement fermées en termes de vocabulaire, où l'on vous demande un mot en donnant l'initiale du mot dans l'autre langue, ce qui exclut le recours à des synonymes. Lorsque j'éprouve une difficulté dans une langue, j'essaie de faire un petit détour pour exprimer ce que je veux dire d'une autre manière. Dans un examen pareil, ce genre de démarche est tout à fait impossible. Je regrette cette profonde erreur.

Je me réjouirais que l'on prépare nos élèves à pouvoir passer ce test avec un plus grand succès, à

*taalexamen voor problemen blijft zorgen. De negatieve punten, waarvan ons op een zeker ogenblik gezegd is dat die zouden worden afgeschaft, zijn er nog altijd.*

*Er werd voorgesteld om de fouten te laten analyseren door de universiteit van Luik. Blijkbaar is er geen geld gevonden voor die studie. Ik ben pedagoog en heb jarenlang talen onderwezen. Fouten van leerlingen zijn een belangrijke bron van informatie om het onderwijs en eventueel de examenvragen aan te passen.*

*De examens vertonen echte onvolkomenheden. We moeten dan ook niet verwonderd zijn over het lage slaagpercentage: twintig tot dertig procent van de twee taalgemeenschappen. We moeten er absoluut op blijven hameren dat de taalexamens aan de werkelijkheid worden aangepast.*

*Het belangrijkste idee uit de resolutie is om het taalonderwijs aan te passen, om de leerlingen op het examen te kunnen voorbereiden met computers en hen vertrouwd te maken met het soort van vragen.*

*Persoonlijk ben ik nog altijd niet overtuigd van het nut van de vragen, die relatief gesloten zijn, vooral op het gebied van woordenschat. De examinandus moet bijvoorbeeld een woord vertalen en krijgt daarvoor de eerste letter van het woord in de andere taal. Op die manier worden synoniemen uitgesloten. Als ik mijn woorden niet vind in een taal, dan probeer ik mij op een andere manier uit te drukken. In een dergelijk examen is dat onmogelijk. Ik vind dat een grove vergissing.*

*Ik zou graag hebben dat onze leerlingen erop worden voorbereid om beter te scoren voor de test, op een ogenblik dat ze nog taalonderwijs krijgen. Als ze vier, vijf of meer jaren hoger onderwijs volgen en dan een examen van niveau 1 moeten afleggen, terwijl ze al die tijd geen Frans of Nederlands hebben gevolgd, loopt het soms erg slecht af. Ik ben tevreden met de tekst zoals hij, na de amendementen van de heer Serge de Patoul, is aangenomen.*

*(Applaus bij de MR)*

un moment où ils sont encore pleinement dans le bain. Si, dans l'intervalle, l'on a suivi quatre, cinq ou davantage d'années d'enseignement supérieur et qu'on se retrouve devant un examen de niveau 1, c'est parfois extrêmement pénible quand on n'a pas suivi de cours de néerlandais ou de français pendant toute cette période. L'essentiel a été dit et, personnellement, je suis très content du texte tel qu'il a été adopté suite aux amendements proposés par M. de Patoul.

*(Applaudissements sur les bancs du MR.)*

**Mme la Présidente.-** La discussion générale est close.

**DISCUSSION DES TIRETS DES  
CONSIDÉRANTS ET DU DISPOSITIF DE  
LA PROPOSITION DE RÉSOLUTION SUR  
LA BASE DU TEXTE ADOPTÉ PAR LA  
COMMISSION.**

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale,

- considérant que la connaissance de la seconde langue nationale constitue un atout dans la vie sociale et professionnelle;
- considérant que le taux de chômage est trop élevé en Région de Bruxelles-Capitale;
- considérant que le secteur privé et le secteur public ont besoin de personnel qui a une connaissance suffisante de la seconde langue nationale;
- considérant que la fin des études est le meilleur moment pour participer à un examen linguistique;
- considérant le besoin d'adaptation des examens linguistiques du SELOR aussi bien au niveau de leur contenu qu'au niveau du degré de difficulté, par rapport aux fonctions assumées par les candidats dans la fonction publique locale bruxelloise;

Demande au gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

- d'insister auprès des Collèges de la Commission

**Mevrouw de Voorzitter.-** De algemene bespreking is gesloten.

**BESPREKING VAN DE STREEPJES VAN  
DE CONSIDERANSEN EN VAN HET  
BEPALEND GEDEELTE VAN HET  
VOORSTEL VAN RESOLUTIE, OP  
BASIS VAN DE DOOR DE COMMISSIE  
AANGENOMEN TEKST.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad,

- overwegende dat de kennis van de tweede officiële landstaal een pluspunt is in het sociale en professionele leven;
- overwegende dat de werkloosheidsgraad te hoog is in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- overwegende dat er in de privé en in de overheidssector nood is aan personeel met een voldoende kennis van de tweede landstaal;
- overwegende dat het einde van de studies het beste moment is voor deelname aan een taalexamen;
- overwegende dat de taalexamens zouden moeten worden afgestemd, zowel inhoudelijk als op het niveau van de moeilijkheidsgraad, op de functies die de kandidaten in het Brusselse lokale openbare ambt zullen uitoefenen;

Verzoekt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

- er in overleg met de Gemeenschappen bij de



communautaire française et de la Commission communautaire flamande, en concertation avec les Communautés, afin qu'ils recherchent des écoles pilotes pour participer aux examens du SELOR;

- d'insister auprès des autorités fédérales afin que la loi permette une participation organisée de tous les étudiants de dernière année qui fréquentent les écoles secondaires de la Région de Bruxelles-Capitale aux examens du SELOR;
- de demander au gouvernement fédéral l'urgence de procéder à l'adaptation de l'examen linguistique du SELOR, et plus particulièrement de l'examen informatisé ATLAS, aux réalités professionnelles, avec une réactualisation des questions et une programmation de la base de données correspondant à l'exercice de la fonction publique.

**Mme la Présidente.-** Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble de la proposition de résolution.

**PROPOSITION DE RÉSOLUTION RELATIVE  
A LA POLITIQUE DU STATIONNEMENT  
(APPLICATION DE L'ARTICLE 28 POINT  
2 DU RÈGLEMENT)**

*Discussion générale*

**Mme la Présidente.-** La discussion générale est ouverte.

La parole est à M. Denis Grimberghs, rapporteur.

**M. Denis Grimberghs, rapporteur.-** Je ferai la première partie du rapport, M. Moock la deuxième. J'interviendrai plus tard au nom du groupe cdH.

Il me semble utile de faire un bref rapport de ce qui s'est passé en commission de l'Infrastructure à propos de cette résolution relative à la politique du stationnement : avant d'être une proposition de résolution, c'était une proposition d'ordonnance déposée par M. Van Roye. Au cours du débat, nous avons choisi une autre formule.

Colleges van respectievelijk de Vlaamse Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie op aan te dringen dat deze proefscholen zouden zoeken voor deelname aan de SELOR-examens;

- er bij de federale overheid op aan te dringen dat een georganiseerde deelname van alle laatstejaarsleerlingen van de secundaire scholen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan de SELOR-examens wettelijk mogelijk zou worden gemaakt;
- om de federale regering te verzoeken om de taalexamens van SELOR, en meer in het bijzonder het computergestuurd ATLAS-examen, dringend aan te passen aan de werkelijkheid van het beroepsleven, de vragen bij te sturen en de gegevensbank af te stemmen op de uitoefening van het openbaar ambt.

**Mevrouw de Voorzitter.-** Wij zullen dadelijk stemmen over het geheel van het voorstel van resolutie.

**VOORSTEL VAN RESOLUTIE  
BETREFFENDE HET PARKEERBELEID  
(TOEPASSING VAN ARTIKEL 28, PUNT  
2 VAN HET REGLEMENT)**

*Algemene bespreking*

**Mevrouw de Voorzitter.-** De algemene bespreking is geopend.

De heer Denis Grimberghs, rapporteur, heeft het woord.

**De heer Denis Grimberghs rapporteur (in het Frans).-** *Het lijkt me nuttig om kort te overlopen hoe deze resolutie betreffende het parkeerbeleid tot stand is gekomen in de Commissie Infrastructuur. De heer Michel Van Roye had dit voorstel oorspronkelijk ingediend als voorstel van ordonnantie. Tijdens het debat werd voor een andere formule gekozen.*

*Toen de heer Michel Van Roye zijn voorstel toelichtte, merkte hij op dat in ons gewest voortdurend wordt gezocht naar een oplossing*

Dans un premier temps, M. Van Roye exposant sa proposition, a rappelé qu'il y a dans notre Région une préoccupation constante concernant la mobilité, que l'on retrouve notamment dans le Plan Régional de Développement et dans les recommandations du Parlement bruxellois, de trouver une solution à cette problématique d'une politique coordonnée en matière de stationnement. Ce besoin d'une politique harmonisée sur l'ensemble du territoire a été maintes fois exprimé par notre Assemblée. Il constate que le dialogue sur le stationnement qui s'est poursuivi plusieurs années avec la Conférence des Bourgmestres et l'Association de la Ville et des Communes est terminé et qu'il s'agit de prendre nos responsabilités politiques pour trouver un cadre de référence à l'élaboration d'une politique régionale en matière de stationnement.

La proposition de M. Van Roye visait à créer une Agence Régionale de Stationnement, sans toutefois se prononcer sur la forme juridique spécifique de cette Agence et sans imposer qu'elle ne reprenne des compétences au niveau des communes. Ce fut l'objet de plusieurs débats au sein de notre commission.

Dans le cadre de la discussion générale qui a été amorcée sur cette proposition, M. De Wolf a très vite manifesté son inquiétude à propos de ce projet et a demandé à être auditionné, de même que le receveur de la commune d'Etterbeek, pour présenter le nouveau système de gestion du stationnement payant en vigueur dans cette commune depuis novembre 2001.

De la même façon que l'avait fait M. Van Roye, j'ai rappelé toute une série d'éléments de cadre relatifs à la politique du stationnement, notamment ceux qui figurent dans le PRD, qui précisent qu'il y a lieu de fixer un cadre pour une politique régionale relative au stationnement. Il y est également mis en évidence que le but de cette politique harmonisée est de dissuader le stationnement-ventouse de surface, grand consommateur d'espace public. Nous devons penser à une gestion harmonisée de la politique du stationnement, qui vise à réduire ce type de stationnement-ventouse et à progressivement conduire à une politique intégrée, à faire converger la politique tarifaire, comme le PRD l'a indiqué dans ses objectifs.

Beaucoup d'études juridiques ont été menées sur la gestion et le contrôle du stationnement.

*voor het mobiliteits- en parkeerprobleem in de vorm van een gecoördineerd beleid, wat ook blijkt uit het Gewestelijk Ontwikkelingsplan en uit de aanbevelingen van het Brussels Parlement. In ons parlement is al vele malen verwezen naar die noodzaak van een eenvormig beleid. De dialoog met de Conferentie van de Burgemeesters en de Vereniging van de Stad en de Gemeenten over het parkeerbeleid is afgerond. We moeten nu onze politieke verantwoordelijkheid nemen om een gewestelijk parkeerbeleid uit te werken.*

*Het voorstel van de heer Michel Van Roye bestond erin om een Gewestelijk Agentschap voor het Parkeren op te richten, zonder zich uit te spreken over de juridische vorm van dat agentschap en te specificeren of bevoegdheden van gemeenten zouden worden overgenomen. In onze commissie is daar vaak over gedebatteerd.*

*Naar aanleiding van de algemene bespreking hebben de heer Vincent De Wolf en de gemeenteontvanger van Etterbeek gevraagd om gehoord te worden. Ze wilden hun nieuwe betalende parkeersysteem, dat al van kracht is in hun gemeente sinds november 2001, voorstellen.*

*Ik heb een hele reeks argumenten aangehaald om aan te tonen dat er nood is aan een gewestelijk parkeerbeleid. Het doel van een uniform parkeerbeleid is langparkeren te ontmoedigen, want langparkeerders slokken veel openbare ruimte op. We moeten stilaan werken aan een geïntegreerd beleid met uniforme parkeertarieven, zoals ook in de doelstellingen van het GewOP staat.*

*De juridische aspecten van het parkeerbeleid en de controle op het parkeren zijn al vele malen onderzocht.*

*De heer Christos Doulkeridis heeft verduidelijkt dat het niet de bedoeling is van het voorstel van ordonnantie om het parkeerbeleid van een gemeente in alle andere gemeenten over te nemen, maar om het beleid in het hele gewest te harmoniseren. Het belangrijkste is dat de doelstelling wordt gehaald. We moeten ons niet blind staren op de manier waarop dat gebeurt.*

*De heer Mahfoudh Romdhani verwees naar de aanbevelingen over mobiliteit in en rond Brussel die het Parlement heeft goedgekeurd en waarin*

M. Doulkeridis a précisé que l'objet de la proposition d'ordonnance ne vise pas à étendre la politique du stationnement d'une commune, fût-elle bonne, à toutes les autres, mais vise à harmoniser la politique au niveau de la Région, sans fétichisme sur les moyens à mettre en œuvre pour y parvenir. Ce qui importe, c'est d'atteindre l'objectif.

M. Romdhani a rappelé les recommandations qui ont été approuvées par le Parlement, relatives à la mobilité dans et autour de Bruxelles, qui dénonçaient de manière unanime la problématique du stationnement et la nécessité de prendre des mesures draconiennes en la matière.

M. Decourty est intervenu en tant que municipaliste qui ne peut se départir de son vécu quotidien sur le terrain. Il a souligné qu'il était convaincu qu'il faut œuvrer dans une logique d'harmonisation des politiques de stationnement, sans pour autant entrer dans un conflit de compétences.

Notre commission demande au Secrétaire d'Etat d'indiquer quelles sont les initiatives qu'il a prises récemment dans ce domaine et comment il entend poursuivre le dialogue avec les autorités communales quant aux propositions qu'il a lui-même élaborées. M. Smet a remis à la commission son plan de stationnement en stipulant que la note déposée au Gouvernement ne visait pas à reprendre les compétences des communes au niveau de la Région, mais qu'il fallait un plan de stationnement cohérent sur tout le territoire de la Région. Il a déclaré que la proposition d'ordonnance déposée par M. Van Roye ne contredisait pas son plan, mais que le sien allait plus loin, était plus ambitieux. Il a déposé des notes juridiques aux membres de la commission pour démontrer les différentes possibilités que la Région a d'agir dans ce domaine et a terminé en signalant qu'il fallait parfois oser aller à contre-courant de la volonté première des habitants, qui finiront par comprendre. Ceci a valu une petite altercation entre certains membres de notre commission.

M. Michel a proposé, avec l'appui des auteurs de la proposition du groupe ECOLO, que l'on sursoie à l'examen de la proposition d'ordonnance. Il a également suggéré que l'on procède à une série d'auditions et que l'on examine après celles-ci si, compte tenu des circonstances, et en particulier de notre fin de législature, il y avait moyen de se mettre

*werd aangegeven dat er nood is aan draconische maatregelen om het parkeerprobleem aan te pakken.*

*De heer Willy Decourty bekeek het probleem als burgemeester die ziet hoe het er elke dag in de praktijk aan toe gaat. Hij heeft benadrukt dat er naar een harmonieus parkeerbeleid gestreefd moet worden zonder in een bevoegdheidsconflict te verzeilen.*

*Onze commissie vraagt de heer Staatssecretaris welke initiatieven hij recent genomen heeft en hoe hij de dialoog met de gemeentebesturen over de voorstellen die hij zelf heeft uitgewerkt, wil voortzetten. De heer Pascal Smet heeft zijn parkeerplan aan de commissie overhandigd, met de toelichting dat het niet de bedoeling is om gemeentelijke bevoegdheden naar het Gewest over te hevelen, maar om een coherent parkeerbeleid in het hele gewest in te voeren. Volgens hem is het voorstel van ordonnantie van de heer Michel Van Roye niet in tegenspraak met zijn plan, maar wel minder ambitieus. Hij heeft de leden van de commissie juridische nota's bezorgd ter illustratie van de verschillende mogelijkheden van het Gewest en zei tot slot dat het soms nodig is om in een eerste fase in te gaan tegen de wil van de bewoners, die uiteindelijk wel zullen bijdraaien. Die laatste uitlating heeft aanleiding gegeven tot een kleine woordenwisseling in onze commissie.*

*De heer Claude Michel heeft, met de steun van de indieners van het voorstel van ECOLO, voorgesteld om het onderzoek van het voorstel van ordonnantie op te schorten, eerst een reeks hoorzittingen te organiseren en het voorstel pas daarna te onderzoeken, als er tenminste een akkoord gevonden kan worden over een minimale aanbeveling of een voldoende ruime consensus om het Parlement akte te laten nemen van het werk van onze commissie en de verschillende hoorzittingen die we hebben gehad, maar ook om een aantal principes opnieuw te bevestigen. Dat is de weg die de commissie heeft gekozen, zij het met enig scepticisme in het begin.*

d'accord sur une recommandation minimale ou un consensus suffisant pour que notre Parlement puisse prendre acte d'une part des travaux de notre commission, des différentes auditions qui ont eu lieu, mais aussi réaffirmer un certain nombre de principes. C'est la voie qu'a choisie la commission, avec un certain scepticisme au départ.

M. Moock dira quelques mots sur cette dernière partie de nos travaux, puisque nous sommes arrivés à une recommandation qu'il va nous présenter.

**M. Michel Moock, co-rapporteur.-** Mme la Présidente, M. le Secrétaire d'Etat, chers collègues, je ne souhaite pas intervenir longuement parce que j'ai également réunion du Bureau de l'ACCF.

Même si je pensais que M. Grimberghs allait entretenir un peu de suspense, il n'a laissé planer aucun doute et a annoncé que nous sommes déjà arrivés à un accord. Je vais donc vous présenter brièvement la proposition de résolution en exposant les éléments qui l'ont motivée. La résolution en elle-même peut en effet tenir en cinq lignes, mais les considérations qui ont été à sa base ont également de l'importance.

Parmi celles-ci, il faut observer une croissance quasi ininterrompue du trafic automobile. D'autre part, le RER apparaît comme une sorte de monstre du Loch Ness : on nous l'annonce toujours, mais nous ne voyons pas grand-chose arriver. On l'évoquera d'ailleurs à nouveau tout à l'heure.

Quant à l'accessibilité générale de la ville, elle ne s'améliore pas, bien au contraire, alors que l'on constate également une saturation du stationnement en et hors voirie. Tous ces facteurs nous poussent à l'action.

Il nous faut notamment une gestion et un contrôle efficaces du stationnement, car il ne sert à rien de réglementer ce dernier si aucune surveillance n'est effectuée. Un stationnement mieux géré et contrôlé devrait inciter les navetteurs et les Bruxellois, dont, dans les deux cas, les déplacements sont en croissance constante, à ne pas utiliser de manière irrationnelle leur véhicule.

Pour une maîtrise efficace du problème, tous les types de stationnement doivent être gérés de manière coordonnée par les pouvoirs publics. Sur le territoire réduit de la Région, la réglementation et le mode de

**De heer Michel Moock co-rapporteur (in het Frans).-** *Ik dacht dat de heer Denis Grimberghs de spanning er nog een beetje in zou houden, maar hij heeft gezegd dat we al een akkoord hebben bereikt. Ik zal een korte uiteenzetting geven over het voorstel van resolutie. Het kan zeer kort worden samengevat, maar de overwegingen die eraan voorafgaan zijn ook belangrijk.*

*Zo is er onder meer een ononderbroken aangroei van het autoverkeer en het GEN lijkt wel een monster van Loch Ness: iedereen praat erover, maar er valt niets te bespeuren.*

*De algemene toegankelijkheid van de stad wordt er absoluut niet beter op en het aantal parkeerplaatsen op de openbare weg en daarbuiten raakt verzadigd. Er is dus werk aan de winkel.*

*We moeten onder andere werken aan een efficiënter parkeerbeleid en een betere controle op het parkeren. Het dient immers nergens toe om een beleid te ontwikkelen als er geen controle is, die de pendelaars en de Brusselaars, die hun wagen alsmaar vaker gebruiken, ertoe zou moeten aanzetten om er verstandiger mee om te gaan.*

*De overheden moeten een gecoördineerd parkeerbeleid voeren. In het gewest moet de reglementering en de controle overal dezelfde zijn, zelfs al behouden de gemeenten bepaalde bevoegdheden.*

*We wilden alle mogelijkheden openlaten en hebben nog niet gespecificeerd of de controle georganiseerd zou worden door een intercommunale of een andere instelling. Als socialisten voelen wij meer voor een intercommunale.*

contrôle doivent être homogènes, même si certains de leurs aspects peuvent rester communaux.

Afin de laisser la porte ouverte, nous n'avons pas spécifié le type de contrôle communal qu'il y aura lieu d'instaurer, soit par le biais d'une intercommunale, soit via une autre solution. Dans le cadre qui nous préoccupe, en tant que socialistes, nous penchons plutôt en faveur d'une intercommunale.

Mais, de toute manière, il faut une cohérence au niveau communal. Il ne faudrait pas qu'une commune fasse exactement le contraire de ce que fait sa voisine. C'est le cas également pour la tarification. Les riverains doivent pouvoir bénéficier de facilités, et nous devons décider si cela sera dans un cadre gratuit ou payant.

Les aires et heures de livraison doivent aussi être déterminées et surveillées, alors qu'il faut également contrôler le tonnage et les dimensions des véhicules qui pénètrent en ville.

Par ailleurs, des emplacements pour les autocars doivent être fléchés et réservés. Petite digression à ce sujet : maintenant que les beaux jours sont revenus, je vous conseille d'aller voir ce qui se passe du côté de la Gare centrale.

Il y a un foisonnement d'autocars de tous les pays du monde qui stationnent sur les trottoirs ainsi que sur les voies de circulation, qui vont jusqu'à boucher la vue sur les feux et qui mettent de ce fait en danger tant les usagers faibles que les automobilistes. J'ai parfois l'impression d'être dans une république bananière quand je vois la manière dont les choses se passent. Il faut prendre des mesures à cet égard au niveau régional.

J'en arrive à présent à la proposition de résolution, que je me propose de vous lire exhaustivement. Elle recommande, pour concrétiser ce qui précède, "qu'une répartition des tâches soit décidée et acceptée entre autorités régionales et communales, impliquant en tout état de cause une planification et une réglementation régionales; qu'après avis de la Conférence des bourgmestres, un groupe de travail mixte comprenant la Région, les communes et les gestionnaires des transports publics et des parkings publics s'attelle très rapidement à concrétiser ce volet

*Alleszins moet er een coherent beleid worden gevoerd op gemeentelijk niveau, ook wat parkeertarieven betreft. De bewoners moeten van faciliteiten gebruik kunnen maken en wij zullen moeten beslissen of dat gratis of betalend zal zijn.*

*De leveringsuren en -zones moeten ook vastgelegd en gecontroleerd worden, net als het maximaal toegelaten gewicht en afmetingen van de voertuigen die in de stad rijden.*

*De parkeerplaatsen voor autobussen moeten aangegeven en voorbehouden worden. Nu het mooi weer wordt, raad ik u aan om te gaan kijken wat er aan het Centraal Station gebeurt. Het krioelt er van de autobussen uit allerlei landen die op de voetpaden of op de openbare weg parkeren en zelfs het zicht op de verkeerslichten belemmeren. Dat is gevaarlijk voor de zwakke weggebruikers en de automobilisten. Het geeft me soms de indruk dat we in een bananenrepubliek wonen. Daartegen moeten maatregelen worden genomen op gewestelijk niveau.*

*Ik zal een stuk van het voorstel voorlezen: "De Brusselse Hoofdstedelijke Raad beveelt aan, teneinde het voorafgaande te concretiseren, dat er beslist wordt om de opdrachten te verdelen tussen de gewestelijke en de gemeentelijke overheid en dat hiermee ingestemd wordt, wat hoe dan ook inhoudt dat er een gewestelijke planning en regelgeving moeten komen; dat er, na advies van de Conferentie van de Burgemeesters, een gemengde werkgroep wordt opgericht waarin het Gewest, de gemeenten, de beheerders van het openbaar vervoer en de openbare parkeeraangelegenheden zitting hebben en die heel snel werk maakt van de uitvoering van dit gedeelte van het IRIS-vervoerplan."*

*Het voorstel van resolutie wordt onvoorwaardelijk gesteund door de socialistische fractie. Een deel ervan staat al in ons programma. We zijn waarschijnlijk niet de enigen die het zullen goedkeuren.*

*(Applaus bij ECOLO, cdH en PS)*

du Plan Iris des déplacements."

Pour ce qui est de la proposition de résolution, le groupe socialiste la soutient incontestablement puisque, de surcroît, une bonne partie de celle-ci figure dans notre programme. Mais nous ne sommes probablement pas les seuls à l'approuver.

*(Applaudissements sur les bancs ECOLO, cdH et PS)*

**Mme la Présidente.-** La parole est à M. Michel Van Roye.

*(Présidence de M. Jean-Pierre Cornelissen)*

**M. Michel Van Roye.-** Mon intervention sera brève puisque les rapports faits par mes collègues Denis Grimberghs et Michel Moock étaient extrêmement complets et dans la mesure où une unanimité rare a été atteinte, autant dans les motifs que dans le texte de cette résolution. Il y avait une réelle unanimité sur l'ampleur du problème de l'augmentation du nombre de navetteurs automobiles, même si le problème a été pris à bras-le-corps dans un certain nombre de communes. Citons Etterbeek et Bruxelles-ville. Il n'en ressort pas moins que le problème subsiste. Un stationnement anarchique se produit dans toutes les communes. Plus on s'approche du centre et des centres administratifs, plus cela se vérifie. Il y a effectivement un taux d'occupation de 120% des possibilités de stationnement en voirie, c'est-à-dire également sur les trottoirs, les passages pour piétons, les emplacements réservés, etc.

Si certaines communes ont pris ce problème à bras-le-corps, l'absence complète de politique globale se fait ressentir dans les communes. Au mieux, ces dernières traitent du stationnement en voirie. Quoi qu'il en soit, il n'y a pas de coordination avec le stationnement hors voirie ou avec les politiques entre les communes elles-mêmes. La préoccupation du stationnement existe depuis longtemps, notamment dans le PRD, la résolution sur la mobilité dans et autour de Bruxelles, avec comme axiome, le fait que le contrôle du stationnement permet de maîtriser les déplacements.

Il était très aimable de la part des rapporteurs de rappeler que la discussion est née d'une proposition

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Michel Van Roye heeft het woord.

*(Voorzitter: de heer Jean-Pierre Cornelissen.)*

**De heer Michel Van Roye (in het Frans).-** *Ik zal het kort houden, want mijn collega's Denis Grimberghs en Michel Moock hebben zeer volledig verslag uitgebracht. We waren het ook unaniem eens, zowel over de toelichting als over de tekst van deze resolutie. Het toenemend aantal pendelaars dat met de wagen komt, is een ernstig probleem. Iedereen was zich daarvan bewust. In een aantal gemeenten, onder meer Etterbeek en Brussel-Stad, werden er kordate maatregelen genomen, maar het probleem blijft bestaan. In alle gemeenten wordt er wild geparkeerd. Hoe dichter bij het centrum en de administratieve kernen, hoe duidelijker dat is. Er is een bezettingsgraad van 120 procent van de parkeerplaatsen op de openbare weg. Dat wil zeggen dat er ook auto's staan op de voetpaden, zebrapaden, voorbehouden plaatsen enzovoort.*

*Zelfs al hebben bepaalde gemeenten het probleem kordaat aangepakt, toch blijft het ontbreken van een algemeen beleid voelbaar. In het beste geval proberen de gemeenten voor meer parkeerplaatsen op de openbare weg te zorgen. Wat er ook van zij, er wordt niet naar een betere coördinatie met het aantal parkeerplaatsen buiten de openbare weg of met de verschillende parkeerregelingen van de gemeenten gezocht. Er wordt al lang naar een oplossing voor het parkeerprobleem uitgekeken, met name in het GewOP en in de resolutie over mobiliteit in en rond Brussel. De achterliggende gedachte is dat door het parkeren te controleren, ook het aantal verplaatsingen onder controle kan worden*

qui visait à créer une Agence Régionale du Stationnement, à l'instar de l'Agence Régionale de la Propreté. Cette proposition avait été rejointe par une des nombreuses petites idées de M. Smet, semble-t-il repoussée en Gouvernement mais discutée en Conférence des Bourgmestres. A titre personnel, je reste convaincu que la création d'une agence ou d'une intercommunale reste la meilleure solution pour cette coordination, en rappelant que la Région bruxelloise n'est qu'une ville d'un million d'habitants.

Je terminerai en disant qu'un vote unanime en fin de session pour une résolution adressée au Gouvernement doit être perçu comme une demande de voir la politique du stationnement introduite dans tout accord de gouvernement. Je vous remercie.

*(Applaudissements)*

**M. le Président.-** La parole est à M. Denis Grimberghs.

**M. Denis Grimberghs.-** M. le Président, je comptais être très bref. Je voulais intervenir dans le même sens que la chute de mon collègue M. Van Roye. Je ne veux pas briser l'unanimité, mais je ne veux pas non plus en être dupe. Et je ne suis évidemment pas dupe des formules qui font le succès des consensus qui peuvent être pris entre les groupes, en particulier dans une période pré-électorale.

Ce n'est pas tout à fait le meilleur moment pour trouver des accords entre nous, l'effort n'en est que plus méritoire. Peut-être que le consensus sur l'objectif est suffisamment réel pour que nous soyons parvenus à formuler quelques phrases qui permettent de maintenir ce consensus à la veille du scrutin électoral. J'espère, comme M. Van Roye, que les différentes formations politiques démocratiques qui pensent être appelées demain à former un gouvernement, veilleront bien à mettre cette question à l'ordre du jour lors de la formation du

*gehouden.*

*De verslaggevers hebben herhaald dat de discussie er is gekomen naar aanleiding van een voorstel om een Gewestelijk Agentschap voor het Parkeren op te richten, naar het voorbeeld van het Gewestelijk Agentschap voor de Netheid. De heer Pascal Smet had een aantal kleine ideeën toegevoegd aan het voorstel. Daarna is het blijkbaar afgewezen door de Regering, maar wel besproken op de Conferentie van de Burgemeesters. Persoonlijk ben ik ervan overtuigd dat een agentschap of een intercommunale de beste oplossing blijft. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest telt immers slechts een miljoen inwoners.*

*Tot slot merk ik op dat een unanieme goedkeuring van een resolutie op het einde van de legislatuur, duidelijk een vraag is om het parkeerbeleid op te nemen in het volgende regeerakkoord.*

*(Applaus)*

**De Voorzitter.-** De heer Denis Grimberghs heeft het woord.

**De heer Denis Grimberghs (in het Frans).-** *Ik wil mij kort aansluiten bij wat de heer Michel Van Roye tot slot heeft gezegd. Ik wil de unanimité niet verbreken, maar ik wil er ook niet het slachtoffer van zijn. Ik heb weinig vertrouwen in de formules waarover partijen een consensus bereiken in een pre-électorale periode.*

*Dit is niet het beste moment om tot een overeenkomst te komen en dus is de geleverde inspanning des te meer verdienstelijk. Misschien is de consensus over het doel reëel genoeg en zijn we erin geslaagd een tekst te formuleren die het mogelijk maakt de consensus ook vlak voor de verkiezingen te bewaren. Ik hoop net als de heer Michel Van Roye dat de partijen die binnenkort een regering vormen deze kwestie op de agenda zetten.*

*Dit is het best voorbereide politiek dossier dat er*

Gouvernement.

Quant à moi, je suis convaincu que c'est le dossier politique le mieux préparé qui existe dans cette Région. Avancer ce point lors de la formation du Gouvernement permettra de faire sauter les différents problèmes qui persistent en cette matière depuis 15 ans. Les différents paramètres du dossier ont été étudiés à fond, puisque pour retarder les décisions, des études ont été encore et encore demandées. On pourrait demander à M. Van Roye de jouer le rôle de consultant lors de la prochaine législature, même s'il ne faut plus trop consulter, il faut décider.

J'espère que chacun aura à cœur d'inclure cette question dans le débat sur l'accord du prochain Gouvernement, en allant plus loin que le texte que nous voterons tout à l'heure. Il faudra s'accorder sur la création d'un outil juridique créé à l'initiative des communes ou de la Région. C'est une décision politique. Il faudra également se mettre d'accord sur l'étendue des missions à confier à cet organisme en vue de modifier concrètement la gestion du stationnement dans notre Région et de dépasser les bonnes intentions, voire aussi certaines réalisations louables d'un point de vue communal, mais qui, même additionnées, n'aboutissent pas à une politique d'ampleur suffisante par rapport au problème posé dans cette Région.

Il faut oser dire que la politique de stationnement est le point le plus important en matière de mobilité dans cette Région. Si nous ne voulons pas, et là l'unanimité est moins grande, instaurer dans cette région le "road pressing", une sorte de droit d'entrée pour les automobilistes, nous ne pouvons que travailler sur la politique de stationnement afin de diminuer et de réguler la pression automobile. Nous devons nous y atteler plus sérieusement que nous l'avons fait ces dernières années. Je vous remercie de votre attention.

*(Applaudissements.)*

*(M. Galan, doyen d'âge, prend place au fauteuil présidentiel.)*

**M. le Président.**- La parole est à M. Cornelissen.

*bestaat in dit gewest. Om een beslissing uit te stellen, hebben de regeringsleiders steeds nieuwe studies laten maken. De problemen slepen al 15 jaar aan en nu is het tijd om beslissingen te nemen.*

*Ik hoop dat iedereen van plan is deze kwestie ter sprake te brengen bij het debat over het volgende regeerakkoord en daarbij nog verder gaat dan de huidige tekst. Er moet een organisme worden opgericht op initiatief van de gemeenten of van het Gewest. Dat is een politieke beslissing. Er moet een akkoord komen over de taken van deze instelling, om het parkeerbeleid in ons gewest concreet te wijzigen. Goede bedoelingen volstaan niet. Alle lovenswaardige initiatieven op gemeentelijk niveau samen, staan niet in verhouding tot het probleem in ons gewest.*

*Als we in dit gewest geen systeem van toegangsrechten voor automobilisten willen opleggen - daar is niet iedereen het over eens - is het parkeerbeleid ons enige middel om de druk van het autoverkeer te verminderen.*

*(Applaus.)*

*(De heer Paul Galand, oudste lid in jaren, treedt op als voorzitter.)*

**De Voorzitter.**- De heer Jean-Pierre Cornelissen heeft het woord.



**M. Jean-Pierre Cornelissen.**- M. le Président, M. le Ministre, chers collègues, j'ai lu avec attention la résolution qui nous est proposée aujourd'hui, car je n'ai malheureusement pas pu participer aux travaux de la commission de l'Infrastructure, il y a quinze jours, en raison d'un problème personnel. Je pense que mes collègues ont fait du bon travail et je puis tout à fait me retrouver dans le texte qui est proposé. Il faut dire que la matière n'est pas vierge. Sur ce plan, il y a un certain temps que des réflexions ont eu lieu, lors de nombreuses réunions de la commission de l'Infrastructure. Il fut longuement question de stationnement, tout simplement parce qu'il s'agit là d'un élément essentiel d'une politique globale de la mobilité. On parle souvent du RER, et on en reparlera encore tout à l'heure. Mais envisager un RER sans envisager une politique adéquate du stationnement m'inclinerait à vous déconseiller de le réaliser. Il faut mettre sur pied quelque chose d'extrêmement coordonné.

Bien entendu, la note de M. Smet a été examinée par le Gouvernement avant d'être renvoyée en Commission des Bourgmestres. Il y a certes de bons éléments dans cette note, mais elle comporte aussi une incroyable série de maladresses. Quand on dit que c'est une autorité régionale qui devrait s'occuper de réguler le stationnement "maille par maille", je crois que l'on se trouve vraiment à côté de ce qu'il convient de faire. Il faut plutôt définir une structure régionale qui, elle, s'occuperait d'une réglementation qui serait uniforme sur le territoire de la Région bruxelloise.

*(Mme Magda De Galan, Présidente, reprend place au fauteuil présidentiel.)*

Il faudrait aussi que les principes, les critères d'une tarification, soient élaborés de manière globale, ne fût-ce que pour la lisibilité du système, à la fois pour les citoyens de Bruxelles et ceux qui viennent d'en dehors de notre Région pour y stationner. Mais cette autorité ne doit pas se substituer aux communes. Nous avons procédé à une audition de notre collègue M. De Wolf pour Etterbeek. Je sais qu'à Auderghem, une politique très active est également menée. Le bourgmestre, M. Georges Désir, m'a dit qu'à Woluwé-Saint-Lambert, on s'était inspiré des mêmes critères.

**M. Bernard Ide.** - C'est la catastrophe à Woluwé-

**De heer Jean-Pierre Cornelissen** *(in het Frans).*- *Ik kon om persoonlijke redenen helaas niet deelnemen aan de werkzaamheden van de commissie voor Infrastructuur twee weken geleden, maar ik denk dat mijn collega's met de voorgestelde tekst goed werk hebben geleverd. Er is in de commissie al veel vaker gesproken over het parkeerprobleem, dat een essentieel element is van een globaal mobiliteitsbeleid. Er wordt veel gesproken over een GEN, maar dat lijkt mij een slecht idee zonder een adequaat parkeerbeleid.*

*De nota van de heer Pascal Smet werd onderzocht door de regering voor hij werd doorgestuurd naar het Comité van Burgemeesters. Hij bevat goede elementen, maar ook een hele reeks stommiteiten. De gewestelijke structuur die het parkeren moet regelen, moet zorgen voor een uniforme regelgeving die op heel het grondgebied van het Brussels Gewest van toepassing is, en niet wijk per wijk.*

*(Mevrouw Magda De Galan, voorzitter, treedt opnieuw op als voorzitter.)*

Ook de criteria voor de tariefbepaling moeten op een globale manier worden uitgewerkt. Maar die autoriteit hoeft niet de plaats in te nemen van de gemeenten. Wij hebben de heer Vincent De Wolf gehoord over Etterbeek. In Oudergem wordt een actief beleid gevoerd en de burgemeester van Sint-Lamberts-Woluwe, de heer Georges Désir, heeft mij gezegd dat hij zich op dezelfde criteria heeft gebaseerd.

**De heer Bernard Ide** *(in het Frans).*- *In Sint-*

Saint-Lambert. Je le dis au micro pour que cela figure au rapport.

**Mme la Présidente.-** C'est toujours la catastrophe chez soi. C'est le syndrome "Nimby".

**M. Denis Grimberghs.-** M. Désir n'imite pas bien M. Gosuin.

**M. Jean-Pierre Cornelissen.-** Je voudrais dire simplement que, tant qu'il ne sera question que de quelques communes qui agissent individuellement, on n'ira pas plus loin en matière de stationnement, et je puis vous dire qu'à côté de cela, il y a d'autres communes où l'on doit encore franchement prendre conscience du problème. Dans ces communes, il y a encore très peu de prise de conscience et de volonté d'agir. Je ne vais pas faire de malheureux en citant de noms, mais on en connaît un certain nombre. Je crois que nous devrions considérer que la résolution qui sera, je l'espère, votée par le Parlement ce soir, doit servir de mémorandum. C'est la saison des mémorandums. On en reçoit pratiquement tous les jours par courrier. Je pense qu'ici, la résolution est un très bon résumé de tout ce qui s'est dit, de toutes les considérations utiles pour bénéficier d'une politique du stationnement à Bruxelles. Effectivement, et je serai d'accord sur ce point avec M. Grimberghs, je crois que ce texte devrait être confié au futur négociateur qui prendra place autour de la table du Gouvernement, et que ce dernier essaie de définir, dès le départ, une politique, sinon, je crains que l'on ne soit reparti pour un tour de piste. J'ai eu la curiosité d'aller revoir certains documents de 1999 ; j'ai vu que nous étions déjà alors dans le même type de réflexion, autour d'une structure régionale, une intercommunale... Cette dernière formule peut très bien convenir dès le moment où toutes les communes y participent et où il y a un certain nombre de règles communes. Hélas, je constate qu'entre 1999 et 2004, on n'a pas pu concrétiser. Il vaudra mieux le faire, à mon avis, dans le cadre d'un accord de Gouvernement. Ce sera ma conclusion pour aujourd'hui. J'espère que ce texte rencontrera la plus large adhésion possible.

*(Applaudissements sur les bancs du MR et du cdH.)*

**Mme la Présidente.-** La discussion générale est close.

*Lamberts-Woluwe is het een ramp.*

**Mevrouw de Voorzitter (in het Frans).-** Iedereen vindt het in zijn eigen gemeente altijd een ramp.

**De heer Denis Grimberghs (in het Frans).-** De heer Georges Désir imiteert de heer Didier Gosuin niet zo goed.

**De heer Jean-Pierre Cornelissen (in het Frans).-** Ik wil maar zeggen dat het probleem niet zal worden opgelost als alleen maar enkele gemeenten individueel optreden. Er zijn trouwens andere gemeenten waar men zich dringend bewust moet worden van de ernst van de zaak. Ik zal geen namen noemen. Ik denk dat de resolutie, die we hopelijk straks zullen aannemen, daar een rol in kan spelen. De resolutie is een goede samenvatting van alle nuttige bedenkingen over het parkeerbeleid in Brussel.

*Ik ben het eens met de heer Denis Grimberghs dat de toekomstige onderhandelaars bij de regeringsvorming deze tekst moeten gebruiken en dat er van meet af aan een beleid moet worden vastgelegd. Ik heb vastgesteld dat we in 1999 al ongeveer dezelfde bedenkingen hebben gemaakt over een gewestelijke structuur of een intercommunale. Tussen 1999 en 2004 zijn er echter geen concrete stappen genomen. Deze kwestie kan volgens mij beter worden geregeld in een regeerakkoord.*

*(Applaus bij MR en cdH.)*

**Mevrouw de Voorzitter.-** De algemene bespreking is gesloten.

## DISCUSSION DES TIRETS DES CONSIDÉRANTS ET DU DISPOSITIF

**Mme la Présidente.-** Nous passons à la discussion des tirets des considérants et du dispositif de la proposition de résolution sur la base du texte adopté par la commission.

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale :

constatant :

- l'augmentation ininterrompue du trafic automobile dans la Région de Bruxelles-Capitale causée en particulier par les trajets domicile-travail dans et vers la Région;
- la lenteur de l'amélioration de l'offre de transport public, et en particulier le retard apporté à la création d'un réseau RER;
- que cette situation entraîne fatalement l'engorgement et l'occupation excessive de l'espace public par le trafic et le stationnement, nuisant en cela à l'accessibilité générale de la ville, mais aussi à la qualité de vie des Bruxellois;
- que la saturation est telle qu'il n'y a globalement plus assez d'espace disponible, en voirie ou hors voirie, pour garer tous ces véhicules, même si paradoxalement certains parkings publics restent partiellement inoccupés ;

considérant :

- qu'un des moyens de diminuer le trafic automobile consiste en une gestion et un contrôle efficace du stationnement, ce qui encouragera ainsi le transfert modal vers le transport public;

## BESPREKING VAN DE STREEPJES VAN DE CONSIDERANSEN EN VAN HET BEPALEND GEDEELTE

**Mevrouw de Voorzitter.-** Wij gaan over tot de bespreking van de streepjes van de consideransen en van het bepalend gedeelte van het voorstel van ordonnantie, op basis van de tekst die is aangenomen in de commissie.

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad :

vaststellende :

- de onophoudelijke toename van het autoverkeer in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, in het bijzonder als gevolg van het woon-werkverkeer in en naar het Gewest;
- de traagheid waarmee het aanbod aan openbaar vervoer wordt verbeterd en in het bijzonder de vertraging in de totstandkoming van een GEN;
- dat deze toestand onvermijdelijk leidt tot de verzadiging en het overdreven gebruik van de openbare ruimte door het verkeer en voor het parkeren, wat bijgevolg de algemene toegankelijkheid van de stad hindert en ook de levenskwaliteit van de Brusselaars ondermijnt;
- dat er zoveel auto's zijn dat er thans in het algemeen niet genoeg ruimte beschikbaar meer is, zowel op als buiten de weg, om al die voertuigen te parkeren, ook al blijven sommige openbare parkeerruimten paradoxaal genoeg gedeeltelijk ongebruikt;

overwegende :

- dat een van de middelen om het autoverkeer te verminderen erin bestaat het parkeren te beheren en doeltreffend te controleren, wat er aldus zal toe aanzetten om het openbaar vervoer te gaan gebruiken;

- que la situation du stationnement est telle qu'il y a lieu de prendre sans attendre toutes les mesures nécessaires pour en améliorer la gestion et le contrôle par les pouvoirs publics;
- que le Plan IRIS des déplacements, le Plan régional de Développement, les Recommandations concernant la mobilité dans et autour de Bruxelles, le Dialogue Stationnement ont déjà mis en avant la nécessité de prendre des mesures dans ce sens et avancé des solutions;

approuve les lignes directrices suivantes :

- par principe, la gestion et le contrôle du stationnement doivent inciter les navetteurs et les Bruxellois qui se déplacent uniquement du domicile au lieu de travail à ne pas utiliser de manière irrationnelle leur voiture, libérant ainsi l'espace de circulation et de stationnement au bénéfice de ceux pour lesquels la voiture se justifie réellement;
- pour maîtriser efficacement le stationnement, il faut que tous les types de stationnement soient gérés, réglementés et/ou coordonnés par les pouvoirs publics : le stationnement payant ou non en voirie, dans les parkings publics, dans les immeubles de bureaux et d'habitation, le stationnement des riverains, des handicapés, des services publics, des autocars, les aires de livraisons;
- sur le territoire réduit de la Région, pour des raisons d'économies d'échelle, de gestion globale du problème, mais aussi de compréhension par les usagers, il s'indique que la réglementation et le mode de contrôle et de perception soient homogènes, même si certains aspects du contrôle et de la gestion peuvent rester communaux;
- une carte reprenant les différentes zones de stationnement doit être établie au niveau régional en veillant à la cohérence des plans communaux : noyaux commerciaux, zones administratives, de logement, mixtes, parkings publics, ...;

- dat de parkeersituatie zo is dat onverwijld alle mogelijke maatregelen moeten worden genomen om het beheer en de controle ervan door de overheid te verbeteren;
- dat uit het IRIS-vervoerplan, het Gewestelijk Ontwikkelingsplan, de Aanbevelingen betreffende de mobiliteit in en rond Brussel, en de Dialoog Parkeren reeds gebleken is dat maatregelen in die zin moeten worden genomen en dat oplossingen moeten worden aangereikt;

onderschrijft de volgende richtlijnen :

- uit principe, moeten het beheer en de controle van het parkeren de pendelaars en de Brusselaars die zich alleen van thuis naar het werk begeven, ertoe aanzetten om hun auto niet meer irrationeel te gebruiken en aldus voor diegenen voor wie het gebruik van de wagen werkelijk gewettigd is ruimte vrij te maken om te rijden en te parkeren;
- om het parkeren doeltreffend te beheersen, moeten alle parkeervormen door de overheid worden beheerd, gereguleerd en/of gecoördineerd: het betalend parkeren op of buiten de weg, in de openbare parkeergelegenheden, in de kantoren woongebouwen, het parkeren voor de buurtbewoners, de gehandicapten, de openbare diensten, de autocars, de losen laadzones;
- op het beperkte grondgebied van het Gewest, is het, wegens redenen die verband houden met schaalvoordelen en het algemene beheer van het probleem, maar ook met het goede begrip vanwege de gebruikers, aangewezen dat de regelgeving, de controle en de inning homogeen zijn, zelfs als sommige aspecten van de controle en het beheer een gemeentelijke aangelegenheid kunnen blijven;
- er moet op gewestelijk vlak een kaart worden opgesteld met de verschillende parkeergebieden, zonder de samenhang met de gemeentelijke plannen uit het oog te verliezen: handelskernen, kantoor-, woon- gemengde gebieden, openbare

- la tarification doit être cohérente entre le stationnement en voirie et hors voirie et refléter la volonté d'orienter le stationnement de longue durée hors voirie et le stationnement de courte durée en voirie;
- les riverains doivent bénéficier de facilités de stationnement, au niveau des tarifs et/ou au niveau des emplacements;
- des aires et des heures de livraison doivent être déterminées et contrôlées à suffisance et le tonnage des véhicules de livraison doit être adapté;
- les parkings publics doivent être fléchés depuis l'entrée sur le territoire régional, avec mention de l'occupation du parking;
- des emplacements de stationnement pour autocars doivent être fléchés et réservés ;

pour concrétiser ce qui précède, recommande :

- qu'une répartition des tâches soit décidée et acceptée entre autorités régionale et communales, impliquant en tout état de cause une planification et une réglementation régionale;
- qu'un groupe de travail mixte comprenant la Région, les communes et les gestionnaires de transport public et de parkings publics s'attèle très rapidement à mettre en œuvre cette politique du stationnement.

**Mme la Présidente.-** Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble de la

parkeerruimten ...;

- er moet een samenhangende tarifiering komen tussen het parkeren op en buiten de weg, die moet weerspiegelen dat het de bedoeling is om het parkeren voor lange tijd voor te behouden voor buiten de weg en het parkeren van korte tijd voor te behouden voor op de weg;
- de buurtbewoners moeten parkeerfaciliteiten krijgen, op het vlak van de tarieven en/of op het vlak van de parkeerplaatsen;
- er moeten losen laadzones en leveringsuren worden vastgesteld, die voldoende moeten worden gecontroleerd en de toegestane grootte van de leveringsvoertuigen moet worden beperkt;
- de openbare parkeergelegenheden moeten met pijlen worden aangeduid vanaf de grens van het gewestelijk grondgebied, met vermelding van de bezettingsgraad van de parkeergelegenheid;
- ook parkeerruimten voor autocars moeten met pijlen worden aangeduid en voorbehouden;

beveelt aan, teneinde het voorafgaande te concretiseren:

- dat er beslist wordt om de opdrachten te verdelen tussen de gewestelijke en de gemeentelijke overheid en dat hiermee ingestemd wordt, wat hoe dan ook inhoudt dat er een gewestelijke planning en regelgeving moeten komen;
- dat een gemengde werkgroep wordt opgericht waarin het Gewest, de gemeenten, de beheerders van het openbaar vervoer en de openbare parkeeraangelegenheden zitting hebben en die heel snel werk maakt van de uitvoering van het parkeerbeleid.

**Mevrouw de Voorzitter.-** Wij zullen dadelijk stemmen over het geheel van het voorstel van

proposition de résolution.

## INTERPELLATIONS

**Mme la Présidente.-** L'ordre du jour appelle les interpellations.

**INTERPELLATION DE M. BERNARD IDE À MM. JACQUES SIMONET, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT ET DIDIER GOSUIN, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU, DE LA CONSERVATION DE LA NATURE ET DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR, CONCERNANT « L'AIDE DE LA RÉGION BRUXELLOISE POUR OBTENIR UN ÉCHANTILLONNAGE CORRECT POUR LE VOLET BRUXELLOIS DE L'ÉTUDE SILC. »**

**INTERPELLATION JOINTE DE M. JEAN-PIERRE CORNELISSEN CONCERNANT « LE MAINTIEN D'UN OUTIL STATISTIQUE FIABLE DANS LE CADRE DE LA LUTTE CONTRE LA PAUVRETÉ ET L'EXCLUSION SOCIALE. »**

**INTERPELLATION JOINTE DE M. PAUL GALAND CONCERNANT « L'IMPORTANCE POUR LA RÉGION BRUXELLOISE DE DISPOSER DE STATISTIQUES FIABLES EN MATIÈRE DE COMMERCE EXTÉRIEUR ET LA FINALISATION DU PROJET 'EXPORT START'. »**

**Mme la Présidente.-** Je vous rappelle que M. Willem Draps, Secrétaire d'Etat remplace M. Jacques Simonet, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

resolutie.

## INTERPELLATIES

**Mevrouw de Voorzitter.-** Aan de orde zijn de interpellaties.

**INTERPELLATIE VAN DE HEER BERNARD IDE TOT DE HEREN JACQUES SIMONET, MINISTER-VOORZITTER VAN DE REGERING EN DIDIER GOSUIN, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU EN WATERBELEID, NATUURBEHOUD, OPENBARE NETHEID EN BUITENLANDSE HANDEL, BETREFFENDE "DE STEUN VAN HET BRUSSELS GEWEST OM EEN CORRECTE BEMONSTERING TE VERKRIJGEN VOOR HET BRUSSELSE GEDEELTE VAN DE SILC-STUDIE."**

**TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN DE HEER JEAN-PIERRE CORNELISSEN BETREFFENDE "HET BEHOUD VAN BETROUWBARE STATISTIEKEN IN HET KADER VAN DE STRIJD TEGEN ARMOEDE EN SOCIALE UITSLUITING".**

**TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN DE HEER PAUL GALAND BETREFFENDE "HET BELANG VAN HET BRUSSELS GEWEST OM TE BESCHIKKEN OVER BETROUWBARE STATISTIEKEN OVER DE BUITENLANDSE HANDEL EN DE AFRONDING VAN HET PROJECT 'EXPORT START' ".**

**Mevrouw de Voorzitter.-** Ik herinner u eraan dat de heer Willem Draps, staatsecretaris, de heer Jacques Simonet, Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering vervangt.

La parole est à M. Bernard Ide.

**M. Bernard Ide.-** Mme la Présidente, M. le Secrétaire d'Etat, chers collègues, l'enquête nationale SILC (Statistics on Income and Living Conditions) représentera à l'avenir la seule source statistique permettant d'obtenir des informations générales concernant la pauvreté et les conditions de vie de la population dans notre Région. En effet, d'autres sources de données qui existaient jusqu'il y a peu ne seront pas reconduites. On peut citer notamment l'enquête socio-économique de 2001 ou encore le PSBH (Panel Study of Belgian Households).

Revenons à l'enquête SILC. Elle est d'un intérêt vital, en tant que source de renseignements, pour l'Observatoire de la Santé et du Social, dont personne n'ignore la contribution dans la lutte contre la pauvreté dans notre Région.

Il me revient que, malheureusement, l'enquête SILC souffre d'un biais : celui d'un échantillonnage trop faible pour son volet bruxellois, ce qui ne permet pas de tirer des conclusions fiables pour notre Région ou encore risque de nous aiguiller sur de fausses pistes.

Voilà pourquoi les prédécesseurs de M. Simonet, MM. François-Xavier de Donnea et Daniel Ducarme, ont été contactés par l'Observatoire pour qu'ils envisagent le financement d'un échantillonnage plus large pour Bruxelles. Cependant, ils n'ont ni répondu aux courriers, ni donné de suite à cette requête.

A présent, il y a urgence et je souhaite interpeller le Ministre-Président afin de lui demander s'il envisage de débloquent ce dossier financièrement et, par ailleurs, de prendre contact avec l'INS, qui a la maîtrise de l'enquête SILC. Je vous remercie.

*(Applaudissements.)*

**Mme la Présidente.-** La parole est à M. Jean-Pierre Cornelissen.

**M. Jean-Pierre Cornelissen.-** Mme la Présidente, Messieurs les Ministres, M. le Secrétaire d'Etat, chers collègues, pour mener une action efficace dans la définition d'une politique, il est évidemment indispensable de bien appréhender toutes les facettes de la problématique considérée.

De heer Bernard Ide heeft het woord.

**De heer Bernard Ide (in het Frans).-** De nationale SILC-studie (Statistics on Income and Living Conditions) zal in de toekomst de enige statistische bron zijn voor algemene informatie in verband met armoede en levensomstandigheden van de bevolking in ons gewest. Andere informatiebronnen die tot voor kort nog bestonden, zullen niet meer worden aangevuld. Ik denk bijvoorbeeld aan het sociaal-economisch onderzoek van 2001 of de PSBH (Panel Study of Belgian households).

De SILC-studie is een zeer belangrijke bron van informatie voor het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn. Niemand zal ontkennen dat dit instituut een belangrijke bijdrage levert aan de strijd tegen armoede in ons gewest.

Jammer genoeg vertoont de SILC-studie een zwak punt: voor Brussel is de steekproef niet representatief genoeg, zodat we er voor ons gewest geen betrouwbare conclusies uit kunnen halen.

De voorgangers van de heer Jacques Simonet, de heren François-Xavier de Donnea en Daniel Ducarme, zijn gecontacteerd door het Observatorium met de vraag om een meer representatieve steekproef voor Brussel te financieren, maar ze hebben noch de brieven beantwoord, noch het verzoek ingewilligd.

Nu wordt de zaak dringend en ik wil de Minister-Voorzitter interpellieren met de vraag om dit dossier financieel te deblokken en om contact op te nemen met het NIS. Zij hebben immers de leiding over de SILC-studie.

*(Applaus)*

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Jean-Pierre Cornelissen heeft het woord.

**De heer Jean-Pierre Cornelissen (in het Frans).-** Om een goed beleid te kunnen voeren, is het noodzakelijk om alle aspecten van een probleem te begrijpen.

*Naar aanleiding van de laatste internationale*

A l'occasion de la dernière réunion internationale d'un réseau qui vous tient à coeur, Mme la Présidente - le RETIS, mis sur pied à l'initiative de notre Parlement - j'ai appris qu'un problème se posait à Bruxelles au niveau de la collecte de l'information statistique en matière de pauvreté. En effet, il apparaît que des moyens tels que l'enquête socio-économique menée en 2001 et le Panel Study of Belgium Households (PSBH) ne sont pas reconduits, avec la conséquence que l'enquête SILC (Statistics on Income and Living Conditions) demeurera la seule source statistique permettant d'obtenir des informations de portée générale en ce qui concerne la pauvreté et les conditions de vie de la population belge.

Il importe donc que cette enquête puisse être réalisée avec une efficacité maximale. A cet égard, un problème d'échantillonnage semble se poser : l'échantillon bruxellois doit être réellement représentatif de notre population si l'on veut en tirer des conclusions valables. Or, l'échantillon retenu par l'INS (Institut National de Statistique) ne concerne que 900 ménages, ce qui paraît fort peu.

C'est dans cette optique que l'Observatoire de la Santé et du Social, service à gestion séparée de la Commission communautaire commune, avait demandé à l'un des prédécesseurs de M. Jacques Simonet, M. François-Xavier de Donnea, que la Région bruxelloise investisse dans un sur-échantillonnage de cette enquête SILC. Apparemment, l'Observatoire n'a jamais reçu de réponse à son courrier, mais il se dit que notre ministre des Finances aurait refusé cette initiative dans la mesure où les deux autres Régions auraient reporté leur effort de 2003 à 2004, moment de départ de l'enquête dite longitudinale. Des négociations sont, semble-t-il, en cours à ce sujet, entre l'INS et les Régions flamande et wallonne.

Compte tenu de la place que doit revêtir la lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale à Bruxelles, il serait profondément regrettable que notre Région ne s'associe pas à ce processus, dès lors qu'elle y a été invitée par l'INS.

En cas de non-participation de Bruxelles à la démarche, il n'y a, en outre, aucune assurance que notre Région ait accès aux données recueillies sur les 900 ménages bruxellois enquêtés, quant à eux, dans l'échantillon national.

*vergadering van het Europees Transnationaal Netwerk voor Sociale Inclusie, een initiatief van ons Parlement, heb ik vernomen dat er in Brussel een probleem bestaat voor de verzameling van statistische gegevens over armoede. Het sociaal-economisch onderzoek van 2001 en de Panel Study of Belgium Households (PSBH) worden niet meer voortgezet, zodat de SILC-studie de enige resterende bron van informatie is over armoede en levensomstandigheden van de Belgische bevolking.*

*Dit onderzoek moet dus zo efficiënt mogelijk worden gevoerd. Er blijkt een probleem te zijn in verband met de steekproef. De steekproef van het Brussels gewest moet voldoende representatief zijn om er bruikbare conclusies uit te trekken. De steekproef van het NIS (Nationaal Instituut voor de Statistiek) gaat maar over 900 gezinnen, en dat lijkt me erg weinig.*

*Het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn, een dienst die beheerd wordt onafhankelijk van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, had aan een van de voorgangers van de heer Jacques Simonet, de heer François-Xavier de Donnea, gevraagd dat het Brussels gewest zou investeren in uitgebreidere steekproeven voor de SILC-studie. Het Observatorium heeft blijkbaar nooit antwoord gekregen op haar vraag, maar er wordt gezegd dat onze minister van Financiën het initiatief geweigerd zou hebben omdat de twee andere gewesten hun bijdrage zouden hebben uitgesteld van 2003 naar 2004, wanneer het zogenaamde longitudinaal onderzoek begint. Er zijn blijkbaar onderhandelingen aan de gang tussen het NIS en het Vlaamse en Waalse Gewest over dit thema.*

*Rekening houdende met het belang van de strijd tegen armoede en sociale uitsluiting in Brussel, zou het heel jammer zijn als ons Gewest zich niet bij dit initiatief zou aansluiten, temeer daar het NIS ons ertoe heeft uitgenodigd.*

*Als Brussel het spel niet meespeelt, hebben we geen enkele garantie dat ons Gewest toegang zal hebben tot de gegevens uit de nationale enquête die verzameld zijn onder de 900 onderzochte Brusselse gezinnen.*

*Idealiter zou er voor Brussel een steekproef moeten zijn die dubbel zo uitgebreid is als de*



Idéalement, il faudrait pour Bruxelles un échantillon représentant le double de l'initial, soit 900 enquêtes complémentaires se traduisant par un coût supplémentaire de 180.000 euros, montant que je jugerais particulièrement faible par rapport aux enjeux et à certaines sommes investies par ailleurs pour des projets qui peuvent sembler nettement moins prioritaires.

**Mme la Présidente.-** La parole est à M. Paul Galand.

**M. Paul Galand.-** Merci, Mme la Présidente. Il est nécessaire que les décisions politiques s'appuient sur l'évaluation des besoins. Il s'agit d'une véritable révolution de culture politique pour laquelle je cherche depuis des années un large consensus démocratique. Pourquoi? Parce que je souffre en santé publique : on a des études sur l'offre, des enquêtes sur la demande, mais on manque de données sur l'évaluation des besoins prévisibles. Pour cela, il faut des outils statistiques et des outils épidémiologiques performants.

Vous connaissez ma préoccupation pour le suivi de l'évolution de la pauvreté, du social et de la santé. Il faut une révolution de culture politique, disais-je à l'instant. Les arbitrages se font actuellement en fonction des couleurs politiques. Il faut en venir à des décisions politiques basées sur des évaluations crédibles, scientifiquement étayées. Il revient alors au politique de faire des arbitrages parmi les priorités car elles ne peuvent toutes être réalisées simultanément. A chacun de justifier ses choix devant l'opinion publique sur la base de données sérieusement établies.

Je pense que les sciences ont fait suffisamment de progrès pour que nous puissions travailler ensemble à ce saut culturel et politique dont la société et nous-mêmes bénéficierions.

J'en viens à ma question plus précise. Comme dans d'autres domaines, en matière d'exportations et de commerce extérieur, la Région manque de statistiques fiables. Les données disponibles jusqu'à présent ne prennent pas en compte les exportations de services alors qu'en Région bruxelloise, les entreprises de services sont majoritaires. Les

*oorspronkelijke. Er is met andere woorden nood aan 900 extra onderzoeken, wat neerkomt op een bijkomende kost van □ 180.000, een bedrag dat ik erg laag vind als we rekening houden met wat er op het spel staat en met wat er soms geïnvesteerd wordt in projecten die veel minder belangrijk zijn.*

**Mevrouw de Voorzitter -** De heer Paul Galand heeft het woord.

**De heer Paul Galand (in het Frans).-** *Politieke beslissingen moeten gebaseerd zijn op de evaluatie van behoeften. Dat zou een ware ommekeer zijn in de politieke cultuur. Ik stel vast dat er inzake volksgezondheid wel studies zijn over het aanbod en over de vraag, maar geen evaluatie van de te verwachten behoeften. Daarvoor zijn performante statistische en epidemiologische instrumenten nodig.*

*In de politiek moet men keuzes maken tussen prioriteiten, omdat men niet alles tegelijk kan realiseren. De ommekeer in de politieke cultuur waarover ik het had, zou zijn dat die keuzes niet meer zouden worden gemaakt op basis van politieke overtuigingen, maar op basis van geloofwaardige, wetenschappelijk verantwoorde evaluaties van objectieve gegevens.*

*Ik denk dat de wetenschap voldoende ver gevorderd is om deze culturele en politieke sprong mogelijk te maken.*

*Net als op andere terreinen beschikt het Gewest inzake export en buitenlandse handel over onvoldoende betrouwbare statistieken. De huidige beschikbare gegevens houden geen rekening met de export van diensten, hoewel dienstverlenende bedrijven de meerderheid vormen in het Brussels gewest.*

*De Europese uitbreiding en de daarmee verbonden uitdagingen vergroten nog het belang van betrouwbare statistieken over de Brusselse export. We moeten ook het "zeteffect" van een onderneming die haar hoofdzetel in Brussel heeft, maar haar productie-eenheid elders,*

données statistiques actuellement disponibles pour suivre l'évolution des exportations bruxelloises sont donc biaisées.

Face à l'élargissement de l'Europe et aux défis socio-économiques que cela représente, l'importance de pouvoir bénéficier de statistiques fiables concernant les exportations bruxelloises est encore renforcée. Il s'agit aussi de pouvoir neutraliser statistiquement " l'effet de siège " d'une société qui a son siège social à Bruxelles mais son site de production ailleurs.

Le projet "Export Start" doit combler ces carences. La Chambre de commerce et d'industrie de Bruxelles a assuré la direction et la coordination du projet en collaboration avec des spécialistes des Facultés universitaires Saint-Louis, de l'ULB et de la VUB et en concertation avec les autorités bruxelloises.

Ce projet, dont on ne peut sous-estimer la complexité, devait être finalisé pour la fin du premier trimestre de cette année. Où en est-on aujourd'hui? Quelle est la durée de la réalisation de ce projet? Quel en est le coût? Le Conseil Economique et Social a-t-il été associé à ce projet ou le sera-t-il? La réflexion sur ces conclusions est la suivante : ce projet s'inscrit-il dans le cadre d'un effort plus global des statistiques bruxelloises et lequel? Je remercie le Ministre pour ses réponses.

**Mme la Présidente.-** M. Willem Draps a la parole.

**M. Willem Draps**, Secrétaire d'Etat chargé de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites et du Transport Rémunéré des Personnes.- La réponse aux interpellations de MM. Ide et Cornelissen a été préparée par le Ministre-Président en concertation avec son collègue, le Ministre Guy Vanhengel, qui partage avec lui la responsabilité de la compétence régionale en matière de statistiques. Le Ministre-Président, en sa qualité de Ministre de tutelle du secteur Statistiques, attache une grande importance à ce que la Région de Bruxelles-Capitale puisse effectivement disposer d'informations statistiques qualitatives et substantielles quant à l'évolution des conditions de vie et de pauvreté sur son territoire. Toutefois, dans le cadre de l'enquête SILC à laquelle il a été fait référence, il faut préciser que ce type d'étude ne peut tout au plus mener qu'à des résultats assez généraux pour l'ensemble du territoire de la Région et ne conduit pas à des différenciations internes intéressantes. Autrement

*neutraliseren.*

*Het "Export Star"-project moet werken aan die onvolkomenheden. De Kamer voor Handel en Nijverheid van Brussel leidt en coördineert het project in samenwerking met specialisten van Brusselse universiteiten en in overleg met de Brusselse overheden.*

*Dit ingewikkelde project moest voor het eind van het eerste trimester van 2004 zijn afgerond. Hoe ver is het project ondertussen gevorderd? Wat is de kostprijs ervan? Werd de Economische en Sociale Raad betrokken bij het project of zal dat nog gebeuren? En ten slotte, kadert dit project in een meer globale aanpak van de Brusselse statistieken?*

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Willem Draps heeft het woord.

**De heer Willem Draps**, Staatssecretaris belast met Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen en Bezoldigd Vervoer van Personen (*in het Frans*).- *Voor zijn antwoord op de interpellaties van de heren Bernard Ide en Jean-Pierre Cornelissen heeft de Minister-Voorzitter overlegd met zijn collega, Minister Guy Vanhengel, die samen met hem bevoegd is inzake statistieken. De Minister-Voorzitter hecht het grootste belang aan goede en voldoende statistieken over de levensstandaard en de kansarmoede in ons gewest.*

*De SILC-enquête biedt geen informatie over de verdeling van de armoede binnen het Gewest. Zelfs al zouden we jaarlijks 180.000 euro extra uitgeven om de onderzoeksgroep te vergroten van 900 tot 1.800 gezinnen, dan nog zouden we niet beschikken over de gegevens die nodig zijn om de evolutie van welzijn en armoede nauwkeurig te*

dit, on ne doit pas attendre de cette enquête des informations concrètes qui pourront mettre en exergue les différences quant aux niveaux de vie au sein des différents quartiers de notre Région.

Cette enquête ne fournit pas d'informations spécifiques quant à la répartition de la pauvreté à l'intérieur de la Région, de sorte que, même en élargissant à grands frais le volet bruxellois de cette enquête, il faut compter environ 180.000 euros chaque année pour pouvoir passer de 900 à 1.800 ménages. La Région bruxelloise ne disposera pas d'informations nécessaires permettant de suivre concrètement et de façon spécifique l'évolution du niveau de vie et de pauvreté en son sein, d'autant plus que la Direction des Etudes et des Statistiques ne dispose pas des moyens humains et techniques nécessaires au traitement de ces informations, ce volet n'étant pas compris dans les montants que je viens de citer.

D'autre part, la Belgique étant un Etat fédéral, elle s'est engagée à l'égard d'Eurostat à participer à la mise en place de l'enquête SILC en 2003. Les Régions ne sont absolument pas obligées d'y participer. La Région flamande ne participe pas en 2004 à l'élargissement payant de l'enquête. La Région wallonne devrait tout prochainement prendre une décision à cet égard. Celle-ci n'a pas encore été communiquée au Gouvernement bruxellois.

Pour revenir à la situation spécifique de notre Région, le support financier de 180.000 euros par an n'intègre pas le coût supplémentaire annuel nécessaire pour le traitement des données. En ce qui concerne le coût total des enquêtes supplémentaires pour les Régions, la part destinée à la Région de Bruxelles-Capitale serait excessivement élevée comparée aux autres Régions, vu le nombre de ménages à prendre en considération et/ou la densité de notre population.

Devons-nous nous engager dans un financement complémentaire de cette étude? La Direction des Etudes et des Statistiques de notre Région ne dispose pas non plus du personnel nécessaire pour suivre cette étude de près, ni du personnel spécialement instruit, qui dispose de l'expérience nécessaire quant à cette matière complexe. C'est la raison pour laquelle il a été considéré que le suivi de l'enquête SILC ne cadre pas en tant que priorité dans la vision

*volgen. De Directie Statistiek beschikt daarbij niet over het personeel en de technische middelen die nodig zijn om die bijkomende informatie te verwerken.*

*België is een federale staat. De federale overheid heeft toegezegd aan Eurostat om mee te werken aan de SILC-enquête in 2003. De Gewesten zijn helemaal niet verplicht daaraan een bijdrage te leveren. Vlaanderen draagt in 2004 niet bij tot de uitbreiding van de enquête, die extra kosten met zich meebrengt. Het Waals Gewest zal binnenkort een beslissing nemen. De Brusselse regering werd hierover nog niet ingelicht. Het Brussels Gewest zou trouwens onevenredig veel moeten betalen door de hoge bevolkingsdichtheid in onze regio.*

*Aangezien de Directie Statistiek niet over de vereiste middelen en expertise beschikt, hebben we besloten dat de SILC-enquête geen prioriteit is voor deze dienst. Andere onderzoeken zijn veel belangrijker voor het Gewest.*

*Teneinde toch een beter inzicht te krijgen in de kansarmoedeproblematiek in het Gewest, onderzoekt de administratie de mogelijkheden om informatie uit de Kruispuntbank en andere gegevensbanken te benutten. Als dat onvoldoende blijkt, kunnen we eventueel een specifieke Brusselse enquête organiseren. In het begin van de legislatuur heeft de Regering op initiatief van de heer Simonet nieuwe beleidsinstrumenten in het leven geroepen (zoals het project "Prospective Research for Brussels"), die daarbij van nut kunnen zijn.*

générale de la Direction des Etudes et des Statistiques. D'une part, il s'agit d'une solution ad hoc pour un problème spécifique. D'autre part, l'on considère que d'autres enquêtes sont plus importantes pour la Direction sur le plan de l'impact au niveau de la Région de Bruxelles-Capitale, et doivent donc être suivies avec la plus grande priorité. Dans le contexte ainsi décrit, que peut faire la Région de Bruxelles-Capitale pour avoir une meilleure vision de la problématique de la pauvreté et des conditions de vie en son sein? Avant d'aborder la possibilité de lancer une nouvelle enquête spécifique à notre Région, des investigations sont actuellement réalisées au sein de notre administration en vue d'extraire de la Banque-Carrefour, de la Sécurité sociale et des différents autres registres, toutes les informations utiles et nécessaires pour suivre ces données, sans mettre en place de nouveaux moyens spécifiques régionaux.

Au cas où ces investigations ne donneraient pas de résultats satisfaisants, il faudrait étudier la possibilité de lancer une enquête régionale spécifique, dont les exigences et les moyens n'ont pas encore été définis. Ceci n'est pas encore à l'ordre du jour. Si cette conclusion devait être retenue, les nouveaux instruments qui ont été lancés par le Gouvernement au début de cette législature, sous l'impulsion de M. Jacques Simonet, à savoir le programme du type " Prospective Research for Brussels " , pourrait utilement contribuer à la mise en œuvre d'une telle enquête spécifique, permettant d'obtenir les informations générales nécessaires sur l'évolution de la pauvreté et des conditions de vie en Région de Bruxelles-Capitale.

**Mme la Présidente.-** La parole est à M. Didier Gosuin, Ministre.

**M. Didier Gosuin,** Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté Publique et du Commerce Extérieur.- Je remercie M. Galand pour sa question. Depuis quelques années, je suis effectivement mal à l'aise par rapport aux statistiques de l'exportation, qui ne reprennent que l'exportation des biens.

Quand on sait que l'exportation des biens en Belgique représente environ 230 milliards et que l'exportation des biens et des services représente 360 milliards, on se dit que ces statistiques passent au

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Didier Gosuin, Minister, heeft het woord.

**De heer Didier Gosuin,** Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel (*in het Frans*).- *Ik ben al enkele jaren ontevreden over de exportstatistieken, die alleen slaan op de uitvoer van goederen.*

*Nochtans vertegenwoordigt de uitvoer van diensten in België 130 miljard op een totaal van 360 miljard. 85% van de Brusselse ondernemingen zijn dienstondernemingen en zij zorgen voor 90% van de werkgelegenheid en 73% van de toegevoegde waarde. De uitvoer van*

bleu 130 milliards. Quand on sait que la structure économique bruxelloise est telle que la majorité des entreprises (85%) sont des entreprises d'économie de services qui procurent 90% de l'emploi et 73% de la valeur ajoutée, quand on sait que l'exportation des biens en Région bruxelloise représente 20 milliards d'euros par an, mais que l'exportation des biens et des services représente 73 milliards d'euros par an - il y a donc 53 milliards, c'est-à-dire plus du double de ce qui est mentionné dans les statistiques, qui passe à la trappe -, on se dit que l'on ne peut se consoler de ces statistiques, pourtant intéressantes et qui maintiennent malgré tout une vision de l'évolution industrielle de nos pays et permettent des comparaisons.

Cependant, on ne peut s'en satisfaire. Il se fait que l'Institut des Comptes nationaux, organe de la Banque nationale, a souhaité revoir ces statistiques. Nous nous sommes inscrits dans cette logique : corriger l'effet de siège par les déclarations ONSS, corriger l'effet de porte, ce qui devient déjà un peu plus difficile. Nous avons montré notre accord, mais nous souhaitons évidemment sortir du cadre étiqué de l'exportation des biens. Cette demande est exclusivement bruxelloise puisque, aujourd'hui encore, la Wallonie et la Flandre ont majoritairement une structure industrielle, même si l'on constate une stagnation de la structure industrielle et une montée en puissance des économies de services, ce qui me fait dire que, dans quelques années, ils rejoindront nos préoccupations. Force a été de constater que l'Institut des Comptes nationaux n'a pas voulu s'engager dans cette réforme.

Sur la base de ce constat, j'ai effectivement demandé à la Chambre de Commerce de piloter une étude qui a coûté 20.207 euros, toutes charges comprises, auprès de la VUB, de l'ULB et des Facultés Saint-Louis, afin d'identifier très clairement la méthodologie pour avoir une vision exacte du montant des exportations, à savoir celles qui correspondent à la balance commerciale.

En effet, la balance commerciale reprend l'ensemble des transactions, que ce soit la transaction des biens ou la transaction des services. A cet égard, il existe une méthodologie, au sein de l'Institut National de Statistique, à partir de la TVA, qui reflète exactement les transactions financières et commerciales, de quelque nature que ce soit, opérées

*diensten in het Brussels Gewest vertegenwoordigt 53 miljard euro per jaar, op een totaal van 73 miljard. De statistieken geven wel een beeld van de industriële evolutie van ons land, maar zijn dus verre van volledig.*

*Nu wil het Instituut voor de Nationale Rekeningen, een orgaan van de Nationale Bank, zijn statistieken herzien. Ze willen het zeteffect corrigeren via de RSZ-aangiften, evenals het poorteffect, wat al moeilijker zal zijn. Wij gaan daarmee akkoord, maar willen afstappen van het beperkte kader van de goederenexport. Dat is vooral voor Brussel belangrijk, aangezien Vlaanderen en Wallonië grotendeels een industriële structuur hebben, al stijgt ook daar het aandeel van de dienstensector. Het INR wilde echter niets beloven.*

*Ik heb daarom inderdaad aan de Kamer van Handel en Nijverheid gevraagd een studie te laten uitvoeren door verschillende Brusselse universiteiten. Het doel is de ontwikkeling van een methodologie om de handelsbalans exact te berekenen. Die studie kostte 20.207 euro.*

*De handelsbalans omvat alle transacties, of ze nu slaan op goederen of diensten. Het Nationaal Instituut voor de Statistiek heeft een methodologie om dit cijfer te berekenen op basis van de BTW op financiële en handelstransacties.*

*De statistieken van het NIS geven dus een reëel beeld van onze export en bijgevolg van onze economische situatie. Cijfers die alleen de export van goederen weergeven, geven een te negatief beeld als gevolg van de desindustrialisatie.*

*Als ook de export van diensten in aanmerking wordt genomen, dan vertonen de cijfers echter een positieve trend. En het is altijd correcter de juiste cijfers te geven. Volgende week zal ik met mijn collega's Jacques Simonet en Guy Vanhengel een nota indienen bij de Regering om officieel te vragen voortaan ook de globale exportcijfers te berekenen volgens de methodologie van het NIS, zonder daarom de methodologie van het INR voor de exportcijfers van goederen af te schaffen. Wij willen ook de BTW-aangifte aanvullen met enkele kleine rubrieken om een beter beeld te krijgen van de commerciële transacties in verband met*

entre notre pays et l'étranger.

Ainsi, les statistiques de l'INS montrent effectivement le poids réel de notre exportation. C'est non seulement important pour avoir une vision de la réalité économique de notre Région et du pays en général, mais c'est aussi important car, si on reste uniquement dans une vision étriquée d'analyse des chiffres liés à l'exportation des biens, on risque, dans les années à venir, de donner uniquement des messages négatifs à la population, c'est-à-dire une tendance négative, car la désindustrialisation est un fait dans les pays dits industrialisés.

Par contre, en intégrant l'exportation des services à l'exportation des biens, on a des tendances positives. Il est toujours plus correct de donner les vrais chiffres, surtout si ceux-ci ne portent pas atteinte au moral de l'entreprise ou des consommateurs. Cette méthodologie existe. La semaine prochaine, je déposerai avec mes collègues Jacques Simonet et Guy Vanhengel une note au Gouvernement pour demander que, officiellement, les fonctionnaires qui travaillent dans les comités scientifiques de l'INS et de l'ICN plaident, non pas pour supprimer une méthodologie au profit de l'autre - la méthodologie de l'ICN sur l'exportation des biens peut être maintenue -, mais pour faire apparaître également les chiffres globaux d'exportations, qui intègrent les biens et les services, à partir de l'INS. Dans cette note, nous pourrions aussi envisager l'amélioration de la déclaration TVA qui, dans sa case 47, est un peu trop fourre-tout. Il suffirait de créer des petites rubriques supplémentaires pour connaître de manière plus spécifique les flux, notamment en ce qui concerne les transactions commerciales liées aux services.

C'est en bonne voie. L'étude est terminée et sera soumise au Conseil Economique et Social. A mon sens, il s'agit d'une bonne base dans le cadre de la prochaine déclaration gouvernementale. En effet, cela montre le poids économique réel de la Région bruxelloise. Sur l'ensemble, nous ne représentons pas 9%, mais 20% du volume des exportations pour les services. Cela nous place avant la Wallonie. En intégrant les biens et les services, on arrive à 68% pour la Flandre, 20% pour Bruxelles et 12% pour la Wallonie. C'est également important pour resituer le poids politique et le poids économique de notre Région.

*diensten.*

*De studie is afgerond en zal worden voorgelegd aan de Sociaal-economische raad. Ik denk dat ze een goede basis vormt voor de volgende regeringsverklaring. Ze toont het echte gewicht van het Brussels Gewest: de export van goederen en diensten samen komt voor 68% uit Vlaanderen, voor 20% uit Brussel en voor 12% uit Wallonië.*

**Mme la Présidente.-** La parole est à M. Bernard Ide.

**M. Bernard Ide.-** A notre question précise adressée à M. Simonet, il nous a été répondu "non". La raison en est, selon M. Draps, que les résultats sont trop généraux et donc difficilement exploitables. A mon avis, il faudrait aussi avoir l'opinion de ceux qui utilisent les chiffres.

Ce n'est pas par hasard que M. Cornelissen et moi-même avons déposé le même jour la même demande d'interpellation. Nous faisons tous les deux partie de la délégation qui se trouvait à Gijón, dans le cadre d'une assemblée du Réseau européen transrégional d'inclusion sociale (RETIS). Une personne de terrain nous y a dit que si on doublait l'échantillonnage, elle pourrait exploiter ces chiffres. Je conteste donc la raison pour laquelle on nous dit " non ".

**Mme la Présidente.-** La parole est à M. Jean-Pierre Cornelissen.

**M. Jean-Pierre Cornelissen.-** Je m'associe pleinement à ce que M. Ide vient de dire. Je suis déçu par la réponse qui a été donnée. La spécificité de Bruxelles, notamment la triste expansion d'une réelle pauvreté dans la ville, justifie des efforts financiers. Ceux-ci peuvent paraître importants, mais le sont moins que beaucoup d'autres.

Ainsi, lorsqu'il s'agit du rayonnement international de Bruxelles, il y a parfois des subsides qui m'étonnent par leur taille et leur destinataire. Par contre, on lésine pour quelque chose qui a trait à la pauvreté à Bruxelles. Je trouve cela dommage.

**Mme la Présidente.-** La parole est à M. Paul Galand.

**M. Paul Galand.-** Je me réjouis de l'étude qui a été faite sur les exportations, mais je regrette tout de même qu'elle ne soit réalisée et publiée qu'en fin de législature. Et, comme Mme la Présidente, j'espère que cette étude - comme les interpellations de cette fin de matinée - fera partie des négociations et de la future déclaration gouvernementale, ainsi que d'une attention particulière dans ce Parlement.

Par ailleurs, comme mes deux collègues, je regrette la faiblesse de la réponse de M. Simonet. Si la

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Bernard Ide heeft het woord.

**De heer Bernard Ide (in het Frans).-** *De heer Jacques Simonet heeft "neen" geantwoord op onze vraag. Volgens de heer Willem Draps komt dat omdat de resultaten te algemeen zijn en dus niet echt bruikbaar. Ik denk dat we ook de mening moeten vragen van de mensen die de cijfers hanteren. Iemand uit de praktijk zei ons dat de gegevens bruikbaar zouden zijn als we de steekproef verruimden tot het dubbele aantal gezinnen. Ik ga dus niet akkoord met het "neen" van de heer Jacques Simonet.*

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Jean-Pierre Cornelissen heeft het woord.

**De heer Jean-Pierre Cornelissen (in het Frans).-** *Ik sluit mij volledig aan bij de heer Ide. Dit antwoord ontgoochelt mij. De specifieke situatie van Brussel, en vooral de betreuenswaardige groei van de armoede in de stad, rechtvaardigt een financiële inspanning. Aan andere dingen, bijvoorbeeld de internationale uitstraling van Brussel, wordt veel meer geld besteed. Sommige uitgaven verbazen mij. Het is jammer dat er nu wordt beknibbeld op een instrument om de armoede in Brussel te bestrijden.*

**Mevrouw de Voorzitter.-** De heer Paul Galand heeft het woord.

**De heer Paul Galand (in het Frans).-** *Ik ben tevreden met de studie over de buitenlandse handel, maar ik vind het jammer dat die pas op het einde van de legislatuur wordt gepubliceerd. Ik hoop dat met deze studie rekening zal worden gehouden tijdens de toekomstige regeringsonderhandelingen en in de regeringsverklaring, en dat ze bijzondere aandacht zal krijgen in de Raad.*

*Zoals mijn twee collega's betreur ik het magere*

Région bruxelloise maîtrisait ses outils statistiques, elle aurait acquis un savoir-faire qui pourrait même être proposé à d'autres Régions.

La bonne gouvernance doit être basée sur une bonne connaissance des problèmes et il ne faut pas lésiner en la matière. Dire qu'il n'y a pas le personnel nécessaire en Région bruxelloise pour étudier et interpréter ces chiffres est un aveu d'impuissance.

**Mme la Présidente.**- Je souhaite comme vous que l'on dispose d'un baromètre correct, et que l'on puisse l'exploiter avant de prendre une décision politique. Cela me semble relever non seulement de la bonne gouvernance, mais également de l'honneur politique.

- *Les incidents sont clos.*

- *La séance est suspendue à 13 h 20.*

*antwoord van de heer Jacques Simonet. Als het Brussels Gewest betere statistische informatie had, zou die kunnen worden voorgesteld aan de andere Gewesten.*

*Een goed beleid steunt op een goed inzicht in de problemen, en daar moet niet op worden bekibbeld. Zeggen dat er niet voldoende personeel is in het Brussels Gewest om cijfermateriaal te verzamelen en te bestuderen, is een bekentenis van onmacht.*

**Mevrouw de Voorzitter .-** Ik hoop met u dat we over een correcte barometer zullen beschikken, en dat we die kunnen gebruiken voor er een beslissing wordt genomen. Dat lijkt me niet alleen een kwestie van goed bestuur, maar ook een politieke erezaak.

- *De incidenten zijn gesloten.*

- *De vergadering is geschorst om 13u20.*